פרשת נח
PARASHAT NÓAJ

ט אֵ֚לֶּה תּוֹלְדֹ֣ת נֹ֔חַ נֹ֗חַ אִ֥ישׁ צַדִּ֛יק תָּמִ֥ים הָיָ֖ה בְּדֹֽרֹתָ֑יו אֶת־הָֽאֱלֹהִ֖ים הִֽתְהַלֶּךְ־נֹֽחַ׃ י וַיּ֥וֹלֶד נֹ֖חַ שְׁלֹשָׁ֣ה בָנִ֑ים

[9]Estas son las generaciones de Nóaj: Nóaj era un varón justo, íntegro en su generación; con Dios marchó Nóaj. [10]Nóaj engendró tres hijos:

ONKELÓS

ט אִלֵּין תּוּלְדַת נֹחַ נֹחַ גְּבַר זַכַּאי שְׁלִים הֲוָה בְּדָרוֹהִי בְּדַחַלְתָּא דַיְיָ הַלִּיךְ נֹחַ: י וְאוֹלִיד נֹחַ תְּלָתָא בְנִין

RASHÍ

(ט) אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק. הוֹאִיל וְהִזְכִּירוֹ סִפֵּר בְּשִׁבְחוֹ שֶׁנֶּאֱמַר זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה (משלי י:ז). דָּבָר אַחֵר לְלַמֶּדְךָ שֶׁעִקַּר תּוֹלְדוֹתֵיהֶם שֶׁל צַדִּיקִים מַעֲשִׂים טוֹבִים: בְּדֹרֹתָיו. יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ דּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לְשֶׁבַח: כָּל שֶׁכֵּן שֶׁאִלּוּ הָיָה בְּדוֹר צַדִּיקִים הָיָה צַדִּיק יוֹתֵר. וְיֵשׁ שֶׁדּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לִגְנַאי: לְפִי דוֹרוֹ הָיָה צַדִּיק וְאִלּוּ הָיָה בְּדוֹרוֹ שֶׁל אַבְרָהָם לֹא הָיָה נֶחְשָׁב לִכְלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE NÓAJ: NÓAJ ERA UN VARÓN JUSTO. **Puesto que** aquí la Torá **menciona** a Nóaj, **se expresa elogiosamente de él** antes de mencionar a su descendencia, **como se declara: "La mención del justo será para bendición."**[1] Según **otra explicación,** ello **te enseña que las principales "generaciones" [תּוֹלְדוֹת]**[2] **de los justos son los buenos actos.**[3]

בְּדֹרֹתָיו / EN SU GENERACIÓN.[4] **Entre nuestros Maestros hay quienes interpretan** la frase "en su generación" **como un elogio,** implicando que si Nóaj **hubiera vivido en una generación de hombres justos [*tzadikim*] hubiera sido más justo aún. Pero también hay quienes lo interpretan en detrimento suyo,** queriendo decir que **en relación a su generación sí era un hombre justo, pero si hubiera vivido en la generación de Abraham no hubiera sido considerado en absoluto.**[5]

1. *Mishlé* 10:7.

2. En hebreo, la palabra תּוֹלְדָה [plural, תּוֹלְדוֹת] literalmente significa "aquello que se genera", que se produce. Por esta razón es utilizada para referirse a la descendencia de una persona, sus "generaciones" [ver también la nota 147 de la parashat *Bereshit*]. Por lo mismo, también es aplicada por extensión a los actos que la persona "genera" o "produce"; de hecho, así es como la entiende Ibn Ezrá. Ahora bien, como Rashí en general entiende תּוֹלְדוֹת en referencia a los hijos, la dificultad que este versículo plantea es por qué la Torá primero enfatiza la rectitud de Nóaj en vez de directamente describir a sus hijos. La respuesta de Rashí es que ya que aquí la Torá tuvo que mencionar a Nóaj para describir cuál era su descendencia (siendo que a él mismo ya lo había mencionado en la parashá anterior, vv. 5:29-32), puesto que se trata de un hombre justo lo elogia (*Séfer haZikarón*).

3. *Bereshit Rabá* 30:6. La razón por la que los actos de una persona constituyen lo principal de lo que él "genera" en el mundo y no sus hijos se debe a que en la procreación de hijos la participación de Dios es lo esencial: el hombre genera hijos sobre todo gracias a la participación divina. Los buenos actos, en cambio, son responsabilidad exclusiva del hombre (*Gur Aryé*).

4. En el original hebreo, la palabra דֹרֹתָיו, que aquí traducimos por "en su generación", aparece en plural ["en sus generaciones"], aunque el sentido es el mismo: la gente de su época. De hecho, la vida de Nóaj antes del diluvio abarcó varias generaciones, ya que el diluvio ocurrió cuando él tenía seiscientos años de edad, como Rashí mismo señalará en el v. 10:21.

5. *Sanhedrín* 108a. Esto no significa que no hubiera sido considerado en absoluto como hombre justo, pues sí lo era; simplemente quiere decir que en comparación con Abraham no se hubiera distinguido por serlo. Abraham era un justo más grande que Nóaj porque, como el versículo señala, Nóaj "andaba con Dios". Esto implica que principalmente se dedicaba a profundizar su relación con Dios en vez de intentar corregir a la gente de su generación.

RASHÍ

אֶת הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ נֹחַ. וּבְאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר: (הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי (להלן יז:א)) אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו (לקמן כד:מ). נֹחַ הָיָה צָרִיךְ סַעַד לְתוֹמְכוֹ אֲבָל אַבְרָהָם הָיָה מִתְחַזֵּק וּמְהַלֵּךְ בְּצִדְקוֹ מֵאֵלָיו: הִתְהַלֶּךְ. לְשׁוֹן עָבָר. וְזֶהוּ שִׁמּוּשׁוֹ שֶׁל ל׳ בְּלָשׁוֹן כָּבֵד: מְשַׁמֶּשֶׁת לְהַבָּא וּלְשֶׁעָבַר בְּלָשׁוֹן אֶחָד. קוּם הִתְהַלֵּךְ (שם יג:יז), לְהַבָּא. הִתְהַלֶּךְ נֹחַ, לְשֶׁעָבַר. הִתְפַּלֵּל בְּעַד עֲבָדֶיךָ (שמואל א יב:יט), לְהַבָּא. וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל הַבַּיִת הַזֶּה (מלכים א ח:מב), לְשׁוֹן עָבָר, אֶלָּא שֶׁהַוי״ו שֶׁבְּרֹאשׁוֹ הוֹפְכוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ נֹחַ / CON DIOS MARCHÓ NÓAJ. Sin embargo, en referencia a Abraham se declara: {**"Marcha *delante* de Mí."**}[6] **"El Eterno, *delante* de quien he marchado."**[7] Este contraste[8] implica que **Nóaj precisaba de asistencia** divina para mantener su rectitud, **pero Abraham se fortalecía** moralmente **él solo y marchaba en su rectitud por sí mismo,** sin asistencia divina.[9]

הִתְהַלֶּךְ / MARCHÓ. Este verbo está conjugado **en tiempo pretérito. Esta es la utilización de la** letra **ל**[10] de la raíz הלך acentuada con *daguesh* [לּ]: **en el modo *kabed***[11] **sirve para** indicar **tanto el modo imperativo como el tiempo pretérito con una misma forma gramatical.** Por ejemplo, en la frase **"Levántate, marcha [הִתְהַלֵּךְ]",**[12] **está en el modo imperativo;** en la frase **"marchó [הִתְהַלֶּךְ] Nóaj"** está **en tiempo pretérito;** en la frase **"ora [הִתְפַּלֵּל] por tus siervos"**[13] **está en el modo imperativo.** Ahora bien, en la frase **"y viene y reza [וְהִתְפַּלֵּל] a esta Casa"**[14] el verbo está gramaticalmente **en tiempo pretérito. Sólo que** en este último caso **la** letra **ו al inicio del verbo lo convierte en tiempo**

Abraham, en cambio, activamente se dedicaba a enseñar la verdad a la gente (*Maharshal*).

6. *Infra*, v. 17:1. Este es el versículo que aparece en *Bereshit Rabá* 30:10, y también en la versión textual del comentario de Rashí del *Séfer haZikarón*. En la versión textual del *Mizraji*, sin embargo, aparece el segundo versículo.

7. *Infra*, v. 24:40.

8. El contraste se refiere a que Abraham andaba "delante" de Dios, mientras que Nóaj andaba "con" Dios. Marchar delante de alguien implica que el camino emprendido se recorre solo; marchar con alguien implica que se recorre el camino gracias a la compañía o asistencia del otro.

9. *Bereshit Rabá* 30:10.

10. El *Gur Aryé* acota aquí que la correcta versión textual de Rashí debe ser "Esta es la utilización de la [letra] ה...", refiriéndose a la primera ה del verbo הִתְהַלֵּךְ, pues es ésta la letra que indica que este verbo está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, y no la ל, la cual forma parte de la raíz y no es letra servil, como aparentemente Rashí quiere decir cuando escribe: "Esta es la *utilización...*" El comentario *Sifté Jajamim*, sin embargo, señala que el hecho de que la ל esté acentuada con *daguesh* indica que se trata del modo *hitpa'el*, con lo cual Rashí no se estaría refiriendo a su "utilización" como letra servil. En gramática se llama "letras serviles" a las que no forman parte de la raíz de las palabras. En hebreo son las siguientes: א, י, ת, נ, מ, ש, ה, ו, כ, ל, ב. Estas letras aparecen al principio y final de las palabras para cumplir diversas funciones gramaticales tales como indicar el modo verbal, la persona y número, etc.

11. En hebreo se suele llamar *kabed* [lit., "pesado"] a los tipos de verbos que llevan *daguesh* en la segunda letra de la raíz cuando son conjugados. De los siete modos verbales de conjugación, tres son de este tipo: *pi'el* [פִּעֵל] –de acción intensiva–; *pu'al* [פֻּעַל] –la forma pasiva del *pi'el* intensivo–; e *hitpa'el* [הִתְפַּעֵל] –de acción reflexiva. Los otros cuatro son llamados *kal* [lit., "ligero"]: *pa'al* [פָּעַל] –de acción simple–; *nif'al* [נִפְעַל] –la forma pasiva del *pa'al* simple–, *hif'il* [הִפְעִיל] –de acción causativa– y *huf'al* [הָפְעַל] –la forma pasiva del *hif'il* causativo. En este caso, el verbo הִתְהַלֵּךְ está conjugado en el modo verbal *hitpa'el*, por lo que tiene un sentido reflexivo, o sea, que la acción realizada por el sujeto recae sobre sí mismo.

12. *Infra*, v. 13:17.

13. *Shemuel* I, 12:19.

14. *Melajim* I, 8:42.

אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס: יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה

Shem, Jam y Yéfet. [11]*Pero la tierra se había corrompido delante de Dios, y la tierra se había llenado de extorsión.* [12]*Dios vio la tierra, y he aquí que estaba*

ONKELÓS

יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת: יא וְאִתְחַבָּלַת אַרְעָא קֳדָם יְיָ וְאִתְמְלִיאַת אַרְעָא חֲטוֹפִין: יב וַחֲזָא יְיָ יָת אַרְעָא וְהָא

RASHÍ

לְהַבָא: (יא) וַתִּשָּׁחֵת. לְשׁוֹן עֶרְוָה וַעֲבוֹדָה זָרָה. כְּמוֹ פֶּן תַּשְׁחִיתוּן (דברים ד:טז), כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר וְגוֹ' (פסוק יב): וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס. גָּזֵל (שֶׁנֶּאֱמַר וּמִן הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם (יונה ג:ח)):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

futuro.[15]

11. וַתִּשָּׁחֵת / PERO [LA TIERRA] SE HABÍA CORROMPIDO. Esta expresión implica la comisión de actos de **corrupción sexual y de idolatría, lo mismo que en el** versículo: **"No sea que ustedes se corrompan [תַּשְׁחִיתוּן]";**[16] y también en el versículo: **"Pues todos los seres de carne habían corrompido [הִשְׁחִית]** su camino sobre la tierra."[17]

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס / Y LA TIERRA SE HABÍA LLENADO DE EXTORSIÓN. La expresión חָמָס implica aquí **robo,**[18] **{como se declara: "Y de lo arrebatado [חָמָס] que está en sus manos"}.**[19]

15. En su comentario, Rashí literalmente utiliza la frase "en tiempo futuro" para designar el modo imperativo, ya que se refiere a una acción que todavía no ha ocurrido [en hebreo, el futuro puede ser utilizado para designar el imperativo]. Pero es obvio que en todos estos casos citados, aunque el verbo gramaticalmente está en pretérito tiene connotación imperativa, salvo en el último ejemplo. En este caso también está en pretérito, pero sin el sentido imperativo. La letra ו es *vav hifuj*, conversiva, cuya función es cambiar el sentido del verbo del pretérito al futuro.

16. *Debarim* 4:16. Ese versículo prosigue: "... y hagan para ustedes una imagen tallada, la semejanza de cualquier forma". En ese versículo claramente se ve que la expresión תַּשְׁחִיתוּן, "corromperse", implica idolatría.

17. *Infra*, v. 6:12; *Sanhedrín* 57a. En ese versículo, Rashí comenta que el verbo הִשְׁחִית se refiere específicamente a la promiscuidad sexual, incluso entre especies. La raíz שחת de la cual se derivan los dos verbos citados aquí por Rashí implica un grado muy alto de corrupción moral, cercano a la destrucción de los valores éticos y el sentido racional de la persona. El *Gur Aryé* apunta al respecto que precisamente se refiere a la inmoralidad sexual y la idolatría porque es hacia este tipo de actos que las pasiones humanas corrompidas ejercen su atracción sobre el ser humano.

18. La expresión חָמָס en la literatura rabínica indica tomar violentamente algún objeto de otro, *incluso si se da el pago correspondiente* [ver por ejemplo, *Babá Kamá* 62a]. Por eso en general es traducida por "violencia". De hecho, el Targum lo traduce por חֲטוֹפִין, término que literalmente significa tomar algo por la fuerza, extorsionar. Ahora bien, el término גָּזֵל que Rashí utiliza para definir חָמָס significa literalmente "robar", es decir, apoderarse de un objeto ajeno *sin pagar* y abiertamente (a diferencia de גְּנֵיבָה, "hurto", que implica lo mismo, pero a escondidas). Al definir חָמָס por גָּזֵל, Rashí quiere enfatizar que cuando la Torá dice חָמָס no quiere excluir el elemento de robo, por lo que aquí ambos términos –robo y extorsión– deben ser entendidos como sinónimos (*Mizrají*). En este caso, la razón por la que la Torá utilizó la expresión חָמָס y no גָּזֵל fue para enfatizar que el robo mutuo era tan prevalente que la situación general de esa generación podría ser justamente calificada de extorsión mutua (*Gur Aryé*). En esta traducción, puesto que "extorsión" no excluye el elemento de robo, se ha optado por este término para traducir חָמָס.

19. *Yoná* 3:8.

נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס
יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם

corrupta, pues todo ser de carne había corrompido su camino sobre la tierra.

[13] *Entonces Dios dijo a Nóaj: "El fin de todo ser de carne ha llegado ante Mí, pues la tierra se ha llenado de extorsión*

ONKELÓS

אִתְחַבְּלַת אֲרֵי חַבִּילוּ כָּל בִּסְרָא אֱנַשׁ יָת אָרְחֵהּ עַל אַרְעָא: יג וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ קִצָּא דְכָל בִּסְרָא עָלַת לִקְדָמַי אֲרֵי אִתְמְלִיאַת אַרְעָא חֲטוֹפִין

RASHÍ

(יב) כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר. אֲפִלּוּ בְּהֵמָה חַיָּה וָעוֹף נִזְקָקִין לְשֶׁאֵינָן מִינָן: (יג) קֵץ כָּל בָּשָׂר. כָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא זְנוּת [וַעֲבוֹדָה זָרָה], אַנְדְּרָלְמוּסְיָא בָּאָה לָעוֹלָם וְהוֹרֶגֶת טוֹבִים וְרָעִים: כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר / PUES TODO SER DE CARNE[20] HABÍA CORROMPIDO. Incluso las bestias domésticas, las fieras salvajes y las aves cohabitaban con otras especies.[21],[22]

13. קֵץ כָּל בָּשָׂר / EL FIN DE TODO SER DE CARNE. En todo lugar en que halles promiscuidad {e idolatría},[23] el castigo indiscriminado[24] se avecina sobre el mundo y mata tanto **a buenos como a malos.[25]**

כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס / PUES LA TIERRA SE HA LLENADO DE EXTORSIÓN. Esto indica que su

20. Literalmente, "toda carne". En el lenguaje de la Torá se suele utilizar la expresión בָּשָׂר, "carne", para aludir tanto a los seres humanos como a los animales, ya que ambos son seres de carne.

21. *Bereshit Rabá* 28:8. En este versículo, la Torá dice que "todos los seres de carne habían corrompido su *camino* [דַּרְכּוֹ] sobre la tierra". En hebreo, la expresión דֶּרֶךְ, camino, también tiene la connotación de *costumbre, modo usual de proceder.* Por extensión, en la Escritura es frecuentemente utilizada como expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales, como se ve en *Mishlé* 30:19: "El דֶּרֶךְ de un varón con una joven", frase que alude al modo usual que tiene un varón de relacionarse con una mujer.

22. Al respecto, el Talmud (*Sanhedrín* 108a), cita la opinión de Rabí Yojanán, quien comentó que de este versículo se aprende que la gente de la época solía cruzar a las diferentes especies de animales entre sí. Tal proceder provocó que posteriormente los animales se acostumbrasen ellos mismos a cruzarse entre sí. A pesar de que inicialmente no fue culpa de los animales mismos que las especies se cruzaran entre sí, los animales ya se habían acostumbrado a ello y lo siguieron practicando incluso sin intervención del hombre. Esta corrupción de los hábitos naturales de las especies violó una de las condiciones esenciales de la Creación, la cual era que cada animal se apegara a su propia especie, como se indica en el v. 1:24.

23. En *Bereshit Rabá* 26:5, texto sobre el que se basa Rashí para este comentario, no aparece la frase "e idolatría", ni tampoco en sus comentaristas.

24. El término utilizado por Rashí es *androlomusia*, palabra griega que en general significa la represalia colectiva e indiscriminada, sin tomar en cuenta la culpa o la inocencia. El diccionario de términos talmúdicos *Aruj* lo define como una plaga muy severa. Por otra parte, Rashí no quiere decir que tal castigo automáticamente vendrá, sino que cuando se decrete un castigo de muerte sobre un lugar en que predomine este pecado, adoptará la forma de castigo indiscriminado (*Sifté Jajamim*).

25. *Bereshit Rabá* 26:5. El pecado de promiscuidad sexual implica una corrupción indiscriminada del cuerpo humano que no toma en cuenta lo bueno y lo malo. Por ello, medida por medida, Dios envía una plaga que igualmente físicamente destruye en forma indiscriminada, ya que desde un punto de vista puramente físico no hay diferencia entre buenos y malos; la diferencia es espiritual (*Gur Aryé*).

וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר

a causa de ellos; y he aquí que Yo los destruiré de la tierra. [14]*Haz para ti un arca de madera de gófer; con*

ONKELÓS

מִן קֳדָם עוֹבָדֵיהוֹן בִּישַׁיָּא וְהָא אֲנָא מְחַבֵּלְהוֹן עִם אַרְעָא: יד עִיבֵד לָךְ תֵּבוּתָא דְאָעִין דְקַדְרוֹס

RASHÍ

לֹא נֶחְתַּם גְּזַר דִּינָם אֶלָּא עַל הַגָּזֵל: **אֶת הָאָרֶץ.** כְּמוֹ מִן הָאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר (שמות ט:כט), מִן הָעִיר. חָלָה אֶת רַגְלָיו (מלכים א טו:כג), מִן רַגְלָיו. דָּבָר אַחֵר אֶת הָאָרֶץ, עִם הָאָרֶץ. שֶׁאַף שְׁלֹשׁ טְפָחִים שֶׁל עֹמֶק הַמַּחֲרֵישָׁה נִמּוֹחוּ וְנִטַּשְׁטְשׁוּ: (יד) **עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת.** הַרְבֵּה רֶוַח וְהַצָּלָה לְפָנָיו, וְלָמָּה הִטְרִיחוֹ בְּבִנְיָן זֶה? כְּדֵי שֶׁיִּרְאוּהוּ אַנְשֵׁי דּוֹר הַמַּבּוּל עוֹסֵק בָּהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ: מַה זֹּאת לְךָ? וְהוּא אוֹמֵר לָהֶם עָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהָבִיא מַבּוּל לָעוֹלָם, אוּלַי יָשׁוּבוּ: **עֲצֵי גֹפֶר.** כָּךְ שְׁמוֹ. וְלָמָּה מִמִּין זֶה? עַל שֵׁם גָּפְרִית שֶׁנִּגְזַר עֲלֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sentencia únicamente fue sellada a causa del robo.[26]

אֶת הָאָרֶץ / DE LA TIERRA. En este caso, el vocablo **אֶת** **es equivalente** en significado **a** **מִן**, "*de* **la tierra**".[27] **E igualmente en** los siguientes versículos: **"Cuando yo haya salido de [אֶת] la ciudad"**,[28] en donde **אֶת** significa ***de* la ciudad; "se enfermó de [אֶת] los pies"**,[29] en donde **אֶת** significa ***de* los pies. Según otra explicación,** la frase **אֶת הָאָרֶץ** es equivalente en significado a **עִם הָאָרֶץ**, ***"junto con* la tierra", pues también fueron disueltos y arrasados tres puños [*tefajim*] de profundidad de la tierra arable.**[30]

14. עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת / HAZ PARA TI UN ARCA. Dios ciertamente **posee a Su disposición numerosas formas de liberar y salvar.** Siendo así, **¿para qué abrumó** a Nóaj **con la construcción** del arca, si podía haberlo salvado de otro modo más cómodo para él? Ello **tuvo como propósito que la gente de la generación del Diluvio lo observaran atarearse en su** construcción **durante ciento veinte años y le preguntaran: "¿Qué haces?", y él les dijera: "En un futuro el Santo –bendito es– traerá un diluvio sobre el mundo."** De este modo **quizás se arrepintieran.**[31]

עֲצֵי גֹפֶר / DE MADERA DE GÓFER. **Así es el nombre del árbol** en hebreo [*gófer*, גֹּפֶר].[32] **¿Y por qué** precisamente **de esta especie** de árbol? **En alusión al sulfuro [גָּפְרִית] con el cual se decretó que**

26. *Sanhedrín* 108a. El versículo da como razón exclusiva para la destrucción de la humanidad la proliferación de extorsión y robo en la sociedad, a pesar de que también habían cometido idolatría y promiscuidad sexual, como expresamente se indicó en el v. 12. Esto se debe a que Dios es más paciente con los pecados cometidos contra Él –en este caso, la idolatría y la promiscuidad sexual– que los pecados cometidos contra el ser humano –en este caso, la extorsión y el robo– (*Tzedá laDérej*).

27. En hebreo, אֶת es una partícula gramatical que cumple diversas funciones. La más común de todas es actuar como acusativo, es decir, indica cuál es el complemento directo de un verbo. Sin embargo, también cumple otras funciones gramaticales. En este caso, actúa en lugar de la preposición "de", ya que el complemento del verbo "destruiré" [מַשְׁחִית] ya está indicado por el sufijo [מַשְׁחִיתָם]. Además del segundo significado que dará aquí al vocablo אֶת, en el v. 1:14 Rashí señala qué otros sentidos tiene [ver también la nota 74 de la parashat *Bereshit*].

28. *Shemot* 9:29.

29. *Melajim* I, 15:23.

30. *Bereshit Rabá* 31:7.

31. *Sanhedrín* 108b.

32. Hemos transliterado la palabra גֹּפֶר por *gófer* en vez de traducirla, ya que los comentaristas discrepan sobre la identidad real de este árbol. Generalmente es asociado con el ciprés, pues se asume que el vocablo griego *kyparissos* (que da origen a la palabra "ciprés") se deriva del hebreo. Pero

קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: טז צֹהַר | תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה

compartimentos harás el arca, y la embadurnarás por dentro y fuera con brea. [15] *Y así es como la harás: trescientos codos será la longitud del arca, cincuenta codos su anchura y treinta codos su altura.* [16] *Un tragaluz harás para el arca, y en un codo la terminarás por arriba,*

ONKELÓS

מְדוֹרִין תַּעְבֵּד יָת תֵּבוֹתָא וְתִחְפֵּי יָתַהּ מִגָּו וּמִבָּרָא בְּכֻפְרָא: טו וְדֵין דְּתַעְבֵּד יָתַהּ תְּלָת מְאָה אַמִּין אוּרְכָּא דְתֵבוֹתָא חַמְשִׁין אַמִּין פְּתָיַהּ וּתְלָתִין אַמִּין רוּמַהּ: טז נְהוֹר תַּעְבֵּיד לְתֵבוֹתָא וּלְאַמְּתָא תְּשַׁכְלְלִנַּהּ מִלְעֵלָּא

RASHÍ

לְהִמָּחוֹת בּוֹ: **קִנִּים.** מְדוֹרִים מְדוֹרִים לְכָל בְּהֵמָה וְחַיָּה: **בַּכֹּפֶר.** זֶפֶת בְּלָשׁוֹן אֲרַמִּי. וּמָצִינוּ בַּתַּלְמוּד כּוּפְרָא. בְּתֵיבָתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, עַל יְדֵי שֶׁהָיוּ הַמַּיִם תָּשִׁים דַּיָּהּ בַּחוֹמֶר מִבִּפְנִים וְזֶפֶת מִבַּחוּץ. וְעוֹד כְּדֵי שֶׁלֹּא יָרִיחַ אוֹתוֹ צַדִּיק רֵיחַ רַע שֶׁל זֶפֶת. אֲבָל כָּאן מִפְּנֵי חוֹזֶק הַמַּיִם זְפָתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ: (טז) **צֹהַר.** יֵשׁ אוֹמְרִים חַלּוֹן וְיֵשׁ אוֹמְרִים אֶבֶן טוֹבָה הַמְּאִירָה לָהֶם: **וְאֶל אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה.** כְּסוּיָהּ מְשֻׁפָּע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueran desintegrados de la tierra.[33]

קִנִּים / COMPARTIMENTOS. Este término designa **compartimentos separados para cada** especie de **bestia doméstica y animal salvaje.**

בַּכֹּפֶר / CON BREA. Este vocablo hebreo significa lo mismo que **זֶפֶת en arameo.**[34] **Y** la prueba de ello es que **en el Talmud** también **hallamos** el vocablo arameo **כּוּפְרָא** para designar a la brea.[35] **Pero para la canasta** donde **Moshé** fue colocado,[36] **debido a que las aguas** donde la pusieron **eran tranquilas, bastaba con betún por dentro y brea por fuera. Y además,** en aquel caso sólo fue calafateada con brea por fuera **para que aquel justo** [Moshé] **no oliera el mal olor de la brea.**[37] **Pero en este caso, a causa de la fuerza de las aguas,** Nóaj **la calafateó con brea tanto por dentro como por fuera** para que fuera más resistente.

16. צֹהַר / TRAGALUZ. Entre nuestros Sabios **hay quienes dicen que era una** especie de **ventana; pero hay quienes dicen que era una piedra preciosa** cuyo resplandor **alumbraba a los** que estaban en el arca.[38]

וְאֶל אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה / Y EN UN CODO LA TERMINARÁS POR ARRIBA. Su cubierta estaba inclinada

---

Abrabanel afirma que se trata de una especie de pino y el Talmud lo traduce por *mabliga* o *golmish*, ambos vocablos denotando una especie de cedro (ver *Rosh Hashaná* 23a y *Sanhedrín* 108b).

33. *Sanhedrín* 108b; *Pirké d'Rabí Eliézer* 12. Las aguas del Diluvio tuvieron dos orígenes: del cielo, en forma de lluvias intensas, y de la tierra misma. Éstas últimas eran hirvientes a causa de las sustancias sulfúricas que contenían (*Gur Aryé*).

34. Tanto כֹּפֶר en hebreo como זֶפֶת en arameo designan la brea o una sustancia similar.

35. El vocablo arameo כּוּפְרָא está emparentado con el hebreo כֹּפֶר, ya que ambas lenguas con frecuencia comparten raíces similares. La acepción primaria de la raíz כפר de la cual se derivan ambos vocablos es *recubrir*. En la antigüedad, todas las embarcaciones marítimas eran recubiertas con una capa de brea para impermeabilizarlas e impedir que el agua penetrase en la madera; de este modo podían flotar.

36. Ver al respecto *Shemot* 2:3.

37. *Sotá* 12a.

38. *Bereshit Rabá* 31:11. La raíz de la palabra צֹהַר (de la cual también proviene צָהֳרַיִם, mediodía) denota algo que aclara, que da brillo. Por ello puede

וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ: יז וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ

y pondrás la puerta del arca en su lado; la harás de un piso bajo, segundo y tercero. [17] Y en cuanto a Mí, he aquí que traigo el Diluvio de aguas sobre la tierra para destruir todo ser de carne en el que hay espíritu de vida de debajo de los cielos. Todo lo que hay en la tierra

ONKELÓS

וְתַרְעָא דְתֵיבוּתָא בִּסְטְרַהּ תְּשַׁוֵּי מְדוֹרִין אַרְעִין תִּנְיָנִין וּתְלִיתָאִין תַּעְבְּדִנַּהּ: יז וַאֲנָא הָא אֲנָא מַיְתֵי יָת טוֹפָנָא מַיָּא עַל אַרְעָא לְחַבָּלָא כָּל בִּסְרָא דִּי בֵיהּ רוּחָא דְחַיֵּי מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא כֹּל דִּי בְאַרְעָא

RASHÍ

וְעוֹלָה עַד שֶׁהוּא קָצָר מִלְמַעְלָה וְעוֹמֵד עַל אַמָּה, כְּדֵי שֶׁיָּזוּבוּ הַמַּיִם לְמַטָּה מִכָּאן וּמִכָּאן: **בְּצִדָּהּ תָּשִׂים.** שֶׁלֹּא יִפְּלוּ הַגְּשָׁמִים בָּהּ: **תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים.** שָׁלֹשׁ עֲלִיּוֹת זוֹ עַל גַּב זוֹ. עֶלְיוֹנִים לָאָדָם, אֶמְצָעִים לְמָדוֹר, תַּחְתִּיִּם לְזֶבֶל: (יז) **וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא.** הִנְנִי מוּכָן לְהַסְכִּים עִם אוֹתָם שֶׁזֵּרְזוּנִי וְאָמְרוּ לְפָנַי כְּבָר: מָה אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ (תהלים ח:ה): **מַבּוּל.** שֶׁבִּלָּה אֶת הַכֹּל, שֶׁבִּלְבֵּל אֶת הַכֹּל, שֶׁהוֹבִיל אֶת הַכֹּל מִן הַגָּבוֹהַּ לַנָּמוּךְ. וְזֶהוּ לְשׁוֹן אוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגֵּם טוֹפָנָא, שֶׁהֵצִיף אֶת הַכֹּל וֶהֱבִיאָם לְבָבֶל שֶׁהִיא עֲמוּקָה. לְכָךְ נִקְרֵאת שִׁנְעָר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y ascendía hasta angostarse por arriba a un codo de ancho, para que las aguas fluyeran hacia abajo de un lado y del otro.

בְּצִדָּהּ תָּשִׂים / PONDRÁS [LA PUERTA DEL ARCA] EN SU LADO. Para que las lluvias no cayesen dentro.

תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים / DE UN PISO BAJO, SEGUNDO Y TERCERO. En el arca **había tres pisos, uno encima del otro: el superior para los hombres, el medio para los animales y el inferior para los desechos.**[39]

17. וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE TRAIGO. Lo cual implicaba: **Estoy dispuesto a coincidir con los ángeles que ya Me acicatearon diciéndome: "¿Qué es el hombre para que Tú te acuerdes de él?"**[40]

מַבּוּל / DILUVIO. El Diluvio es llamado מַבּוּל **porque erosionó [בִּלָּה] absolutamente todo lo que había, porque confundió [בִּלְבֵּל] todo lo que había y porque acarreó [הוֹבִיל] todo lo que había** en el mundo **desde las partes más altas hacia las partes más bajas.**[41] **Y esta** última **es la interpretación del** Targum de **Onkelós, quien tradujo** מַבּוּל por **טוֹפָנָא**, derivado la raíz de טוף, flotar, **ya que** el Diluvio **inundó a todos** los seres humanos **y los arrastró a Babel, que es una región profunda. Por esta** misma **razón,** la región de Babel también **es llamada** Shinar **[שִׁנְעָר]**, **ya que allí**

designar tanto una "ventana" que deje pasar la luz (un tragaluz o claraboya) como a un objeto resplandeciente.

39. *Sanhedrín* 108b.

40. *Tehilim* 8:5; *Bereshit Rabá* 31:12. La expresión doble וַאֲנִי הִנְנִי, "y en cuanto a Mí, he aquí que..." implicaría que aparte de la decisión de Dios de traer el Diluvio, había alguien más que también compartía la misma opinión. Rashí explica que eran los ángeles (*Sifté Jajamim*). Según el comentario del Maharzó a *Bereshit Rabá* 31:12, la expresión הִנְנִי, que literalmente puede ser traducida por "heme aquí", en realidad implica asentimiento a un llamado de otro.

41. מַבּוּל sería así un nombre derivado de estas tres raíces, בלה, בלבל y הוביל, erosionar, confundir y acarrear, respectivamente.

יִגְוָע: יח וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: יט וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ:

perecerá. [18]*Pero estableceré Mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú y tus hijos, y tu mujer y las mujeres de tus hijos contigo.* [19]*Y de todo ser vivo, de todo ser de carne, traerás dos de cada [especie] al arca, para mantener vida contigo; macho y hembra serán.*

ONKELÓS

יְמוּת: יח וַאֲקֵים יָת קְיָמִי עִמָּךְ וְתֵעוֹל לְתֵבוֹתָא אַתְּ וּבְנָיךְ וְאִתְּתָךְ וּנְשֵׁי בְנָיךְ עִמָּךְ: יט וּמִכָּל דְּחַי מִכָּל בִּסְרָא תְּרֵין מִכֹּלָּא תָּעֵיל לְתֵבוֹתָא לְקַיָּמָא עִמָּךְ דְּכַר וְנֻקְבָּא יְהוֹן:

RASHÍ

שֶׁנִּנְעֲרוּ שָׁם כָּל מֵתֵי מַבּוּל: (יח) וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי. בְּרִית הָיָה צָרִיךְ עַל הַפֵּרוֹת שֶׁלֹּא יִרְקְבוּ וְיִעָפְשׁוּ, וְשֶׁלֹּא יַהַרְגוּהוּ רְשָׁעִים שֶׁבַּדּוֹר: אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ. הָאֲנָשִׁים לְבַד וְהַנָּשִׁים לְבַד. מִכָּאן שֶׁנֶּאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה: (יט) וּמִכָּל הָחַי. אֲפִלּוּ שֵׁדִים: שְׁנַיִם מִכֹּל. מִן הַפְּחוּת שֶׁבָּהֶם לֹא פָּחֲתוּ מִשְּׁנַיִם אֶחָד זָכָר וְאֶחָד נְקֵבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueron sacudidos [שֶׁנִּנְעֲרוּ] todos los que perecieron en el Diluvio.[42]

18. **וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי** / PERO ESTABLECERÉ MI PACTO. **Era necesario** que Dios **hiciese un pacto** especial con Nóaj antes de que entrase al arca **a causa de los frutos** que él llevaría consigo al arca, **para que no se pudrieran ni se enmohecieran. Y además, para que los malvados de la generación no mataran a Nóaj.**[43]

אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ / TÚ Y TUS HIJOS, Y TU MUJER. De aquí se infiere que **los hombres** deberían permanecer **de un lado y las mujeres del otro.**[44] **De aquí se aprende que se les prohibieron las relaciones íntimas.**[45]

19. **וּמִכָּל הָחַי** / Y DE TODO SER VIVO. **Incluso demonios [שֵׁדִים].**[46]

שְׁנַיִם מִכֹּל / DOS DE CADA [ESPECIE]. **De las especies que serían las menos entre las** que entrarían al arca, **no hubo menos de dos** ejemplares, **un macho y una hembra.**[47]

42. *Shabat* 113b.

43. *Bereshit Rabá* 31:12. El mencionarle el pacto aquí después de haberle informado que los demás serían condenados es como si le hubiera dicho: "...pero estableceré Mi pacto contigo *y entonces* podrás entrar al arca..." Esto implica que sin la ayuda del pacto no hubiera podido hacerlo (*Sifté Jajamim*).

44. Esto es lo que se infiere del orden en que están mencionados los miembros de su familia: "tú y tus hijos" por un lado, "y tu mujer y las mujeres de tus hijos" por otro lado. La prueba de que el orden en que están mencionados no es accidental se demuestra porque en el v. 8:15, en referencia a su salida del arca, la Torá menciona a las respectivas esposas junto con sus maridos: "...tú y tu mujer, y tus hijos y las mujeres de tus hijos..." (*Baer Heteb*).

45. *Sanhedrín* 108b.

46. *Bereshit Rabá* 31:13. En el v. 19 se menciona por separado a "todo ser vivo" [וּמִכָּל הָחַי] y a "todo ser de carne" [מִכָּל בָּשָׂר]. Esto implicaría que hay dos categorías: una de seres que solamente tienen "vida" y otra de seres que, además, son de carne. La primera categoría alude a los *shedim* o demonios, los cuales son fuerzas espirituales descarnadas, que no poseen cuerpo (*Mizrají*).

47. Pues de otras especies, las puras, fueron siete ejemplares por cada especie, como se señala en el v. 7:2.

כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ כא וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ כב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃

[20]*De cada ave según su especie, y de cada animal según su especie, y de toda criatura rastrera de la tierra según su especie, dos de cada uno vendrán a ti para mantener vida.* [21]*Y en cuanto a tí, toma para ti todo alimento que sea comestible y almacénalo contigo; será alimento para ti y para ellos."* [22]*Y Nóaj hizo todo lo que le ordenó Dios; así lo hizo.*

פרק ז

Capítulo 7

שני א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי

[1]*Luego el Eterno dijo a Nóaj: "Entra tú con toda tu casa al arca; pues a ti he visto justo delante de Mí*

ONKELÓS

כ מֵעוֹפָא לִזְנוֹהִי וּמִן בְּעִירָא לִזְנַהּ וּמִכֹּל רִחְשָׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי תְּרֵין מִכֹּלָּא יֵעֲלוּן לְוָתָךְ לְקַיָּמָא: כא וְאַתְּ סַב לָךְ מִכָּל מֵיכַל דְּמִתְאֲכֵל וְתִכְנוֹשׁ לְוָתָךְ וִיהֵי לָךְ וּלְהוֹן לְמֵיכָל: כב וַעֲבַד נֹחַ כְּכֹל דִּי פַקֵּיד יָתֵיהּ יְיָ כֵּן עֲבַד: א וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ עוֹל אַתְּ וְכָל אֱנַשׁ בֵּיתָךְ לְתֵבוּתָא אֲרֵי יָתָךְ חֲזֵיתִי זַכַּאי קֳדָמַי

RASHÍ

(כ) **מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ.** אוֹתָן שֶׁדָּבְקוּ בְּמִינֵיהֶם וְלֹא הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם. וּמֵאֲלֵיהֶם בָּאוּ, וְכָל שֶׁהַתֵּבָה קוֹלַטְתּוֹ הִכְנִיס בָּהּ: (כב) **וַיַּעַשׂ נֹחַ.** זֶה בִּנְיַן הַתֵּבָה: (א) **רָאִיתִי צַדִּיק.** וְלֹא נֶאֱמַר צַדִּיק תָּמִים. מִכָּאן שֶׁאוֹמְרִים מִקְצַת שִׁבְחוֹ שֶׁל אָדָם בְּפָנָיו וְכֻלּוֹ שֶׁלֹּא בְּפָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ / DE CADA AVE SEGÚN SU ESPECIE. Esto quiere decir: de **aquellas** especies **que** se **habían apegado a su propia especie y no habían corrompido sus hábitos naturales.**[48] **Y** de hecho, todos los animales **vinieron por su propia voluntad, pero sólo a los que el arca recibía** porque se habían apegado a su propia especie Nóaj las **hacía entrar.**

22. וַיַּעַשׂ נֹחַ / NÓAJ HIZO. Esto se refiere a la **construcción del arca.**[49]

7

1. רָאִיתִי צַדִּיק / HE VISTO JUSTO. Sin embargo, no está escrito que Dios dijo a Nóaj que era un **"justo completo". De aquí** se aprende **que en presencia de una persona únicamente se menciona una parte de su elogio, y todo su elogio cuando no está presente.**[50]

48. Rashí aquí entiende la frase לְמִינֵהוּ en el sentido de "las que siguieron a su propia especie" y no en el sentido de "según su especie".

49. *Bereshit Rabá* 31:14. Este versículo no habla de su entrada al arca, ya que más adelante, en el v. 7:5, también se dice que Nóaj "hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado", y por el contexto es evidente que ese enunciado únicamente puede referirse a su entrada al arca.

50. *Erubín* 18b. En el v. 6:9, hablando en tercera persona de Nóaj, la Torá sí lo describió como צַדִּיק, "justo" תָּמִים, "íntegro" o "completo". Aquí, sin embargo, Dios está hablando directamente a Nóaj. El que aquí Dios no le hubiera mencionado directamente a Nóaj las dos cualidades éticas más sobresalientes de su carácter implica que en presencia de un individuo no hay que mencionar todas sus cualidades, sino sólo cuando se hable de él en su ausencia.

בַּדּ֥וֹר הַזֶּֽה׃ ב מִכֹּ֣ל ׀ הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֗ה תִּֽקַּח־לְךָ֛ שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה אִ֣ישׁ וְאִשְׁתּ֑וֹ וּמִן־הַבְּהֵמָ֡ה אֲ֠שֶׁר לֹ֣א טְהֹרָ֥ה הִ֛וא שְׁנַ֖יִם אִ֥ישׁ וְאִשְׁתּֽוֹ׃ ג גַּ֣ם מֵע֧וֹף הַשָּׁמַ֛יִם שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה

en esta generación. [2]De todo animal puro tomarás para ti siete y siete, macho y hembra; y del animal que no es puro [tomarás] dos, macho y hembra. [3]También del ave de los cielos serán siete y siete, macho y hembra,

ONKELÓS

בְּדָרָא הָדֵין: ב מִכֹּל בְּעִירָא דַכְיָא תִּסַּב לָךְ שִׁבְעָא שִׁבְעָא דְּכַר וְנֻקְבָּא וּמִן בְּעִירָא דְּלָא אִיתַהָא דַכְיָא הִיא תְּרֵין דְּכַר וְנֻקְבָּא: ג אַף מֵעוֹפָא דִשְׁמַיָּא שִׁבְעָא שִׁבְעָא דְּכַר וְנֻקְבָּא

RASHÍ

(ב) **הַטְּהוֹרָה.** הָעֲתִידָה לִהְיוֹת טְהוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל. לָמַדְנוּ שֶׁלָּמַד נֹחַ תּוֹרָה: **שִׁבְעָה שִׁבְעָה.** כְּדֵי שֶׁיַּקְרִיב מֵהֶם קָרְבָּן בְּצֵאתוֹ: (ג) **גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגוֹ'.** בִּטְהוֹרִים הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְלָמֵד סָתוּם מִן הַמְּפוֹרָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **הַטְּהוֹרָה / PURO.** Es decir, **los animales que en un futuro serían puros para Israel. Aprendemos** de aquí **que Nóaj estudió Torá.**[51]

שִׁבְעָה שִׁבְעָה / SIETE Y SIETE. Con el propósito de que de estos animales Nóaj **ofreciera ofrendas** a Dios **cuando saliera del arca.**[52]

3. **גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וגו' / TAMBIÉN DE LAS AVES DE LOS CIELOS, ETC.** En este pasaje **la Escritura se refiere a las aves puras. Lo que no es** enunciado **explícitamente se aprende de lo que sí es** enunciado **explícitamente.**[53]

51. La distinción entre animales "puros" [*tehorim*] e "impuros" [*temeim*] sólo tiene sentido dentro del marco de definición de las leyes de la Torá. Pero puesto que en tiempos de Nóaj la Torá todavía no había sido dada al mundo, surge la pregunta de dónde supo él qué animales definir como "puros" o "impuros". Por ello, Rashí comenta que, de algún modo, Nóaj necesariamente estudio Torá, pues de otro modo no hubiera podido saber qué animales eran puros y cuáles no. Sin embargo, el Talmud ofrece otra respuesta al problema, diciendo que el arca misma, milagrosamente, hacía la distinción [ver al respecto, *Zebajim* 116a y el comentario del *Maharshá* ad loc.].

52. *Bereshit Rabá* 26:1. En hebreo, la frase שִׁבְעָה שִׁבְעָה literalmente dice "siete, siete". Ahora bien, según el comentario de *Sifté Jajamim*, esto no significa que debía traer catorce animales, siete machos y siete hembras. La repetición meramente indica que debían ser siete ejemplares. Por lo tanto, eran tres machos y tres hembras, en forma análoga al caso de las aves y los animales impuros, sobre los que la Torá explícitamente dice que debían ser "dos, macho y hembra". Siendo así, quedaba un animal sin pareja. Si el propósito de salvar a estos animales únicamente hubiera sido para perpetuar las especies, no tendría sentido dejar un animal sin pareja. Por esta razón, basándose en el midrash, Rashí apunta aquí que un propósito adicional para la elección de siete animales de cada especie era ofrecer en ofrenda algunos de ellos. Pero según el comentario del *Gur Aryé*, la frase שִׁבְעָה שִׁבְעָה sí significa que debían ser siete parejas de animales. En este caso, bastaba una pareja de ellas para la perpetuación de la especie, con lo cual sobraban seis parejas. Estas seis parejas estaban destinadas a servir de ofrenda a Dios para que se correspondieran con las seis temporadas climáticas del año mencionadas en el v. 8:22: "la siembra y la siega; el frío y el calor; el estío y el invierno", para que éstas no cesaran. En la traducción del texto mismo de la Torá hemos seguido la interpretación del *Gur Aryé* y hemos traducido la frase "siete y siete".

53. En este versículo no se explicita si estas aves deberían ser puras. Pero como con respecto a los animales mencionados en el versículo precedente la

לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

para mantener viva descendencia sobre la superficie de toda la tierra. [4] *Pues en otros siete días Yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches, y desintegraré de la superficie de la tierra toda la existencia que he hecho."*

ONKELÓS

לְקַיָּמָא זַרְעָא עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא: ד אֲרֵי לְזִמַן יוֹמִין עוֹד שִׁבְעָא אֲנָא מָחֵית מִטְרָא עַל אַרְעָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן וְאֶמְחֵי יָת כָּל יְקוּמָא דִּי עֲבָדִית מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא:

RASHÍ

(ד) **כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה.** אֵלּוּ שִׁבְעַת יְמֵי אֶבְלוֹ שֶׁל מְתוּשֶׁלַח הַצַּדִּיק, שֶׁחָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל כְּבוֹדוֹ וְעִכֵּב אֶת הַפּוּרְעָנוּת. צֵא וַחֲשׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֶׁל מְתוּשֶׁלַח וְתִמְצָא שֶׁהֵם כָּלִים בִּשְׁנַת ת"ר שָׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ: **כִּי לְיָמִים עוֹד.** מַהוּ עוֹד? זְמַן אַחַר זְמַן. זֶה נוֹסָף עַל מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: **אַרְבָּעִים יוֹם.** כְּנֶגֶד יְצִירַת הַוָּלָד, שֶׁקִּלְקְלוּ לְהַטְרִיחַ לְיוֹצְרָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה / PUES EN OTROS SIETE DÍAS. Estos siete días se refieren a los siete días de duelo por el justo Metushélaj, pues el Santo –bendito es– fue sensible a su honor y por respeto a él **demoró el castigo. Cuenta los años de Metushélaj y verás que terminan** justamente **en el año seiscientos de la vida de Nóaj.**[54]

כִּי לְיָמִים עוֹד / PUES EN OTROS [SIETE] DÍAS. ¿Qué significa en este caso el vocablo **עוֹד?**[55] Se refiere a **un periodo de tiempo después de otro periodo de tiempo. Este** periodo adicional **fue agregado a los ciento veinte años** previos.[56]

אַרְבָּעִים יוֹם / CUARENTA DÍAS. Estos días **se corresponden con** el periodo de tiempo inicial para **la formación del feto, pues** los hombres de esa generación **pecaron al molestar a su Creador en**

Torá explícitamente declara que debían ser puros, del contexto se aprende lo mismo en este caso. Por lo tanto, las aves mencionadas en el v. 6:20 necesariamente se refieren a aves impuras.

54. *Sanhedrín* 108b. En el v. 5:25 la Torá dice que Metushelaj tenía 187 años de edad cuando engendró a Lémej. Por su parte, Lémej tenía 182 años de edad cuando engendró a Nóaj. Por lo tanto, cuando Nóaj nació Metushélaj tenía 369 años. Si, como se declara en el v. 7:6, Nóaj tenía 600 años de edad cuando comenzó el Diluvio, de ahí se infiere que en ese momento Metushélaj tenía 969 años, que es justamente la edad a la cual falleció, como se señala en el v. 5:27.

55. El vocablo עוֹד implica añadir o incrementar a algo ya existente [ver, por ejemplo, la nota 339 de la parashat *Bereshit*]. En el v. 6:3, Rashí ya había explicado que Dios había decidido demorar el envío del Diluvio al mundo durante ciento veinte años, espacio de tiempo que tenía como propósito dar oportunidad a la humanidad para que se arrepintiera. Al cabo de este tiempo el Diluvio debía llegar. Aquí, sin embargo, Dios anuncia a Nóaj que lo enviará en "otros siete días", implicando así que estos siete días constituían un periodo de tiempo adicional a los ciento veinte años previos. Estos días fueron los siete días de luto por la muerte de Metushélaj, por respeto a cuya rectitud Dios decidió demorar un poco más la exterminación que tenía pensada para la humanidad.

56. *Sanhedrín* 108b.

ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: ו וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ: ז וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: ח מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה: ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־

[5]Y Nóaj hizo todo lo que le ordenó el Eterno. [6]Nóaj tenía seiscientos años de edad cuando el Diluvio se convirtió en agua sobre la tierra. [7]Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él, entraron al arca a causa de las aguas del Diluvio. [8]Del animal puro y del animal que no es puro, y del ave, y de toda criatura que repta sobre la tierra, [9]de dos en dos vinieron a

ONKELÓS

ה וַעֲבַד נֹחַ כְּכֹל דִּי פַקְדֵיהּ יְיָ: ו וְנֹחַ בַּר שִׁית מְאָה שְׁנִין וְטוֹפָנָא הֲוָה מַיָּא עַל אַרְעָא: ז וְעָאל נֹחַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ לְתֵבוּתָא מִן קֳדָם מֵי טוֹפָנָא: ח מִן בְּעִירָא דַּכְיָא וּמִן בְּעִירָא דִּי לֵיתָהָא דַּכְיָא וּמִן עוֹפָא וְכֹל דִּי רָחֵשׁ עַל אַרְעָא: ט תְּרֵין תְּרֵין עָלוּ לְוָת

RASHÍ

לָצוּר צוּרַת מַמְזֵרִים: (ה) **וַיַּעַשׂ נֹחַ.** זֶה בִּיאָתוֹ לַתֵּבָה: (ז) **נֹחַ וּבָנָיו.** הָאֲנָשִׁים לְבַד וְהַנָּשִׁים לְבַד, לְפִי שֶׁנֶּאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה מִפְּנֵי שֶׁהָעוֹלָם שָׁרוּי בְּצַעַר: **מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל.** אַף נֹחַ מִקְּטַנֵּי אֲמָנָה הָיָה מַאֲמִין וְאֵינוֹ מַאֲמִין שֶׁיָּבֹא הַמַּבּוּל, וְלֹא נִכְנַס לַתֵּבָה עַד שֶׁדְּחָקוּהוּ הַמַּיִם: (ט) **שְׁנַיִם שְׁנַיִם.** כֻּלָּם הוּשְׁווּ בְּמִנְיָן זֶה, מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

formar bastardos.[57,58]

5. וַיַּעַשׂ נֹחַ / Y NÓAJ HIZO. Esto **se refiere a la entrada** de Nóaj **al arca.**[59]

7. נֹחַ וּבָנָיו / NÓAJ Y SUS HIJOS. Esto indica que **los hombres** debían permanecer **de un lado y las mujeres de otro, ya que tenían prohibidas las relaciones íntimas debido a que el mundo se hallaba inmerso en dolor.**[60]

מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל / A CAUSA DE LAS AGUAS DEL DILUVIO. **Incluso Nóaj era de los** hombres **que tienen poca fe: creía y no creía que vendría el Diluvio, y no entró al arca sino hasta que las aguas lo obligaron.**[61]

9. שְׁנַיִם שְׁנַיִם / DE DOS EN DOS. **Todas** las especies **fueron iguales en esta enumeración; de las**

57. En hebreo, el término מַמְזֵר, *mamzer*, comunmente traducido por "bastardo", específicamente se refiere al producto de relaciones sexuales ilícitas tales como incesto y adulterio, que fueron justamente los pecados prevalentes en esa generación.

58. *Bereshit Rabá* 32:5. Rashí explica aquí la razón por la que Dios decidió exterminar a la humanidad mediante un Diluvio que durara cuarenta días, en vez de que fuera un Diluvio tan intenso que matara a todos instantáneamente.

59. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:22, así como la nota 49 de esta misma parashá.

60. Ver el comentario de Rashí al v. 6:18, s.v. אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ. Al igual que en ese versículo, aquí también se menciona por separado a los hombres y a las mujeres, implicando así que no les estaba permitido tener relaciones íntimas.

61. *Bereshit Rabá* 32:6. Puesto que en el v. 7:5 la Torá ya dijo que Nóaj "hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado", lo que Rashí explicó que se refiere a su ingreso al arca, sería redundante mencionar aquí que entró. Por esta razón, Rashí interpreta aquí que cuando la Torá dice que entró

נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: י וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ: יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ

Nóaj al arca: macho y hembra, como Dios había ordenado a Nóaj. [10] *Y sucedió que luego de ese periodo de siete días, las aguas del Diluvio estuvieron sobre la tierra.* [11] *En el año seiscientos de la vida de Nóaj, en el segundo mes, a los diecisiete días del mes, en ese día se partieron todas las fuentes del gran abismo y las ventanas de los cielos se abrieron.* [12] *Y la lluvia estuvo sobre la tierra*

ONKELÓS

נֹחַ לְתֵבוּתָא דְּכַר וְנֻקְבָּא כְּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת נֹחַ: י וַהֲוָה לִזְמַן שִׁבְעַת יוֹמִין וּמֵי טוֹפָנָא הֲווֹ עַל אַרְעָא: יא בִּשְׁנַת שֵׁית מְאָה שְׁנִין לְחַיֵּי נֹחַ בְּיַרְחָא תִּנְיָנָא בְּשִׁבְעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בְּיוֹמָא הָדֵין אִתְבְּזַעוּ כָּל מַבּוּעֵי תְּהוֹמָא רַבָּא וְכַוֵּי שְׁמַיָּא אִתְפְּתַחוּ: יב וַהֲוָה מִטְרָא נָחֵת עַל אַרְעָא

RASHÍ

הַפְּחוּת הָיוּ שְׁנַיִם: **בָּאוּ אֶל נֹחַ.** מֵאֲלֵיהֶן: (יא) **בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי.** רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: זֶה מַרְחֶשְׁוָן. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: זֶה אִיָּיר: **נִבְקְעוּ.** לְהוֹצִיא מֵימֵיהֶן: **תְּהוֹם רַבָּה.** מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה: הֵם חָטְאוּ בְּרַבָּה רָעַת הָאָדָם (לעיל ו:ה), וְלָקוּ בִּתְהוֹם רַבָּה: (יב) **וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר וַיְהִי הַמַּבּוּל (לקמן ז:יז). אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

menos fueron dos.[62]

בָּאוּ אֶל נֹחַ / VINIERON A NÓAJ. **Por sí solos.**[63]

11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי / EN EL SEGUNDO MES. Sobre este pasaje hubo una diferencia de opinión en el Talmud: **Rabí Eliézer dijo: Era el mes de Marjeshván; Rabí Yehoshúa dijo: Era el mes de Iyar.**[64]

נִבְקְעוּ / SE PARTIERON. **Para dejar salir sus aguas.**

תְּהוֹם רַבָּה / GRAN ABISMO. El castigo fue **medida por medida: ellos habían pecado por medio de** aquello que el versículo describe como "***grande*** [era] **la maldad del hombre",**[65] **y por ello fueron castigados por medio de un "gran" abismo.**[66]

12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ / Y LA LLUVIA ESTUVO SOBRE LA TIERRA. **Pero más adelante** la Torá habla de las aguas **afirmando que "el Diluvio estuvo...** sobre la tierra".[67] **En realidad,** la Torá primero se

"debido a las aguas del diluvio" quiere decir que literalmente las aguas lo obligaron a entrar.

62. Las especies puras eran siete pares (según *Gur Aryé*) o siete ejemplares (según *Sifté Jajamim*). En cualquier caso, este número aparentemente contradice lo que el versículo dice aquí. Por ello, Rashí explica que cuando aquí el versículo dice que entraron al arca "de dos en dos", quiere decir que de cada especie hubo por lo menos dos (parejas o ejemplares).

63. La frase no dice que "vinieron *con* Nóaj" al arca, ni que él las metió. De ser así, la Torá hubiera utilizado el verbo pasivo הוּבְאוּ. Puesto que utiliza el verbo en el modo activo, ello implica que los animales vinieron por sí solos (*Sifté Jajamim*).

64. *Rosh Hashaná* 11b. Marjeshván es el segundo mes a partir de Tishré, que es el primer mes para la cuenta de los años; Iyar es el segundo mes contado a partir de Nisán, que según señala la Torá en *Shemot* 12:2, es el "primero de los meses", es decir, el primer mes para la cuenta de los meses.

65. *Supra*, v. 6:5.

66. *Sanhedrín* 108a.

67. *Infra*, v. 7:17.

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה: יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: יד הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף:

cuarenta días y cuarenta noches. [13]*En ese mismo día entró Nóaj y Shem, Jam y Yéfet, hijos de Nóaj, y la mujer de Nóaj y las tres mujeres de sus hijos con ellos, al arca;* [14]*ellos, y toda fiera según su especie, y toda bestia según su especie, y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, toda criatura voladora con cualquier tipo de ala.*

ONKELÓS

אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן: יג בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין עָאל נֹחַ וְשֵׁם וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי נֹחַ וְאִתַּת נֹחַ וּתְלָתָא נְשֵׁי בְנוֹהִי עִמְּהוֹן לְתֵבוֹתָא: יד אִנּוּן וְכָל חַיְתָא לִזְנַהּ וְכָל בְּעִירָא לִזְנַהּ וְכָל רִחְשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לִזְנוֹהִי וְכָל עוֹפָא לִזְנוֹהִי כֹּל צִפַּר כָּל דְּפָרַח:

RASHÍ

כְּשֶׁהוֹרִידָן הוֹרִידָן בְּרַחֲמִים, שֶׁאִם יַחְזְרוּ יִהְיוּ גִּשְׁמֵי בְרָכָה וּכְשֶׁלֹּא חָזְרוּ הָיוּ לְמַבּוּל: **אַרְבָּעִים יוֹם וגו׳.** אֵין יוֹם רִאשׁוֹן מִן הַמִּנְיָן לְפִי שֶׁאֵין לֵילוֹ עִמּוֹ. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל מַעְיְנוֹת (לעיל ז:יא). נִמְצְאוּ אַרְבָּעִים יוֹם כָּלִים בְּכ״ח בְּכִסְלֵיו לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר. שֶׁהֶחֳדָשִׁים נִמְנִין כְּסִדְרָן אֶחָד מָלֵא וְאֶחָד חָסֵר, הֲרֵי י״ב מִמַּרְחֶשְׁוָן וְכ״ח מִכִּסְלֵיו: (יג) **בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.** לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהָיוּ בְּנֵי דוֹרוֹ אוֹמְרִים: אִילּוּ אָנוּ רוֹאִים אוֹתוֹ נִכְנָס לַתֵּיבָה אָנוּ שׁוֹבְרִין אוֹתָהּ וְהוֹרְגִין אוֹתוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אֲנִי מַכְנִיסוֹ לְעֵינֵי כֻּלָּם וְנִרְאֶה דְּבַר מִי יָקוּם: (יד) **צִפּוֹר כָּל כָּנָף.** דָּבוּק הוּא, צִפּוֹר שֶׁל כָּל מִין כָּנָף,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

refiere a las aguas como “lluvia” y luego como “Diluvio” porque Dios inicialmente **hizo caer las** aguas sobre el mundo **con misericordia** –en forma de lluvia– **con el propósito de que si** los hombres **se arrepentían** estas lluvias **se convirtieran en aguas de bendición. Pero puesto que no se arrepintieron,** las aguas **se convirtieron en diluvio.**[68]

אַרְבָּעִים יוֹם וגו׳ / CUARENTA DÍAS, ETC. **El primer día no entra en la cuenta porque no se incluyó su noche, ya que está escrito: “En ese *día* se partieron todas las fuentes...”,**[69] lo que en sentido estricto excluye la noche. **Por consiguiente, los cuarenta días concluyen el 28 de Kislev para Rabí Eliézer** –que había comenzado la cuenta a partir de Marjeshván. **Pues los meses son contados según su orden** en el calendario: un mes **completo,** de 30 días, **y el siguiente incompleto,** de 29 días. **Tenemos entonces 12 días del mes de Marjeshván y 28 días del mes de Kislev** que hacen un total de 40 días.

13. **בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה** / EN ESE MISMO DÍA. **La Escritura te enseña aquí que sus contemporáneos dijeron: “Si vemos que Nóaj entra al arca, la despedazaremos y lo mataremos”. Entonces el Santo –bendito es– dijo: “Lo haré entrar a la vista de todos y veremos las palabras de quién se cumplen.”**[70]

14. **צִפּוֹר כָּל כָּנָף** / CRIATURA VOLADORA CON CUALQUIER TIPO DE ALA. El vocablo צִפּוֹר, ave, animal volador, **está en estado constructo,** queriendo decir: **criaturas voladoras *de* todo tipo de alas,**[71]

68. En *Bereshit Rabá* 31:12, el midrash interpreta la frase אֶת הַמַּבּוּל מַיִם, “el Diluvio de aguas”, como alusión al hecho de que primero eran aguas de lluvia y sólo después aguas de diluvio.

69. *Supra,* v. 7:11.

70. *Bereshit Rabá* 32:8. La expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם es enfática, indicando algo que se hace abiertamente. Es similar en significado a la frase “en pleno día”.

71. Rashí explica aquí que la frase צִפּוֹר כָּל כָּנָף no debe ser entendida como dos categorías distintas:

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים: טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:

[15] Y vinieron a Nóaj al arca de dos en dos, de todo ser de carne en que había espíritu de vida. [16] Y los que vinieron, macho y hembra de todo ser de carne vinieron, como Dios le había ordenado. Y el Eterno [la] cerró ante él.

ONKELÓS

טו וְעַלּוּ עִם נֹחַ לְתֵבוּתָא תְּרֵין תְּרֵין מִכָּל בִּשְׂרָא דִּי בֵיהּ רוּחָא דְחַיֵּי: טז וְעָלַיָּא דְּכַר וְנֻקְבָּא מִכָּל בִּשְׂרָא עַלּוּ כְּמָא דִּי פַקֵּיד יָתֵיהּ יְיָ וַאֲגֵן יְיָ (בְּמֵימְרֵיהּ) עֲלוֹהִי:

RASHÍ

לְרַבּוֹת חֲגָבִים. וְכָנָף זֶה לָשׁוֹן נוֹצָה, כְּמוֹ וְשִׁסַּע אוֹתוֹ בִּכְנָפָיו (ויקרא א:יז), שֶׁאֲפִלּוּ נוֹצָתָהּ עוֹלָה. אַף כָּאן צִפּוֹר כָּל מִין מַרְאִית נוֹצָה}: (טז) וַיִּסְגֹּר ה' בַּעֲדוֹ. הֵגֵין עָלָיו שֶׁלֹּא שְׁבָרוּהָ. הִקִּיף הַתֵּבָה דּוּבִּים וַאֲרָיוֹת וְהָיוּ הוֹרְגִים בָּהֶם. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, סָגַר כְּנֶגְדּוֹ מִן הַמַּיִם. וְכֵן כָּל בְּעַד שֶׁבַּמִּקְרָא לָשׁוֹן כְּנֶגֶד הוּא. בְּעַד כָּל רֶחֶם (לקמן כ:יח), בַּעֲדֵךְ וּבְעַד בָּנַיִךְ (מלכים ב ד:ד), עוֹר בְּעַד עוֹר (איוב ב:ד), מָגֵן בַּעֲדִי (תהילים ג:ד), הִתְפַּלֵּל בְּעַד עֲבָדֶיךָ (שמואל א יב:יט),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por lo que también **incluye a la langosta.**[72] {La palabra **כָּנָף** **se refiere a alas con plumas, lo mismo que en** la frase: **"Lo partirá con sus alas [כְּנָפָיו]",**[73] donde quiere decir **que incluso sus plumas eran sacrificadas. En este caso también,** כָּנָף **se refiere cualquier criatura voladora** que tuviera **apariencia de plumaje.**}

16. וַיִּסְגֹּר ה' בַּעֲדוֹ / Y EL ETERNO LA CERRÓ ANTE ÉL. Esto significa que **lo protegió para que no la despedazaran** y atacaran a Nóaj. Dios **rodeó el arca con osos y leones y éstos mataban** a la gente que quería atacar a Nóaj.[74] Esta es su interpretación midráshica.[75] **Pero según el sentido simple,** el significado de esta frase es **que cerró** la puerta **frente** a la llegada **de las aguas. Y de igual modo, todo lugar en la Escritura** en que aparezca la expresión **בְּעַד, su significado es** *frente a, ante, por.* Por ejemplo en: **"Frente [בְּעַד] toda matriz"**[76] **"ante ti [בַּעֲדֵךְ] y ante [בְּעַד] tus hijos"**[77] **"piel contra [בְּעַד] piel"**[78] **"eres un escudo ante mí [בַּעֲדִי]"**[79] **"ora frente a [בְּעַד] tus siervos"**[80], en este

---

por un lado, las aves [צִפּוֹר] y, por otro, las criaturas voladoras de cualquier tipo de alas [כָּל כָּנָף]. Ya que está en estado constructo, la expresión כָּל כָּנָף meramente describe a qué tipo de aves la Torá hace referencia: a criaturas voladoras que tengan cualquier tipo de alas.

72. *Julín* 139b. Aunque taxonómicamente la langosta no es un "ave", queda incluida dentro de la categoría de criaturas voladoras designada por el término hebreo צִפּוֹר. Por ello, en vez de traducir צִפּוֹר por "ave" o "pájaro", en este caso lo hemos traducido por "criatura voladora".

73. *Vayikrá* 1:17.

74. *Bereshit Rabá* 32:8.

75. La expresión בְּעַד tiene doble acepción. En términos físicos significa *frente a, ante.* Pero también significa *por, en provecho de,* como en *Bemidbar* 21:7. Aquí Rashí hace este comentario porque la Torá ya ha mencionado que Nóaj ya había ingresado al arca, por lo cual parecería innecesario decir que Dios cerró la puerta "frente a él". Por ello, señala que aquí debe entenderse en el sentido de que la cerró "en provecho de él". A esta protección se refiere el pacto que Dios hizo con él, mencionado en el v. 6:18 (*Mizrají*).

76. *Infra,* v. 20:18.

77. *Melajim* II, 4:4.

78. *Iyob* 2:4.

79. *Tehilim* 3:4.

80. *Shemuel* I, 12:19.

שלישי יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ כא וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים

[17]El Diluvio estuvo cuarenta días sobre la tierra, y las aguas se in crementaron y alzaron el arca, y ésta se elevó por encima de la tierra. [18]Las aguas se intensificaron y se incrementaron mucho sobre la tierra, y el arca se deslizó sobre la superficie de las aguas. [19]Las aguas se intensificaron mucho más sobre la tierra y fueron cubiertas todas las montañas altas que había debajo del cielo entero. [20]Quince codos por encima se habían intensificado las aguas, y fueron cubiertas las montañas. [21]Y pereció todo ser de carne que se mueve sobre la tierra, entre el ave, la bestia, la fiera y todo ser pululante que pulula sobre la tierra, y toda la humanidad. [22]Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida

ONKELÓS

יז וַהֲוָה טוֹפָנָא אַרְבְּעִין יוֹמִין עַל אַרְעָא וּסְגִיאוּ מַיָּא וּנְטַלוּ יָת תֵּבוֹתָא וְאִתְּרָמַת מֵעַל אַרְעָא׃ יח וּתְקִיפוּ מַיָּא וּסְגִיאוּ לַחְדָּא עַל אַרְעָא וּמְהַלְּכָא תֵבוֹתָא עַל אַפֵּי מַיָּא׃ יט וּמַיָּא תְּקִיפוּ לַחְדָּא לַחְדָּא עַל אַרְעָא וְאִתְחֲפִיאוּ כָּל טוּרַיָּא רָמַיָּא דִּי תְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא׃ כ חֲמֵשׁ עַשְׂרֵי אַמִּין מִלְעֵלָּא תְּקִיפוּ מַיָּא וְאִתְחֲפִיאוּ טוּרַיָּא׃ כא וּמִית כָּל בִּשְׂרָא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְחַיְתָא וּבְכָל רִחְשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא וְכֹל אֱנָשָׁא׃ כב כֹּל דִּי נִשְׁמְתָא רוּחָא דְחַיִּין

RASHÍ

כְּנֶגֶד עֲבָדֶיךָ׃ (יז) **וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ.** מְשׁוּקַעַת הָיְתָה בַּמַּיִם י״א אַמָּה, כִּסְפִינָה טְעוּנָה הַמְּשׁוּקַעַת מִקְצָתָהּ בַּמַּיִם. וּמִקְרָאוֹת שֶׁלְּפָנֵינוּ יוֹכִיחוּ׃ (יח) **וַיִּגְבְּרוּ.** מֵאֲלֵיהֶן׃ (כ) **חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה.** לְמַעְלָה שֶׁל גּוֹבַהּ כָּל הֶהָרִים לְאַחַר שֶׁהוּשְׁווּ הַמַּיִם לְרָאשֵׁי הֶהָרִים׃ (כב) **נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים.** נְשִׁימָה {נְשָׁמָה}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

último caso queriendo decir: ***por*** **tus siervos.**

17. **וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ** / SE ELEVÓ POR ENCIMA LA TIERRA. El arca **estaba hundida en el agua once codos, como un barco cargado que se hunde un poco en el agua.**[81] **Los siguientes versículos lo confirmarán.**

18. **וַיִּגְבְּרוּ** / SE INTENSIFICARON. **Por sí solas.**[82]

20. **חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה** / QUINCE CODOS POR ENCIMA. Es decir, **por encima de la altura de las montañas, una vez que las aguas hubieron ya igualado las cimas de las montañas.**

22. **נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים** / ALIENTO DE ESPÍRITU DE VIDA. Esta frase significa: **aliento {alma} de**

81. *Bereshit Rabá* 32:9.

82. En el versículo precedente ya se menciona que el Diluvio mismo (la lluvia) estuvo cuarenta días en la tierra. Por tanto, esta intensificación de las aguas necesariamente ocurrió después de los cuarenta días de lluvia. Y puesto que no se intensificaron a causa de la lluvia, lo hicieron por sí mismas (*Gur Aryé*). Esta intensificación se debía a la fuerza de las aguas subterráneas que habían salido de las profundidades (*Mizrají*).

בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ כג וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ

en sus narices, de todo lo que había en lo seco, pereció. [23] *Y Él desintegró toda existencia que estaba sobre la superficie de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta la criatura rastrera y hasta el ave de los cielos. Fueron desintegrados de la tierra, y sólo sobrevivió Nóaj y lo que estaba con él*

ONKELÓS

בְּאַנְפּוֹהִי מִכֹּל דִּי בְּיַבֶּשְׁתָּא מִיתוּ׃ כג וּמְחָא יָת כָּל יְקוּמָא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רִחְשָׁא וְעַד עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וְאִתְמְחִיאוּ מִן אַרְעָא וְאִשְׁתְּאַר בְּרַם נֹחַ וְדִי עִמֵּיהּ

RASHÍ

שֶׁל רוּחַ חַיִּים: אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה. וְלֹא דָּגִים שֶׁבַּיָּם: (כג) וַיִּמַח. לְשׁוֹן וַיִּפְעַל הוּא וְאֵינוֹ לְשׁוֹן וַיִּפָּעֵל. וְהוּא מִגִּזְרַת וַיִּפֶן וַיִּבֶן. כָּל תֵּבָה שֶׁסּוֹפָהּ הֵ"א כְּגוֹן בָּנָה, מָחָה, קָנָה, כְּשֶׁהוּא נוֹתֵן וָי"ו יוּ"ד בְּרֹאשָׁהּ נָקוּד בְּחִירֶק תַּחַת הַיּוּ"ד: אַךְ נֹחַ. לְבַד נֹחַ, זֶהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espíritu de vida.[83]

אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה / QUE HABÍA EN LO SECO [PERECIÓ]. Pero no los peces en el mar.[84]

23. וַיִּמַח / DESINTEGRÓ. En esta frase, el verbo וַיִּמַח **está en el modo *kal*** activo **y no en el modo *nif'al*** pasivo, **y pertenece a la misma raíz que** las formas verbales **וַיִּפֶן**, "se volteó"[85] y **וַיִּבֶן**, **"construyó".**[86] **Toda raíz verbal cuya** letra **final** de la raíz **sea ה, como קנה ,מחה ,בנה, al colocar** las letras serviles **ו y י** al principio de la palabra, **la י es vocalizada con *jirik,*** como en este caso.[87]

אַךְ נֹחַ / SÓLO [SOBREVIVIÓ] NÓAJ. Esta frase significa que **únicamente Nóaj** sobrevivió. **Este es su**

83. En este versículo, el vocablo נִשְׁמַת no significa "alma" [נְשָׁמָה], sino "aliento", "respiración" [נְשִׁמָה]. En hebreo la palabra נְשִׁמָה se refiere al aliento y la respiración físicas de un ser vivo –humano o animal–, mientras que נְשָׁמָה tiene un sentido espiritual, pues se refiere al "alma superior" exclusiva del ser humano, asociada al intelecto. Un ejemplo de esta última acepción lo vemos en el v. 2:7, donde se dice que Dios sopló en el ser humano נִשְׁמַת חַיִּים, "aliento de vida", lo que el Targum traduce por ***espíritu parlante***. Los animales poseen נֶפֶשׁ (un cierto tipo de "alma" en contacto estrecho con el cuerpo), pero obviamente no un alma intelectual. Puesto que aquí Rashí señala que נִשְׁמַת significa aliento o respiración, el versículo quiere decir que perecieron todos los seres vivos cuya vida depende de la respiración. Sin embargo, en algunas ediciones de Rashí, en vez de נְשִׁמָה aparece la palabra נְשָׁמָה, "alma". Según esta versión textual, esta primera frase del versículo significaría que pereció "todo el que tenía *alma* [נִשְׁמַת] de espíritu de vida en sus narices", refiriéndose específicamente al ser humano.

84. *Sanhedrín* 108a. En el v. 6:12, Rashí comentó que la razón por la cual Dios destruyó a los animales terrestres se debió a que éstos habían violado la prohibición divina de no cruzarse entre sí. Los peces, sin embargo, no se hallaban bajo el dominio de los seres humanos y éstos no hicieron cruzas entre ellos. Por esta razón se salvaron de la destrucción (*Gur Aryé*).

85. Ver *Shemot* 2:12.

86. Ver ***supra***, v. 2:22. Estos dos verbos que Rashí cita expresan una acción simple y activa. Sin embargo, el verbo וַיִּמָּחוּ en este mismo versículo (que es de la misma raíz) sí está en el modo pasivo *nif'al*, lo cual está indicado por el *daguesh* en la letra מ.

87. La raíz del verbo וַיִּמַח es מחה, de idéntica construcción que las raíces que Rashí cita. La letra final de la raíz, la ה, se pierde en las conjugaciones en futuro.

בַּתֵּבָה: כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

en el arca. [24]*Y las aguas se intensificaron sobre la tierra ciento cincuenta días.*

פרק ח

Capítulo 8

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־

[1]*Dios recordó a Nóaj, y a todas las*

ONKELÓS

בְּתֵבוֹתָא: כד וּתְקִיפוּ מַיָּא עַל אַרְעָא מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין: א וּדְכִיר יְיָ יָת נֹחַ וְיָת כָּל

RASHÍ

פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: גּוֹנֵחַ וְכוֹהֶה דָּם מִטּוֹרַח הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיּוֹת. וְיֵשׁ אוֹמְרִים שֶׁאִחֵר מְזוֹנוֹת לָאֲרִי וְהִכִּישׁוֹ. וְעָלָיו נֶאֱמַר, הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם (משלי יא:לא): (א) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים.** זֶה הַשֵּׁם מִדַּת הַדִּין הוּא, וְנֶהְפְּכָה לְמִדַּת רַחֲמִים עַל יְדֵי תְּפִלַּת הַצַּדִּיקִים. וְרִשְׁעָתָן שֶׁל רְשָׁעִים הוֹפֶכֶת מִדַּת רַחֲמִים לְמִדַּת הַדִּין, שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּרְא ה' כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם וְגוֹ' וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה (לעיל ו:ה,ז), וְהוּא שֵׁם מִדַּת הָרַחֲמִים: **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְגוֹ'.** מַה זָּכַר לָהֶם לַבְּהֵמוֹת?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sentido simple. Pero según un midrash agádico,[88] Nóaj **sufría y escupía sangre por el trabajo que implicaba la atención de los animales domésticos y de las bestias.**[89] **Y hay quienes opinan que demoró la comida del león, y éste lo mordió. Acerca de él está escrito: "He aquí que el justo será retribuido en la tierra."**[90]

8

1. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים / DIOS RECORDÓ. **Este nombre** divino [אֱלֹהִים] **representa el atributo de Justicia,**[91] **el cual se transforma en atributo de Misericordia gracias a la plegaria de los justos.**[92] **Pero la maldad de los malvados transforma el atributo de Misericordia en atributo de Justicia, como se declara** con respecto al castigo que Dios envió: **"El Eterno [ה'] vio que era grande la maldad del hombre sobre la tierra, etc., y el Eterno [ה'] dijo: Desintegraré** al hombre**..."**[93] **Y éste** último [ה'] **es el Nombre divino que representa el atributo de Misericordia.**[94]

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וגו' / DIOS RECORDÓ A NÓAJ, ETC. **¿Y qué recordó sobre los animales** que estaban

88. El término אַךְ en hebreo siempre implica una disminución, limitación o exclusión de un elemento dado, dependiendo del contexto. En este caso, literalmente indica la exclusión de todo lo que no fuera Nóaj ("*sólo* sobrevivió Nóaj"). Pero también implica una cierta "disminución". Y puesto que, hablando de Nóaj no había nada que disminuir más que su propio cuerpo, por eso este término es interpretado como lo hace Rashí a continuación (*Sifté Jajamim*).

89. *Sanhedrín* 108b; *Tanjumá Yashán* 14.

90. *Mishlé* 11:31; *Tanjumá* 9.

91. Ver al respecto las notas 33 y 357 de la parashat *Bereshit*.

92. La prueba de que gracias a las oraciones de los justos es que, como se indica al final del versículo, las aguas amainaron. Se entiende que el justo Nóaj rezó y la cólera divina se apaciguó.

93. *Supra*, vv. 6:5,7.

94. *Bereshit Rabá* 33:3. De los dos versículos que Rashí cita, el primero habla de que "el Eterno [ה']" vio la maldad de los hombres; el segundo, de que a consecuencia de ello "el Eterno" decidió exterminar a la humanidad mediante el Diluvio. Puesto que el Nombre ה' de hecho representa el atributo de misericordia divina, el que haya sido enunciado en esos versículos en lugar del nombre אֱלֹהִים implica que la misericordia divina se había transformado en justicia estricta.

הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם: ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת

fieras y a todas las bestias que estaban con él en el arca. Entonces Dios hizo pasar un viento sobre la tierra, y las aguas se calmaron. [2]Fueron cerradas las fuentes del abismo y las ventanas

ONKELÓS

חַיְתָא וְיָת כָּל בְּעִירָא דִּי עִמֵּיהּ בְּתֵבוּתָא וְאַעְבַּר יְיָ רוּחָא עַל אַרְעָא וְנָחוּ מַיָּא: ב וְאִסְתְּכַרוּ מַבּוּעֵי תְהוֹמָא וְכַוֵּי

RASHÍ

זְכוּת שֶׁלֹּא הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם קוֹדֶם לָכֵן וְשֶׁלֹּא שִׁמְּשׁוּ בַּתֵּבָה: וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ. רוּחַ תַּנְחוּמִין וַהֲנָחָה עָבְרָה לְפָנָיו: עַל הָאָרֶץ. עַל עִסְקֵי הָאָרֶץ: וַיָּשֹׁכּוּ. כְּמוֹ כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ (אסתר ב:א), לְשׁוֹן הֲנָחַת חֵמָה: (ב) וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת. כְּשֶׁנִּפְתְּחוּ כְּתִיב כָּל מַעְיְנוֹת (לעיל ז:יא), וְכָאן אֵין כְּתִיב כָּל. לְפִי שֶׁנִּשְׁתַּיְּרוּ מֵהֶם אוֹתָן שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם צוֹרֶךְ לָעוֹלָם כְּגוֹן חַמֵּי טְבֶרְיָא וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el arca, como se indica a continuación? **El mérito de que no habían corrompido sus hábitos** naturales antes de entrar al arca y, además, **que no habían cohabitado entre sí dentro del arca.**[95]

וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ / ENTONCES DIOS HIZO PASAR UN VIENTO. Un espíritu de consolación y de calma pasó delante de Él.[96]

עַל הָאָרֶץ / SOBRE LA TIERRA. En este caso עַל significa ***por*** **los asuntos de la tierra.**[97]

וַיָּשֹׁכּוּ / [LAS AGUAS] SE CALMARON. Este verbo es **similar** en significado **al** de la frase: **"Cuando se apaciguó [כְּשֹׁךְ] la ira del rey."**[98] Es un vocablo que **implica que una cólera se calma.**[99]

2. וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת / FUERON CERRADAS LAS FUENTES DEL ABISMO. En relación a cuando las fuentes subterráneas se **abrieron está escrito "todas las fuentes."**[100] **Sin embargo, aquí no está escrito** que **"todas"** se cerraron **porque permanecieron abiertas las que eran necesarias para el mundo, como las aguas termales de Teberiá** [Tiberíades] **y otras similares.**[101]

95. Como Rashí señaló en el v. 6:7, en aquella época las especies animales se habían cruzado entre sí, excepto éstas que entraron al arca. Ahora bien, ello no quiere decir que las especies habían corrompido sus hábitos naturales al cruzarse entre sí por voluntad propia. Lo que ocurrió es que la gente de esa generación se dedicó a cruzar a los animales entre sí, lo que les provocó un cambio en sus hábitos naturales, y *luego* por sí solos siguieron cruzándose (*Gur Aryé*).

96. En hebreo el vocablo רוּחַ significa tanto viento como espíritu. En este comentario Rashí se aleja del sentido literal explicándolo en el sentido de espíritu porque en hebreo el verbo וַיַּעֲבֵר, hizo pasar, implicaría que Dios lo *transportó* de un lado a otro, lo cual evidentemente no resultaría en que las aguas se amainaran. Para ello la Torá debió haber escrito que "hizo soplar" un viento sobre las aguas (*Gur Aryé*). En esta traducción de la Torá, sin embargo, hemos dejado el sentido literal que se entiende del contexto.

97. El vocablo עַל, que literalmente significa *sobre*, también tiene la connotación de *por*, *debido a*, *a causa de*. Este comentario de Rashí es continuación explicativa del anterior: Dios hizo pasar ante Él un espíritu de consolación y calma a causa de lo sucedido en la tierra.

98. *Ester* 2:1.

99. Lit., "un ardor [o enojo, de la raíz חם, "calor"] se calma". Rashí alude aquí al hecho de que las aguas eran hirvientes por las sustancias sulfúricas que contenían. Ver al respecto su comentario al v. 6:14, s.v. עֲצֵי גֹפֶר.

100. *Supra*, v. 7:11.

101. *Sanhedrín* 108a.

הַשָּׁמַיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם: ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם: ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט: ה וְהַמַּיִם הָיוּ

de los cielos; y fue detenida la lluvia de los cielos. [3] *Entonces las aguas se fueron retirando paulatinamente de sobre la tierra, y las aguas decrecieron al término de ciento cincuenta días.* [4] *Y el arca se posó en el séptimo mes, a los diecisiete días del mes, sobre las montañas de Ararat.* [5] *Las aguas fueron*

ONKELÓS

שְׁמַיָּא וְאִתְכְּלִי מִטְרָא מִן שְׁמַיָּא: ג וְתָבוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא אָזְלִין וְתָיְבִין וַחֲסָרוּ מַיָּא מִסּוֹף מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין: ד וְנָחַת תֵּבוֹתָא בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּשִׁבְעַת עֲשַׂר יוֹמָא לְיַרְחָא עַל טוּרֵי קַרְדּוּ: ה וּמַיָּא הֲווֹ

RASHÍ

וַיִּכָּלֵא. וַיִּמָּנַע, כְּמוֹ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ (תהילים מ:יב), לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ (לקמן כג:ו): (ג) **מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם.** הִתְחִילוּ לַחֲסוֹר, וְהוּא אֶחָד בְּסִיוָן. כֵּיצַד? בְּכ"ז בְּכִסְלֵיו פָּסְקוּ הַגְּשָׁמִים הֲרֵי ג' מִכִּסְלֵיו. וְכ"ט מִטֵּבֵת הֲרֵי ל"ב, וּשְׁבָט וַאֲדָר וְנִיסָן וְאִיָּיר, קי"ח. הֲרֵי ק"נ: (ד) **בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.** סִיוָן, וְהוּא שְׁבִיעִי לְכִסְלֵיו שֶׁבּוֹ פָּסְקוּ הַגְּשָׁמִים: **בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם.** מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁהָיְתָה הַתֵּיבָה מְשׁוּקַעַת בַּמַּיִם י"א אַמָּה. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים (פסוק ה). זֶה אָב שֶׁהוּא עֲשִׂירִי לְמַרְחֶשְׁוָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּכָּלֵא / Y FUE DETENIDA. Este verbo tiene el significado de **retener, lo mismo que en** los versículos siguientes: **"No retendrás [תִכְלָא] Tu compasión";**[102] **"ninguno de nosotros retendrá [יִכְלֶה] de ti..."**[103]

3. **מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם / AL TÉRMINO DE CIENTO CINCUENTA DÍAS.** Las aguas **comenzaron a decrecer, y ese** día **fue el primero del** mes de Siván. **¿Cómo** se llega a esta cuenta? **El veintisiete**[104] **de Kislev concluyó la lluvia; hay entonces tres** días sobrantes **de Kislev** –que es un mes completo de 30 días–, **más los veintinueve** días **de Tebet** –que es un mes incompleto de 29 días– **son treinta y dos; sumando** a estos días la cuenta de los meses de **Shebat** –treinta días–, **Adar** –veintinueve días–, **Nisán** –treinta días– **e Iyar** –veintinueve días–, **que hacen** un total de **ciento dieciocho,** se **llega a un total de ciento cincuenta** días.[105]

4. **בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי / EN EL SÉPTIMO MES.** Es decir, **Siván, que es el séptimo mes a partir de Kislev, en el cual concluyeron las lluvias.**[106]

בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם / A LOS DIECISIETE DÍAS. De aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua. Pues está escrito que **"en el décimo mes, en el primero del mes aparecieron las cimas de las montañas",**[107] frase que **se refiere al** mes de **Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván,**

102. *Tehilim* 40:12.

103. *Bereshit* 23:6.

104. Es decir, contando el primer día en que cayeron las lluvias. Ver el comentario de Rashí al v. 7:12. s.v. אַרְבָּעִים יוֹם וגו'.

105. Para comprender este comentario se debe tomar en cuenta que Rashí hace aquí el cómputo siguiendo la opinión de Rabí Eliézer [ver el comentario de Rashi al v. 7:11, s.v. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי] de que el mes en que comenzó el Diluvio fue Marjeshván. Ver al respecto *Rosh Hashaná* 10b.

106. No el séptimo mes del calendario, ni tampoco del comienzo de la lluvia.

107. *Infra*, v. 8:5.

הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃

decreciendo paulatinamente hasta el décimo mes; en el décimo [mes], en el primero del mes, aparecieron las cimas de las montañas.

ONKELÓS

אָזְלִין וְחָסְרִין עַד יַרְחָא עֲשִׂירָאָה בַּעֲשִׂירָאָה בְּחַד לְיַרְחָא אִתְחֲזִיאוּ רֵישֵׁי טוּרַיָּא׃

RASHÍ

לירידת גשמים, והם היו גבוהים על ההרים חמש עשרה אמה, וחסרו מיום אחד בסיון עד אחד באב חמש עשרה אמה לששים יום, הרי אמה לד׳ ימים. נמצא שבט״ז בסיון לא חסרו המים אלא ד׳ אמות, ונחה התבה ליום המחרת, למדת שהיתה משוקעת י״א אמה במים שעל ראשי ההרים: (ה) בעשירי וגו׳. נראו ראשי ההרים. זה אב שהוא עשירי למרחשון שהתחיל הגשם. ואם תאמר הוא אלול ועשירי לכסליו שפסק הגשם, כשם שאתה אומר בחדש השביעי סיון והוא שביעי להפסקה. אי אפשר לומר כן, על כרחך שביעי אי אתה מונה אלא להפסקה שהרי לא כלו ארבעים יום של ירידת גשמים ומאה וחמשים של תגבורת המים עד אחד בסיון. ואם אתה אומר שביעי לירידה אין זה סיון. והעשירי אי אפשר למנות אלא לירידה, שאם אתה אומר להפסקה והוא אלול, אי אתה מוצא בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ. (לקמן ח:יג) שהרי מקץ ארבעים יום משנראו ראשי ההרים, שלח את הערב, וכ״א יום הוחיל בשליחות היונה, הרי ששים יום

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el cual comenzaron las lluvias. Las aguas tenían una altura de 15 codos por encima de las montañas cuando concluyó el periodo de turbulencia de las aguas;[108] **y desde el 1 de Siván hasta el 1 de Ab disminuyeron 15 codos en 60 días, es decir, 1 codo cada 4 días. Tenemos entonces que el 16 de Siván no habían disminuido sino 4 codos, y al día siguiente el arca se posó. Así,** pues, **de aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua por sobre la cima de las montañas.**[109]

5. **בָּעֲשִׂירִי וגו׳ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים** / EN EL DÉCIMO [MES]... APARECIERON LAS CIMAS DE LAS MONTAÑAS. **Se trata del** mes de **Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván, en el cual comenzó la lluvia. Pero si dices que se trata del mes de Elul –que es el décimo a partir de Kislev, en el que se interrumpió la lluvia–, así como dices que** la frase **"en el séptimo mes"** se refiere a **Siván –que es el séptimo a partir de la interrupción** de la lluvia–, te aclaro que **no es posible afirmar algo así. Pues forzosamente el "séptimo mes" sólo puede ser contado a partir de la interrupción** de las lluvias, **pues los cuarenta días de lluvias y los ciento cincuenta de turbulencia de las aguas no se interrumpieron sino hasta el 1 de Siván. Y si dices que se trata del séptimo mes a partir del descenso de la lluvia, este no es Siván. Y el "décimo mes" no puede ser contado sino a partir del descenso** de la lluvia, **ya que si afirmas que es contado a partir de su interrupción y se trata de Elul, entonces no encontraremos** que se aplique lo que está escrito: **"Y fue en el primer [mes] en el primero del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra",**[110] **ya que sólo fue al concluir los cuarenta días –después de que aparecieron las cimas de las montañas– que Nóaj envió al cuervo, y esperó veintiún días hasta enviar al palomo. Esto hace un total de sesenta días**

108. Ver *supra*, v. 7:24.

109. *Bereshit Rabá* 33:7.

110. Ver *Supra*, v. 8:13.

[6] *Y sucedió que al término de cuarenta días Nóaj abrió la ventana del arca que había hecho.* [7] *Y envió al cuervo, que fue yendo y retornando hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra.*

ו וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ ז וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

ONKELÓS

ווַהֲוָה מִסּוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין וּפְתַח נֹחַ יָת כַּוַּת תֵּבוּתָא דִּי עֲבַד׃ זוְשַׁלַּח יָת עָרְבָא וּנְפַק מִפַּק וְתָיִב עַד דְּיַבִּישׁוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא׃

RASHÍ

מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים עַד שֶׁחָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְאִם תֹּאמַר בֶּאֱלוּל נִרְאוּ, נִמְצָא שֶׁחָרְבוּ בְּמַרְחֶשְׁוָן, וְהוּא קוֹרֵא אוֹתוֹ רִאשׁוֹן. וְאֵין זֶה אֶלָּא תִּשְׁרֵי שֶׁהוּא רִאשׁוֹן לִבְרִיאַת עוֹלָם, וּלְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיסָן׃ (ו) **מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם.** מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ **אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.** לְצֹהַר, וְלֹא זֶה פֶּתַח הַתֵּיבָה הֶעָשׂוּי לְבִיאָה וִיצִיאָה׃ (ז) **יָצוֹא וָשׁוֹב.** הוֹלֵךְ וּמַקִּיף סְבִיבוֹת הַתֵּיבָה וְלֹא הָלַךְ בִּשְׁלִיחוּתוֹ, שֶׁהָיָה חוֹשְׁדוֹ עַל בַּת זוּגוֹ, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּאַגָּדַת חֵלֶק׃ **עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם.** פְּשׁוּטוֹ כְּמַשְׁמָעוֹ. אֲבָל מִדְרַשׁ אַגָּדָה, מוּכָן הָיָה הָעוֹרֵב לִשְׁלִיחוּת אַחֶרֶת בַּעֲצִירַת גְּשָׁמִים בִּימֵי אֵלִיָּהוּ, שֶׁנֶּאֱמַר וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר (מלכים א יז:ו)׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desde que aparecieron las cimas de las montañas hasta que se secó la superficie de la tierra. Pero si dices que en Elul se vieron las cimas, tendríamos entonces **que la tierra se secó en Marjeshván y éste sería denominado el "primer mes". Sin embargo, no puede ser sino Tishré, el cual es el primer mes a partir de la creación del mundo; o según Rabí Yehoshúa, sería Nisán.**[111]

6. **מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם** / AL TÉRMINO DE CUARENTA DÍAS. Contados **a partir del** momento en que se **vieron las cimas de las montañas.**

אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה / LA VENTANA DEL ARCA QUE HABÍA HECHO. **Para dar luz** al interior del arca.[112] **Pero no se refiere a la puerta del arca, la cual había sido hecha para entrar y salir.**

7. **יָצוֹא וָשׁוֹב** / YENDO Y RETORNANDO. El cuervo se **fue y rodeó el arca, pero no cumplió su misión, ya que sospechaba** de Nóaj **con respecto a su pareja, como aprendimos en una interpretación agádica del** capítulo talmúdico **"Jelek".**[113]

עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם / HASTA QUE SE SECARON LAS AGUAS. **El sentido simple** de esta frase es **como se entiende** del contexto. **Pero según un midrash agádico,** aunque **el cuervo** no cumplió la comisión que Nóaj le encargó, **estaba destinado a otra misión durante la sequía** que hubo **en la época del** profeta **Eliahu, como se declara: "Y los cuervos le traían pan y carne."**[114]

---

111. *Bereshit Rabá* 33:7.

112. Ver *supra*, v. 6:16.

113. *Sanhedrín* 108b. En ese capítulo talmúdico, los Sabios interpretan que el cuervo no había cumplido la prohibición divina de cohabitar, ya que era un animal lujurioso e incontinente. El comentarista *Tzedá laDérej* cita la opinión de Maharam Yafe en el sentido de que a causa de su lujuria llegó incluso a sospechar que Nóaj deseaba alejarlo para hacer que su pareja (la cuerva) se cruzase con otro animal. Sin embargo, en el Talmud se implica que por alguna razón sospechaba que Nóaj mismo quería tomar a su pareja.

114. *Melajim* I, 17:6. El Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica el significado de esta interpretación: siendo por naturaleza el cuervo un ave cruel que ni siquiera alimenta a sus crías no estaba dispuesto a traer a Nóaj la buena nueva de que las aguas ya se

ח וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ט וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: י וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה: יא וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ

[8] *Luego envió de sí al palomo para ver si se habían retirado las aguas de la superficie de la tierra.* [9] *Pero el palomo no encontró reposo para la planta de su pata, por lo que regresó a él al arca, pues había agua sobre toda la superficie de toda la tierra. Y él extendió su mano y la tomó, y lo trajo hacia él al arca.* [10] *Esperó otros siete días más, y volvió a enviar al palomo del arca.* [11] *Y el palomo vino a él hacia el anochecer, y he aquí que había arrancado una hoja de olivo con su pico.*

ONKELÓS

ח וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה מִלְוָתֵיהּ לְמֶחֱזֵי הֲקַלִּיאוּ מַיָּא מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא: ט וְלָא אַשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנָח לְפַרְסַת רַגְלַהּ וְתָבַת לְוָתֵיהּ לְתֵבוּתָא אֲרֵי מַיָּא עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְאוֹשֵׁיט יְדֵיהּ וְנַסְבַהּ וְאָעֵיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ לְתֵבוּתָא: י וְאוֹרִיךְ עוֹד שַׁבְעָא יוֹמִין אָחֳרָנִין וְאוֹסִיף שַׁלַּח יָת יוֹנָה מִן תֵּבוּתָא: יא וַאֲתַת לְוָתֵיהּ יוֹנָה לְעִדָּן רַמְשָׁא וְהָא טְרַף זֵיתָא תְּבִיר נְחִית בְּפוּמַהּ

RASHÍ

(ח) **וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה.** לְסוֹף שֶׁבַע יָמִים. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעָה יָמִים אֲחֵרִים (לקמן ח:י), מִכְּלָל זֶה אַתָּה לָמֵד שֶׁאַף בָּרִאשׁוֹנָה הוֹחִיל שִׁבְעָה יָמִים: **וַיְשַׁלַּח.** אֵין זֶה לָשׁוֹן שְׁלִיחוּת אֶלָּא לָשׁוֹן שִׁלּוּחַ. שִׁלְּחָהּ לָלֶכֶת לְדַרְכָּהּ וּבְזוֹ יִרְאֶה אִם קַלּוּ הַמַּיִם, שֶׁאִם תִּמְצָא מָנוֹחַ לֹא תָּשׁוּב אֵלָיו: (י) **וַיָּחֶל.** לְשׁוֹן הַמְתָּנָה, וְכֵן לִי שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ (איוב כט:כא) וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא: (יא) **טָרָף בְּפִיהָ.** אוֹמֵר אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה / LUEGO ENVIÓ AL PALOMO. Al final de siete días** después de haber enviado al cuervo, **puesto que está escrito: "Y esperó *otros* siete días",**[115] **de lo cual aprendes que también la primera vez aguardó siete días.**

וַיְשַׁלַּח / ENVIÓ. Este verbo וַיְשַׁלַּח **no significa enviar en misión, sino despedir.**[116] **La envió lejos para que siguiera su propio camino, y con ello se daría cuenta de que las aguas habían disminuido, pues si el palomo encontraba** un lugar **de descanso no volvería a él.**

10. **וַיָּחֶל / ESPERÓ.** En este contexto, este verbo **significa** que **esperó. Y asimismo en** la frase: **"A mi me escuchaban y esperaban [וְיִחֵלּוּ]."**[117] **Existen muchos casos** análogos de la utilización de este verbo con esta acepción **en la Escritura.**[118]

11. **טָרָף בְּפִיהָ / HABÍA ARRANCADO... CON SU PICO. Yo afirmo que** el ave aquí mencionada **se trataba**

habían secado, pues eso implicaba la posibilidad de reconstruir el mundo. En cambio, su naturaleza misma lo predisponía a alimentar al profeta Eliahu, quien trajo la sequía al mundo según se narra en *Melajim* I, cap. 17.

115. *Infra*, v. 8:10.

116. El verbo שלח tiene ambas acepciones. En general, cuando está conjugado en el modo *kal* [לִשְׁלֹחַ, que conjugado como aquí sería וַיִּשְׁלַח] indica enviar en misión, como en *Bemidbar* 13:3. Y cuando está en el modo intensivo *pi'el* [como aquí וַיְשַׁלַּח] indica despedir o enviar lejos, como en el v. 45:24. En este caso, solamente puede significar despedir porque enviar en misión únicamente se aplica a un ser con conciencia (*Sifté Jajamim*).

117. *Iyob* 29:21.

118. Rashí enfatiza la acepción que tiene el verbo וַיָּחֶל en este contexto para distinguirlo de la acepción que tiene en el v. 9:20, donde en vez de "esperó" significa "mancilló".

Entonces Nóaj supo que las aguas habían decrecido de sobre la tierra. [12]*Se esperó de nuevo otros siete días y volvió a enviar al palomo, y éste ya no volvió a regresar a él.*

וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: יב וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

ONKELÓS

וִידַע נֹחַ אֲרֵי קַלִּיאוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא: יב וְאוֹרִיךְ עוֹד שִׁבְעָה יוֹמִין אָחֳרָנִין וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה וְלָא אוֹסֵיפַת לְמִתּוּב לְוָתֵיהּ עוֹד:

RASHÍ

שֶׁזָּכָר הָיָה, לָכֵן קוֹרְאוֹ פְּעָמִים לְשׁוֹן זָכָר וּפְעָמִים לְשׁוֹן נְקֵבָה. לְפִי שֶׁכָּל יוֹנָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן נְקֵבָה כְּמוֹ כְּיוֹנִים עַל אֲפִיקֵי מָיִם רוֹחֲצוֹת (שיר השירים ה:יב), כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הוֹמוֹת (יחזקאל ז:טז), כְּיוֹנָה פוֹתָה (הושע ז:יא): טָרָף. חָטַף. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה לְשׁוֹן מָזוֹן, וְדָרְשׁוּ בְּפִיהָ לְשׁוֹן מַאֲמָר. אָמְרָה, יִהְיוּ מְזוֹנוֹתַי מְרוֹרִין כַּזַּיִת בְּיָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְלֹא מְתוּקִין כִּדְבַשׁ בִּידֵי בָּשָׂר וָדָם: (יב) וַיִּיָּחֶל. הוּא לְשׁוֹן וַיָּחֶל, אֶלָּא שֶׁזֶּה לְשׁוֹן וַיִּפְעַל וְזֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de un palomo macho, razón por la cual en este contexto la Torá **utiliza a veces el masculino y a veces el femenino** para referirse a ella, **ya que en** los demás casos aparte de éste **en la Escritura,** el sustantivo **יוֹנָה, "paloma", siempre es femenino, como en** los siguientes versículos: **"Como palomas junto a los arroyos, bañándose";**[119] **"como las palomas de los valles, todas ellas lamentándose";**[120] **"como una paloma tonta."**[121]

טָרָף / HABÍA ARRANCADO. Esta palabra significa que la **arrancó.**[122] **Pero según un midrash agádico,** esta palabra **significa "alimento",**[123] **y siguiendo esta exégesis,** los Sabios **interpretaron** la palabra **בְּפִיהָ en el sentido de** que el palomo hizo una **declaración.**[124] Según esto, el palomo **dijo: "Que mi alimento sea amargo como el olivo, pero dado por el Santo –bendito es– y no dulce como la miel, pero dado por el hombre."**[125]

12. וַיִּיָּחֶל / AGUARDÓ. En este caso el verbo וַיִּיָּחֶל **tiene el mismo significado que el verbo וַיָּחֶל,**[126] **sólo que éste** último [וַיָּחֶל] **está conjugado en el modo verbal simple** ***pa'al,*** **mientras que aquél**

119. *Shir haShirim* 5:12.

120. *Yejezkel* 7:16.

121. *Hoshea* 7:11. Para demostrar su afirmación, Rashí trae como prueba estos versículos donde se ve que los verbos hebreos que modifican al sustantivo יוֹנָה, "paloma", son todos del género femenino. Por consiguiente, el hecho de que tratándose de esta ave a veces la designe en términos masculinos indicaría que se trataba de un macho.

122. Según esta primera explicación, טָרָף es un verbo, no un adjetivo. El sentido de la frase sería entonces: "He aquí que había arrancado [טָרָף] una hoja de oliva con su boca". Pero esta explicación tiene la dificultad de que el verbo טָרָף es masculino, lo que no concuerda con los demás verbos referentes a la paloma, que son femeninos. Por ello da la segunda explicación (*Lifshutó shel Rashí*). [Rashí agrega estas dos explicaciones al margen de lo que ya dijo en su comentario precedente sobre la razón por la que טָרָף es un verbo masculino: para indicar que se trataba de un palomo y no una paloma.]

123. Según esta segunda explicación, טָרָף sería un sustantivo y no un verbo, con lo cual no se plantearía la dificultad de reconciliar esta palabra con los verbos del contexto (*Najalat Yaacob*).

124. Interpretando טָרָף como sustantivo ("alimento") y בְּפִיהָ como si expresase una afirmación, la frase debería entenderse como que el palomo tenía "alimento en su boca", es decir, que habló de comida.

125. *Sanhedrín* 108b.

126. El verbo וַיָּחֶל aparece en el v. 10. Ver arriba la nota 118.

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: יד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ

[13] Y fue en el año seiscientos uno, en el primer [mes], en el primero del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra. Entonces Nóaj quitó la cubierta del arca y miró, y he aquí que se había secado la superficie de la tierra. [14] Y en el segundo mes, a los veintisiete días del mes,

ONKELÓS

יג וַהֲוָה בְּשִׁית מְאָה וְחַד שְׁנִין בְּקַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא נְגוּבוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא וְאַעְדִּי נֹחַ יָת חוֹפָאָה דְּתֵיבוּתָא וַחֲזָא וְהָא נְגוּבוּ אַפֵּי אַרְעָא: יד וּבְיַרְחָא תִּנְיָנָא בְּעַשְׂרִין וְשַׁבְעָא יוֹמָא לְיַרְחָא

RASHÍ

לָשׁוֹן וַיִּתְפָּעֵל. וַיָּחֶל וַיַּמְתֵּן, וַיִּיָּחֶל נַעֲשָׂה כְּמִין טִיט שֶׁקָּרְמוּ פָּנֶיהָ שֶׁל וַיִּתְמַתֵּן: (יג) בָּרִאשׁוֹן. לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר הוּא מַעְלָה: (יד) בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים. וִירִידָתָן בְּחֹדֶשׁ תִּשְׁרֵי וּלְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיסָן: חָרְבוּ. הַשֵּׁנִי בְּי"ז בַּחֹדֶשׁ. אֵלּוּ י"א יָמִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[וַיִּיָּחֶל] **está conjugado en el modo reflexivo** ***hitpa'el.***[127] El verbo **וַיָּחֶל** significa **"él esperó"**, mientras que el verbo **וַיִּיָּחֶל** significa que a **"él se le aguardó"**.[128]

13. בָּרִאשׁוֹן / EN EL PRIMER [MES]. Para Rabí Eliézer sería el mes de **Tishré y para Rabí Yehoshúa sería Nisán.**[129]

חָרְבוּ / SE SECARON. El suelo **se volvió como arcilla cuya parte superior endureció.**[130]

14. בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים / A LOS VEINTISIETE [DÍAS]. La caída de las aguas había comenzado **un** año antes **en el segundo mes, el decimoséptimo** día **del mes. Estos son los once días de diferencia que hay**

127. Hay tres opiniones acerca de qué quiere decir Rashí cuando afirma que el verbo וַיִּיָּחֶל está en el modo *hitpa'el.* Una opinión (*Beer Rejobot*) sostiene que realmente está conjugado en el modo *nif'al*, con acción pasiva, ya que tanto en el pasivo *nif'al* como en el modo reflexivo *hitpa'el*, la acción recae sobre el sujeto. Otra opinión (*Radak*) afirma que וַיִּיָּחֶל no tiene sentido pasivo, sino puramente reflexivo, y es equivalente a וַיִּתְיַחֵל, sólo que el *daguesh* en la segunda letra י [יּ] ocupa el lugar de la letra ת que es propia del modo reflexivo *hitpa'el.* La tercera opinión (*Masquil leDavid*) afirma que se trata de un verbo compuesto, mezcla de los modos verbales *nif'al* y *pu'al*, ambos con carácter pasivo (el *nif'al* es el pasivo del *hif'il* y el *pu'al* es el pasivo del *pi'el*), indicando así que la acción de esperar un tiempo recayó sobre Nóaj mismo [ver la nota siguiente].

128. En el v. 10, el verbo וַיָּחֶל indica una simple acción de esperar por parte de Nóaj; en este versículo, el verbo pasivo וַיִּיָּחֶל indica que no sólo Nóaj esperó, sino que también a él se le esperó. El cambio se debía a que al principio el único que tenía una razón para esperar era Nóaj, ya que alimentar a los animales dependía de él y él esperaba que la tierra se hubiese secado lo suficiente para dejar libres a los animales y así quitarse de encima la carga que ellos representaban para él. Sin embargo, en esta segunda espera, los animales ya se habían percatado de que la tierra se había secado un poco (puesto que el palomo había traído una prueba de ello) y por eso ellos también esperaban a Nóaj a que volviera a enviar al palomo (*Beer baSadé*).

129. *Rosh Hashaná* 11b.

130. Rashí explica aquí la razón por la que para referirse al estado de la tierra la Torá utiliza en este versículo el verbo חָרְבוּ mientras que en el v. 14 utiliza el verbo יָבְשָׁה. Responde diciendo que חָרְבוּ se aplica específicamente al estado que las aguas adquirieron: al secarse y mezclarse con la tierra, el suelo se volvió como arcilla. Por su parte, יָבְשָׁה se aplica específicamente al estado de la tierra misma, la cual al secarse se volvió dura como es su estado

יָבְשָׁה הָאָרֶץ: ס רביעי טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: טז צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוצא ° הַיְצֵא

la tierra se secó [completamente].
[15] *Entonces Dios habló a Nóaj, diciendo:* [16] *"Sal del arca, tú y tu mujer, y tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo.* [17] *A todo ser viviente que está contigo, de todo ser de carne, tanto ave como bestia y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra, sacarás*

ONKELÓS

יְבֵישַׁת אַרְעָא: טו וּמַלֵּיל יְיָ עִם נֹחַ לְמֵימָר: טז פּוֹק מִן תֵּבוֹתָא אַתְּ וְאִתְּתָךְ וּבְנָךְ וּנְשֵׁי בְנָךְ עִמָּךְ: יז כָּל חַיְתָא דְעִמָּךְ מִכָּל בִּשְׂרָא בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְכָל רִחְשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא אַפֵּיק

RASHÍ

שֶׁהַחַמָּה יְתֵרָה עַל הַלְּבָנָה, שֶׁמִּשְׁפַּט דּוֹר הַמַּבּוּל שָׁנָה תְּמִימָה הָיָה: **יָבְשָׁה.** נַעֲשָׂה גָּרִיד כְּהִלְכָתָהּ: (טז) **אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וגו'.** אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ. כָּאן הִתִּיר לָהֶם תַּשְׁמִישׁ הַמִּטָּה: (יז) **הַיְצֵא.** הוֹצֵא כְּתִיב הַיְצֵא קְרִי. הַיְצֵא, אֱמוֹר לָהֶם שֶׁיֵּצְאוּ. הוֹצֵא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

entre el año solar y el lunar, pues el juicio a la generación del Diluvio duró un año completo. [131]

יָבְשָׁה / [YA] SE HABÍA SECADO. Esto indica que la tierra **se había vuelto dura como era normal.**

16. אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וגו' / TÚ Y TU MUJER, ETC. Aquí se menciona **a cada hombre con su mujer,** lo que indica que a partir de **aquí** Dios **les permitió las relaciones maritales.** [132]

17. הַיְצֵא / SACARÁS. En el texto hebreo **está escrito הוצא** [133] **pero debe leerse** con la vocalización **הַיְצֵא.** [134] **הַיְצֵא** implicaría que Dios le dijo: **"Díles tú que salgan** por su propia voluntad"; pero **הוצא**

---

normal (*Baer Heteb*).

131. *Bereshit Rabá* 33:7. El mes lunar tiene 29 días y 12 horas. El año lunar tiene 354 días y 8 horas. El año solar tiene 365 y 6 horas. Así, pues, hay casi once días de diferencia entre ambos años. El Diluvio había comenzado el 17 del segundo mes lunar y terminó un año solar después, el 27 del mismo mes.

132. En los vv. 6:18 y 7:7, la Torá mencionó a los hombres y a las mujeres por separado, lo cual indicaba que debían mantenerse separados y no tener relaciones íntimas [ver más arriba las notas 44 y 60]. Aquí, sin embargo, después de mencionar a Nóaj, se menciona a su mujer, y lo mismo con respecto a sus hijos. Esto implicaría que a partir de este momento Dios les permitió tener relaciones íntimas. Rashí enfatiza esto aquí porque se pudo haber pensado que aquí Dios solamente permitió las relaciones íntimas a los animales [en el v. 17, "que pululen en la tierra, y fructifiquen y se multipliquen sobre la tierra"], pero que a los seres humanos Dios sólo se los permitió más adelante, cuando dijo a Nóaj que fructificaran y se multiplicaran [en el v. 9:1, "fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra"]. El hecho de que en el v. 18, cuando Nóaj salió del Arca, la Torá diga que "salieron Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él", mencionando a los hombres por separado se podría haber entendido justamente como prueba de ello. Por ello, Rashí enfatiza que no es así: en este momento Dios le permitió las relaciones íntimas, sólo que en el v. 18 la Torá lo menciona por separado para aludir al hecho de que Nóaj no lo aceptó porque temía engendrar en vano, hasta que en el v. 21 Dios le prometió que ya no destruiría a la humanidad [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 9:9, *s.v.* וַאֲנִי הִנְנִי] (*Baer Heteb*).

133. Como si debiera leerse en el modo causativo *hif'il* הוֹצֵא, "saca".

134. *Bereshit Rabá* 34:8. Ambas formas verbales se derivan de la raíz יצא, la cual cuando está conjugada en el modo simple *pa'al* [*kal*] pierde la י inicial, pero la retiene cuando está conjugada en el modo

אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ: יח וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ: יט כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה: כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר

contigo, para que pululen en la tierra, y fructifiquen y se multipliquen sobre la tierra." [18]*Así, pues, salió Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él.* [19]*Todo ser viviente, toda criatura rastrera y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra, según sus géneros, salieron del arca.* [20]*Entonces Nóaj erigió un altar al Eterno y tomó de todo animal puro y de toda ave pura, y*

ONKELÓS

עִמָּךְ וְיִתְיַלְדוּן בְּאַרְעָא וְיִפְשׁוּן וְיִסְגּוֹן עַל אַרְעָא: יח וּנְפַק נֹחַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ: יט כָּל חַיְתָא כָּל רִחְשָׁא וְכָל עוֹפָא כֹּל דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לְזַרְעֲיָתְהוֹן נְפַקוּ מִן תֵּבוֹתָא: כ וּבְנָא נֹחַ מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וּנְסִיב מִכֹּל בְּעִירָא דַכְיָא וּמִכֹּל עוֹפָא דְכֵי

RASHÍ

אִם אֵינָם רוֹצִים לָצֵאת הוֹצִיאֵם אַתָּה: **וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ.** וְלֹא בַתֵּבָה, מַגִּיד שֶׁאַף הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף נֶאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ: (יט) **לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם.** קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם עַל מְנָת לִדָּבֵק בְּמִינָן: (כ) **מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה.** אָמַר: לֹא צִוָּה לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַכְנִיס מֵאֵלּוּ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אֶלָּא כְּדֵי לְהַקְרִיב קָרְבָּן מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

implicaría que le dijo: **"Si no quieren salir, sácalos tú,** aunque sea contra su voluntad."[135]

וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ / PARA QUE PULULEN EN LA TIERRA. **Pero no en el arca.** Esto **enseña que** mientras estuvieron dentro, **también a los animales y a las aves se les habían prohibido las relaciones sexuales.**[136]

19. לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם / SEGÚN SUS GÉNEROS.[137] Esto indica que los animales **aceptaron salir** del arca **a condición de cohabitar con sus respectivas especies.**

20. מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה / DE TODO ANIMAL PURO. Nóaj se **dijo: "Cuando el Santo –bendito es– me ordenó meter siete y siete de estos** animales al arca, **únicamente lo hizo con el propósito de que,** al salir de ella, **de estos** animales **le ofreciera ofrendas."**[138]

---

causativo *hif'il.* En este caso, el verbo הוצא es una mezcla de *pa'al*, "sal" e *hif'il*, "haz que salgan" (por ello en la forma en que se lee retiene la י [הַיְצֵא]), lo cual implicaría que Dios le dijo que los convenciera de salir. Pero si se leyese tal como literalmente está escrito, הוֹצֵא, "saca", implicaría que Nóaj debía sacarlos incluso contra su voluntad (*Gur Aryé*).

135. La razón por la que, a diferencia del palomo, algunos animales precisaban de ser convencidos de salir se debía a que los animales salvajes no reciben su alimento directamente de Dios como el palomo, sino mediante la caza y rapiña de otros animales, lo que indica que no tenían prisa en salir al mundo y esperar que Dios les enviase el alimento (*Gur Aryé*).

136. *Bereshit Rabá* 34:8.

137. Literalmente, "según sus familias". Cada "familia" de animales agrupa varias especies, por lo que aquí hemos traducido esta expresión por "según sus géneros".

138. *Bereshit Rabá* 34:9. Nóaj ofreció estos animales en ofrenda a Dios por su propia iniciativa, pues no está escrito que Dios le ordenase hacerlo. Si no fuera porque pensó que la única razón por la que Dios le había dicho anteriormente que metiera siete animales puros al Arca era para que él al salir ofreciera ofrendas, ¿de dónde supo que había que hacerlo, si Dios no se lo había ordenado? (*Sifté Jajamim*).

וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: כא וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: כב עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ:

ofreció ofrendas de ascensión en el altar. [21]*El Eterno olió la fragancia placentera, y el Eterno dijo en Su corazón: "Ya no volveré a maldecir a la tierra a causa del hombre, pues todo designio del corazón del hombre es malo desde su juventud. Y ya no volveré a abatir a todos los seres vivos como lo he hecho.* [22]*Siempre, todos los días de la tierra, la siembra y la siega, la helada y el calor, el estío y el invierno, el día y la noche, no cesarán."*

ONKELÓS

וְאַסֵּיק עֲלָוָן בְּמַדְבְּחָא: כא וְקַבִּיל יְיָ בְּרַעֲוָא יָת קוּרְבָּנֵיהּ וַאֲמַר יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ לָא אוֹסֵף לְמִילַט עוֹד יָת אַרְעָא בְּדִיל חוֹבֵי אֱנָשָׁא אֲרֵי יִצְרָא לִבָּא דֶאֱנָשָׁא בִּישׁ מִזְּעִירֵיהּ וְלָא אוֹסֵף עוֹד לְמִמְחֵי יָת כָּל דְּחַי כְּמָא דַעֲבָדִית: כב עוֹד כָּל יוֹמֵי אַרְעָא זְרוֹעָא וַחֲצָדָא וְקוֹרָא וְחוּמָא וְקַיְטָא וְסִתְוָא וִימָם וְלֵילְיָא לָא יִבְטְלוּן:

RASHÍ

(כא) מִנְּעֻרָיו. מנעריו כְּתִיב. מִשֶּׁנִּנְעָר לָצֵאת מִמְּעֵי אִמּוֹ נִתַּן בּוֹ יֵצֶר הָרָע: לֹא אֹסִף. וְלֹא אֹסִף. כָּפַל הַדָּבָר לִשְׁבוּעָה. הוּא שֶׁכָּתוּב אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבוֹר מֵי נֹחַ (ישעיה נד:ט). וְלֹא מָצִינוּ בָּהּ שְׁבוּעָה אֶלָּא זוֹ שֶׁכָּפַל דְּבָרָיו, וְהִיא שְׁבוּעָה. וְכֵן דָּרְשׁוּ חֲכָמִים בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת: (כב) עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ וְגוֹ׳ לֹא יִשְׁבֹּתוּ. ו׳ עִתִּים הַלָּלוּ, שְׁנֵי חֳדָשִׁים לְכָל אֶחָד וְאֶחָד, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ חֲצִי תִּשְׁרֵי וּמַרְחֶשְׁוָן וַחֲצִי כִּסְלֵיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. מִנְּעֻרָיו / DESDE SU JUVENTUD. En el texto hebreo este término **está escrito מנעריו**, en forma defectiva, sin la letra ו.[139] Ello indica que **desde el momento en que el embrión *se agita* [נִנְעָר] para salir del vientre de su madre, se coloca en él la Inclinación de Mal.**[140]

לֹא אֹסִף וְלֹא אֹסִף / [YA] NO VOLVERÉ... Y [YA] NO VOLVERÉ. Dios **repitió esta expresión** [לֹא אֹסִף] **para** implicar **un juramento. A este** juramento alude **lo que está escrito** en el versículo: **"...así como Yo juré que las aguas de Nóaj no volverán a pasar..."**[141] Aunque en la Torá **no hallamos** escrito **un juramento tal** en forma explícita, **sino** solamente **que repetió esta expresión,** es la repetición misma **lo que denota el juramento. Así lo interpretaron los Sabios en el tratado** talmúdico de ***Shebuot.***[142]

22. עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ וגו׳ לֹא יִשְׁבֹּתוּ / SIEMPRE, TODOS LOS DÍAS DE LA TIERRA... NO CESARÁN. Estos seis periodos climáticos **constan de dos meses cada uno, como aprendimos** en el Talmud: **medio** mes **de Tishré,** el mes de **Marjeshván** completo **y medio** mes de **Kislev,** es la época de

139. Su forma vocalizada completa sería מִנְּעוּרָיו. Por estar escrito sin la letra ו, este término podría ser leído como מִנְּעָרָיו "desde [el momento de] su agitación".

140. *Bereshit Rabá* 34:10. De hecho, el vocablo נְעוּרִים, juventud o adolescencia, se deriva de la raíz נער, que significa agitar, menear [ver al respecto, Samson Rafael Hirsch, *Commentary to the Torah ad loc.*]. Por ello ambas lecturas son igualmente posibles.

141. *Yeshayahu* 54:9. El versículo completo es: "Pues así [como con] las aguas de Nóaj, esto mismo es para Mí: así como Yo juré que las aguas de Nóaj no volverán a pasar sobre la tierra, así también he jurado con respecto a enfurecerme contigo y a reprenderte." En ese versículo Dios habla a Israel.

142. *Shebuot* 36a.

RASHÍ

זֶרַע, חֲצִי כִּסְלֵו וְטֵבֵת וַחֲצִי שְׁבָט חוֹרֶף (קוֹר) וְכוּ': קֹר. קָשֶׁה מֵחֹרֶף: וְחֹרֶף. עֵת זֶרַע שְׂעוֹרִים וְקִטְנִיּוֹת הַחֲרִיפִין לְהִתְבַּשֵּׁל מַהֵר. הוּא חֲצִי שְׁבָט וְאֲדָר וַחֲצִי נִיסָן. קָצִיר. חֲצִי נִיסָן וְאִיָּר וַחֲצִי סִיוָן: קַיִץ. חֲצִי סִיוָן, תַּמּוּז וַחֲצִי אָב. הוּא זְמַן לְקִיטַת תְּאֵנִים וּזְמַן שֶׁמְּיַבְּשִׁים אוֹתָן בַּשָּׂדוֹת. וּשְׁמוֹ קַיִץ כְּמוֹ וְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים (שמואל ב טז:ב): וָחֹם. הוּא סוֹף יְמוֹת הַחַמָּה. חֲצִי אָב וֶאֱלוּל וַחֲצִי תִּשְׁרֵי, שֶׁהָעוֹלָם חַם בְּיוֹתֵר, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא: שִׁלְהֵי קַיְטָא קָשֵׁי מִקַּיְטָא: וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ. מִכְּלַל שֶׁשָּׁבְתוּ כָּל יְמוֹת הַמַּבּוּל, שֶׁלֹּא שִׁמְּשׁוּ הַמַּזָּלוֹת וְלֹא נִכַּר בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la siembra [זֶרַע]; medio mes de **Kislev, Tebet y medio** Shebat, **es** la época de **invierno [חוֹרֶף], {la helada [קוֹר]}, etc.**[143]

קֹר / LA HELADA. Este periodo climático **es más severo que el** **חוֹרֶף, invierno.**

וְחֹרֶף / Y EL INVIERNO. Esta es **la época de la siembra de la cebada y de las legumbres, las cuales maduran rápidamente;** este periodo abarca **medio** mes de **Shebat, Adar** completo **y medio Nisán.**

קָצִיר / LA SIEGA. Abarca **medio** mes de **Nisán, Iyar** completo **y medio Siván.**

קַיִץ / EL ESTÍO. Abarca **medio** mes de **Siván, Tamuz** completo **y medio Ab; es la época de la recolección de los higos y la época en que son puestos a secar en el campo. Su nombre קַיִץ es similar** en significado al sustantivo siguiente: **"El pan y los frutos estivales [קַיִץ] son para que los coman los jóvenes."**[144]

וָחֹם / Y EL CALOR. Este es el final de los días de sol: medio mes de **Ab, Elul** completo **y medio Tishré, que** es cuando **hace más calor en el mundo, tal como aprendimos en el tratado** talmúdico **de *Yomá:***[145] **"El final del verano es más duro que todo el** resto del **verano."**

וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ / EL DÍA Y LA NOCHE, NO CESARÁN. De esto **se infiere que durante todo el tiempo que duró el Diluvio** el día y la noche **sí habían cesado** de cumplir sus funciones.[146] **Pues** durante todo este periodo **el sistema planetario** [lit., "constelaciones"] **no cumplió sus funciones y,** por ello, **no se podía distinguir entre el día y la noche.**[147]

---

143. *Baba Metzía* 106b. En algunas ediciones de Rashí, en vez de חוֹרֶף, "invierno", aparece קוֹר, "helada". Pero en el Talmud que Rashí cita el nombre que va aquí es חוֹרֶף. De cualquier modo, aquí la Torá no describe estos periodos en su orden cronológico. Los siguientes periodos en orden cronológico a partir de Rosh Hashaná, tal como aparecen en el Talmud, son: medio Tishre, Marjeshván y medio Kislev, es la época de la siembra [זֶרַע]; medio Kislev, Tebet y medio Shebat, es la época de invierno [חוֹרֶף]; medio Shebat, Adar y medio Nisán, es la época de la helada [קוֹר]; medio Nisán, Iyar y medio Siván, es la época de la siega [קָצִיר]; medio Siván, Tamuz y medio Ab, es la época de estío [קַיִץ]; medio Ab, Elul y medio Tishré, es la época de calor [חוֹם]. Estas seis estaciones del año están directamente relacionadas con los ciclos agrícolas de la Tierra de Israel.

144. *Shemuel* II, 16:2.

145. *Yomá* 29a.

146. Puesto que el versículo dice que a partir de ahora "no cesarán", ello implica que antes sí habían cesado.

147. *Bereshit Rabá* 34:11. Sin embargo, en el v. 8:10, la Torá dice que Nóaj "esperó siete días" antes de enviar al palomo a explorar la tierra, lo cual demuestra que sí tenía modo de saber cuándo era día y cuándo noche. Esto aparentemente contradeciría lo que Rashí dice aquí. En realidad, no era la luz del sol o de la luna lo que le informaba de esto, sino la piedra preciosa que llevaba en el interior del arca: cuando afuera era de día la piedra se iluminaba, y de este modo Nóaj podía seguir la cuenta de los días (*Gur Aryé*).

Capítulo 9

[1] Dios bendijo a Nóaj y a sus hijos, y les dijo: "Fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra. [2] El temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, sobre todo lo que se mueve sobre la tierra y sobre todos los peces del mar; en las manos de ustedes han sido entregados. [3] Todo lo que se mueve y vive será alimento para ustedes:

פרק ט

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ: ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ: ג כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה

ONKELÓS

א וּבָרֵיךְ יְיָ יָת נֹחַ וְיָת בְּנוֹהִי וַאֲמַר לְהוֹן פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוֹ יָת אַרְעָא: ב וְדַחַלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן תְּהֵי עַל כָּל חֵיוַת אַרְעָא וְעַל כָּל עוֹפָא דִשְׁמַיָּא בְּכֹל דִּי תַרְחֵישׁ אַרְעָא וּבְכָל נוּנֵי יַמָּא בְּיֶדְכוֹן יְהוֹן מְסִירִין: ג כָּל רַחֲשָׁא דְּהוּא חַי לְכוֹן יְהֵי לְמֵיכַל

RASHÍ

לֹא יִשְׁבֹּתוּ. לֹא יִפְסְקוּ כָּל אֵלֶּה מִלְּהִתְנַהֵג כְּסִדְרָן: (ב) **וְחִתְּכֶם.** וְאֵימַתְכֶם, כְּמוֹ תִּרְאוּ חֲתַת (איוב ו:כא). וְאַגָּדָה, לְשׁוֹן חִיּוּת, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁתִּינוֹק בֶּן יוֹמוֹ חַי, אֵין אַתָּה צָרִיךְ לְשָׁמְרוֹ מִן הָעַכְבָּרִים. עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מֵת, צָרִיךְ לְשָׁמְרוֹ מִן הָעַכְבָּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה. אֵימָתַי יִהְיֶה מוֹרַאֲכֶם עַל הַחַיּוֹת? כָּל זְמַן שֶׁאַתֶּם חַיִּים: (ג) **לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה.** שֶׁלֹּא הִרְשֵׁיתִי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא יִשְׁבֹּתוּ / NO CESARÁN. Es decir, que **todos** estos **periodos no interrumpirán su función habitual.**[148]

9

2. וְחִתְּכֶם / Y EL MIEDO A USTEDES. Esta palabra significa: **"el miedo a ustedes". Es similar en** significado **al** del versículo: **"Ustedes verán el pavor [חֲתַת]."**[149] **Y según una interpretación agádica,** este vocablo **está relacionado** con el término **חִיּוּת, vitalidad. Pues todo el tiempo que un bebé vive,** incluso si sólo tiene **un día de edad, no hace falta protegerlo de los ratones.**[150] **Pero si** incluso **Og,** el gigante **rey de Bashán, muriera, sería necesario proteger** su cadáver **de los ratones. Puesto que** el versículo **declara** que **"el temor y el miedo a ustedes estará** sobre todo animal de la tierra..." ello implica lo siguiente: **¿cuándo estará el miedo a ustedes sobre los animales? Todo el tiempo que ustedes vivan.**[151]

3. לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה / SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES. **Pues** anteriormente **Yo no le permití al primer**

---

148. El verbo יִשְׁבֹּתוּ se deriva de la misma raíz que la palabra שַׁבָּת, con lo cual implicaría un *cese* de actividades. Pero Rashí lo explica en el sentido de *interrumpir* porque en sentido estricto no se puede decir que los día "cesan". En realidad sí tienen un "cese": el día termina a la llegada de la noche y la noche a la llegada del día (*Gur Aryé*).

149. *Iyob* 6:21. La palabra חִתְּכֶם se deriva de la misma raíz que חֲתַת, miedo, espanto [חתת]. Pero como aquí חִתְּכֶם tiene una sola ת (la terminación כֶם es sufijo pronominal) y חֲתַת dos, Rashí señala que aquí la Torá la escribió así para aludir al concepto de vitalidad [חִיּוּת]. Este es el único lugar en los cinco libros de la Torá que aparece con una sola ת (en los demás libros de la Escritura [Tanaj] aparece de ambas formas).

150. Quiere decir que es la vitalidad propia de los seres humanos lo que hace que los animales tengan miedo de acercarse a ellos, incluso tratándose de un ser indefenso como un bebé de un día.

151. *Shabat* 151b.

כִּירֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל: ד אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ: ה וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם

al igual que la hierba vegetal, Yo les he entregado todo. [4]Pero carne con su alma –su sangre– no comerán. [5]Y, sin embargo, la sangre

ONKELÓS

כִּירוֹק עִסְבָּא יְהָבִית לְכוֹן יָת כֹּלָּא: ד בְּרַם בִּסְרָא בְּנַפְשֵׁיהּ דְּמֵיהּ לָא תֵיכְלוּן: ה וּבְרַם יָת דִּמְכוֹן

RASHÍ

בָּשָׂר אֶלָּא יֶרֶק עֵשֶׂב. וְלָכֶם, כְּיֶרֶק עֵשֶׂב שֶׁהִפְקַרְתִּי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן, נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל: (ד) **בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ.** אָסַר לָהֶם אֵבֶר מִן הַחַי, כְּלוֹמַר כָּל זְמַן שֶׁנַּפְשׁוֹ בּוֹ (בְּדָמוֹ) לֹא תֹאכְלוּ הַבָּשָׂר: **בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ.** בְּעוֹד נַפְשׁוֹ בּוֹ: **בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ לֹא תֹאכֵלוּ.** הֲרֵי אֵבֶר מִן הַחַי. וְאַף בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ, הֲרֵי דָּם מִן הַחַי: (ה) **וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם.** אַף עַל פִּי שֶׁהִתַּרְתִּי לָכֶם נְטִילַת נְשָׁמָה בַּבְּהֵמָה, אֶת דִּמְכֶם אֶדְרוֹשׁ מֵהַשּׁוֹפֵךְ דַּם עַצְמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hombre, Adam, comer carne, sino sólo hierbas[152] **Pero a ustedes, así como al primer hombre le permití las hierbas, "Yo les he entregado todo".**[153]

4. בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ / CARNE CON SU ALMA. En este enunciado Dios **les prohibió comer** la carne de cualquier **miembro de un ser vivo.** La frase **quiere decir: todo el tiempo que el alma** del animal **esté en ella** –la carne– **{en su sangre}**,[154] **no deberán comer la carne.**

בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ / CON SU ALMA –SU SANGRE.[155] Es decir, **mientras su alma todavía esté en la** carne.

בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ לֹא תֹאכֵלוּ / CARNE CON SU ALMA... NO COMERAN. Esta expresión **se refiere al miembro** o la carne **de un ser vivo.** Y enlazando בְּנַפְשׁוֹ, "con su alma" al término דָמוֹ la lectura es: **"Incluso su sangre** junto con su alma **no comerán"**, lo que se refiere a **la sangre de un ser vivo.**[156]

5. וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם / Y, SIN EMBARGO, LA SANGRE DE... USTEDES. Quiere decir: **aun cuando Yo les he permitido tomar el alma de un animal** y matarlo para comerlo, **reclamaré "la sangre de ustedes** mismos", es decir, la sangre de **quien derrame su propia sangre** y se suicide.

152. Ver *supra*, vv. 1:29-30.

153. *Sanhedrín* 59b.

154. Según el comentario de *Mizrají*, la versión textual correcta de Rashí omite la frase "su sangre". El significado de la frase בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ se refiere a cuando "la carne" del animal "está con su alma", es decir, cuando está vivo. El sentido de la prohibición es si a un animal se le cortó un miembro o cualquier otro pedazo de carne mientras estaba vivo, queda prohibido comer ese pedazo de carne, ya que en el momento del corte el animal estaba vivo.

155. Siguiendo la versión textual anterior, la frase "su sangre" no tendría cabida en este encabezado de Rashí, que se refiere únicamente a la primera parte del versículo, a בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ. Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar del orden en que está escrita, (lit., "carne en su alma"), la frase no significa que la carne está en el alma, sino al revés: el alma está en la carne. Hay que entenderla en el sentido de "alma *en* su carne". Los tres encabezados de este tópico los hemos dejado tal y como aparece la frase en la traducción de la Torá.

156. *Sanhedrín* 59a. El término בְּנַפְשׁוֹ literalmente modifica a בָּשָׂר ("carne con su alma"), con lo cual דָמוֹ sería un término aparte. Pero la aparente redundancia de דָמוֹ obliga a interpretarlo como si también modificara a בְּנַפְשׁוֹ. Tenemos así dos lecturas: 1) בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ, que significa "carne con su alma"; y 2) בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ, que significa "con su alma, su sangre". La primera lectura alude a la prohibición de comer la carne de un animal vivo, mientras que la segunda se refiere a ingerir la sangre (*Mizrají*).

de las almas de ustedes reclamaré; de manos de todo animal la reclamaré. Y de manos del hombre, de manos del hermano de cada hombre reclamaré

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־ חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ

ONKELÓS

לְנַפְשָׁתֵיכוֹן אֶתְבַּע מִיַּד כָּל חַיְתָא אֶתְבְּעִנֵּיהּ וּמִיַּד אֱנָשָׁא מִיַּד גְּבַר דְּיֵשׁוֹד יָת דְּמָא דַאֲחוּהִי אֶתְבַּע

RASHÍ

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם. אַף הַחוֹנֵק עַצְמוֹ אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָצָא מִמֶּנּוּ דָם: מִיַּד כָּל חַיָּה. לְפִי שֶׁחָטְאוּ דוֹר הַמַּבּוּל וְהֻפְקְרוּ לְמַאֲכַל חַיּוֹת רָעוֹת לִשְׁלוֹט בָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ (תהילים מט:יג). לְפִיכָךְ הוּצְרַךְ לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶן אֶת הַחַיּוֹת: וּמִיַּד הָאָדָם. מִיַּד הַהוֹרֵג בְּמֵזִיד וְאֵין עֵדִים, אֲנִי אֶדְרוֹשׁ: מִיַּד אִישׁ אָחִיו. מִיַּד שֶׁהוּא אוֹהֵב לוֹ כְּאָח וַהֲרָגוֹ שׁוֹגֵג, אֲנִי אֶדְרוֹשׁ אִם לֹא יִגְלֶה וִיבַקֵּשׁ עַל עֲוֹנוֹ לִמְחֹל, שֶׁאַף הַשּׁוֹגֵג צָרִיךְ כַּפָּרָה. וְאִם אֵין עֵדִים לְחַיְּבוֹ גָלוּת וְהוּא אֵינוֹ נִכְנָע, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא דוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ (שמות כא:יג) בְּמַסֶּכֶת מַכּוֹת: הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְזַמְּנָן לְפוּנְדָּק אֶחָד וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם / DE LAS ALMAS DE USTEDES. Es decir, y **también** reclamaré la muerte **del que se ahorque a sí mismo, aunque no derrame sangre.**[157]

מִיַּד כָּל חַיָּה / DE MANOS DE TODO ANIMAL. **Debido a que habían pecado,** los hombres de **la generación del Diluvio habían sido dejados como alimento a las fieras salvajes y que éstas los dominasen, como se declara:** "[El ser humano] **es dominado** [porque] **se han hecho semejante a las bestias.**"[158] **Por esta razón,** en este versículo **fue necesario** que la Torá **advirtiera a las fieras** que no mataran seres humanos.[159]

וּמִיַּד הָאָדָם / DE MANOS DEL HOMBRE. Quiere decir: **de manos de quien asesine con premeditación y sin tener testigos, Yo** le **reclamaré** la sangre derramada.[160]

מִיַּד אִישׁ אָחִיו / DE MANOS DEL HERMANO DE CADA HOMBRE. Es decir, **de aquel que lo ama como a un hermano, pero que lo mata involuntariamente, Yo reclamaré** su castigo **si** es que **no se exilia y solicita el perdón por su falta. Pues también quien mata involuntariamente requiere de expiación. Y si no hay testigos que lo obliguen a exilarse y él mismo no se somete** a su castigo, de alguna forma **el Santo –bendito es– exigirá de él** la sangre derramada, **como interpretaron nuestros Maestros en el tratado** talmúdico *Macot:*[161] la frase **"y Dios hizo que se le presentase a mano",**[162] significa que **el Santo –bendito es– hace que coincidan en un mismo albergue, etc.,** al homicida accidental y al asesino intencional, resultando en que ambos pagan su falta respectiva.[163]

157. La prohibición del derramamiento de la sangre propia se deriva de la expresión anterior, דִּמְכֶם, "la sangre de ustedes". Por tanto, se podría haber pensado que esta prohibición no se aplicaría a un suicidio sin derramamiento de sangre. Por ello, la expresión לְנַפְשֹׁתֵיכֶם, que no menciona la sangre sino sólo el alma, viene para incluir cualquier otro tipo de suicidio.

158. *Tehilim* 49:13; *Shabat* 151b.

159. *Targum Yonatán.*

160. Pero si hubiera testigos del asesinato y éstos hubieran dado al asesino advertencia previa, sería responsabilidad de la justicia humana juzgarlo y condenarlo, como Rashí mismo señala en el v. 6, *s.v.* בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ.

161. *Macot* 10b.

162. *Shemot* 21:13.

163. En *Macot* 10b, el Talmud ofrece un ejemplo de cómo Dios haría pagar a ambos homicidas su falta respectiva: Dios hace que coincidan en un

אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם: ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: ז וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ס
חמישי ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו

el alma del hombre. [6]*El que vierta la sangre del hombre, por el hombre su sangre será vertida, pues a imagen de Dios hizo al hombre.* [7]*Y ustedes, fructifiquen y multiplíquense, pululen en la tierra y multiplíquense en ella."*
[8]*Y Dios habló a Nóaj y a sus hijos*

ONKELÓS

יָת נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא: ו דְּיֵשׁוֹד דְּמָא דֶאֱנָשָׁא בְּסָהֲדִין עַל מֵימַר דַּיָּנַיָּא דְּמֵיהּ יִתְּשַׁד אֲרֵי בְּצַלְמָא דַייָ עֲבַד יָת אֱנָשָׁא: ז וְאַתּוּן פּוּשׁוּ וּסְגוּ אִתְיְלִידוּ בְּאַרְעָא וּסְגוּ בַהּ: ח וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ וְלִבְנוֹהִי

RASHÍ

(ו) בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ. אִם יֵשׁ עֵדִים הֲמִיתוּהוּ אַתֶּם. לָמָּה, כִּי בְּצֶלֶם וְגוֹ': עָשָׂה אֶת הָאָדָם. זֶה מִקְרָא חָסֵר, וְצָרִיךְ לִהְיוֹת עָשָׂה הָעוֹשֶׂה אֶת הָאָדָם, וְכֵן הַרְבֵּה בַּמִּקְרָא: (ז) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ. לְפִי פְּשׁוּטוֹ, הָרִאשׁוֹנָה לִבְרָכָה וְכָאן לְצִוּוּי. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ, לְהַקִּישׁ מִי שֶׁאֵינוֹ עוֹסֵק בִּפְרִיָּה וּרְבִיָּה לְשׁוֹפֵךְ דָּמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ / POR EL HOMBRE SU SANGRE SERÁ VERTIDA. Esta frase quiere decir que **si hay testigos ustedes mismos** –el *bet din* o Corte de Justicia– **le aplicarán la pena de muerte. ¿Por qué?** Este mismo versículo da la razón: **"...pues a imagen** de Dios hizo al hombre."

עָשָׂה אֶת הָאָדָם / HIZO AL HOMBRE. **Esta es una frase elíptica** que no explicita al sujeto que realiza la acción, **y de hecho debería estar escrito: "El Hacedor hizo al hombre".**[164] **Y hay muchos casos análogos** de frases elípticas o abreviadas **en la Escritura.**[165]

7. וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ / Y USTEDES, FRUCTIFIQUEN Y MULTIPLÍQUENSE. **Según el sentido simple,** estas palabras fueron enunciadas aquí porque **la primera** vez que fueron dichas al ser humano,[166] meramente **implicaban una bendición, pero en este versículo fueron dichas como mandato.**[167] **Pero según su exégesis midráshica,** fueron enunciadas aquí **con el propósito de comparar a quien no se dedica a procrear con quien derrama sangre.**[168]

---

mismo albergue el homicida accidental que se ha negado a expiar su falta mediante el exilio y el asesino sobre el que no hay testimonio fehaciente para condenarlo. El primero cae de una escalera sobre el segundo y lo mata, en presencia de testigos. El primero es condenado al exilio y de esta forma paga su falta inicial, mientras que el segundo, al morir, paga con ello el asesinato cometido.

164. El versículo no escribe explícitamente quién es el sujeto del verbo עָשָׂה, "hizo". Rashí señala que implícitamente se refiere a Dios.

165. Ver, por ejemplo, el comentario de Rashí a los vv. 39:14 y 41:13.

166. Ver *supra*, v. 1:28.

167. *Ketubot* 5a. En el v. 1:28, la Torá dice: "Dios los bendijo, y Dios les dijo: 'Fructifiquen y multiplíquense...'" En ese versículo, la exhortación a procrear realmente constituye una continuación del hecho de que los bendijo. Y lo mismo se aplica al v. 9:1: "Dios bendijo a Nóaj y a sus hijos, y les dijo: Fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra." Esta tercera exhortación, sin embargo, no fue precedida por una bendición, lo cual implica que es de aquí que se aprende que Dios ordenó al hombre que propagara la especie (*Sifté Jajamim*).

168. *Yebamot* 63b. Esto explica la yuxtaposición de este versículo –cuyo tema central es la procreación– con el versículo precedente –cuyo tema central es el derramamiento de sangre.

אִתּוֹ לֵאמֹר: ט וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: י וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ:

con él, diciendo: [9] *"Y en cuanto a Mí, he aquí que establezco Mi pacto con ustedes, y con su descendencia después de ustedes;* [10] *y con todo ser viviente que está con ustedes –con las aves, con las bestias y con todo animal de la tierra junto con ustedes–, de todos los que salieron del arca, toda fiera de la tierra.*

ONKELÓS

עִמֵּיהּ לְמֵימָר: ט וַאֲנָא הָא אֲנָא מְקִים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן וְעִם בְּנֵיכוֹן בָּתְרֵיכוֹן: י וְעִם כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְעִמְּכוֹן בְּעוֹפָא בִּבְעִירָא וּבְכָל חַיַּת אַרְעָא דְעִמְּכוֹן מִכֹּל נָפְקֵי תֵבוֹתָא לְכֹל חַיַּת אַרְעָא:

RASHÍ

(ט) **וַאֲנִי הִנְנִי.** מַסְכִּים אֲנִי עִמְּךָ. שֶׁהָיָה נֹחַ דּוֹאֵג לַעֲסוֹק בִּפְרִיָּה וּרְבִיָּה עַד שֶׁהִבְטִיחוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁלֹּא לְשַׁחֵת הָעוֹלָם עוֹד, וְכֵן עָשָׂה בָּאַחֲרוֹנָה. אָמַר לוֹ: הִנְנִי מַסְכִּים לַעֲשׂוֹת קִיּוּם וְחִזּוּק בְּרִית לְהַבְטָחָתִי וְאֶתֵּן לְךָ אוֹת: (י) **חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם.** הֵם הַמִּתְהַלְּכִים עִם הַבְּרִיּוֹת: **מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה.** לְהָבִיא שְׁקָצִים וּרְמָשִׂים: **חַיַּת הָאָרֶץ.** לְהָבִיא הַמַּזִּיקִין, שֶׁאֵינָן בִּכְלַל הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, שֶׁאֵין הִלּוּכָן עִם הַבְּרִיּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וַאֲנִי הִנְנִי / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE.** Es como si hubiera dicho: **"Yo, Dios, concuerdo contigo,** Nóaj."[169] **Pues** debido al Diluvio, **Nóaj estaba angustiado ante** la perspectiva de **procrear** de nuevo, y no quiso hacerlo **sino hasta que el Santo –bendito es– le prometió que no volvería a destruir el mundo. Y,** en efecto, Dios **así lo hizo finalmente. Le dijo: "Yo concuerdo** contigo **en dar validez y fuerza al pacto que te he prometido, y te daré una señal de ello:** el arco iris."[170]

10. **חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם / [TODO] ANIMAL[171] DE LA TIERRA JUNTO CON USTEDES. Esto** se refiere a **los** animales **que se pasean junto con los seres humanos.**[172]

מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה / DE TODOS LOS QUE SALIERON DEL ARCA. Esta frase fue enunciada **para incluir a las criaturas repugnantes**[173] **y a las criaturas rastreras.**[174]

חַיַּת הָאָרֶץ / FIERA DE LA TIERRA. Esta frase fue enunciada **para incluir a los animales dañinos, los cuales no están incluidos entre los animales domésticos porque no se pasean junto con los seres humanos.**

169. Esto se infiere del significado de la frase וַאֲנִי הִנְנִי. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:17 y la nota 40 de esta misma parashá.

170. *Tanjumá* 11.

171. De este versículo se demuestra que la palabra חַיָּה a veces es utilizada para designar a los animales en general, incluso a los domésticos, y no específicamente a los animales salvajes. Ver al respecto la nota al v. 1:24, señalada con el signo *.

172. Es decir, los animales domesticados por el ser humano.

173. En hebreo, שְׁקָצִים. Este término se aplica los insectos u otros animales impuros que vuelan a baja altura o que se arrastran. Ver al respecto la nota 93 de la parashat *Bereshit*. Estos animales fueron definidos por la Torá misma como "repugnantes" en *Vayikrá* 11:20-23 (*Maharshal*). Ver también el comentario de Rashí al v. 1:20, *s.v.* שֶׁרֶץ, así como la nota 93 de la parashat *Bereshit*.

174. Ver al respecto las notas 106 y 108 de la parashat *Bereshit*.

יא וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: יד וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת

[11] *Y confirmaré Mi pacto con ustedes: nunca más será exterminado ningún ser de carne por las aguas del Diluvio; y ya no habrá diluvio para destruir la tierra."*

[12] *Y Dios dijo: "Esta es la señal del pacto que hago con ustedes y con todo ser viviente que está con ustedes, por generaciones perpetuas:* [13] *Mi arco iris he puesto en las nubes, y él será señal del pacto entre Mí y la tierra.* [14] *Y sucederá que cuando haga oscurecer con nubes sobre la tierra y se observe el arco iris*

ONKELÓS

יא וְאָקֵם יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן וְלָא יִשְׁתֵּיצֵי כָּל בִּשְׂרָא עוֹד מִמֵּי טוֹפָנָא וְלָא יְהֵי עוֹד טוֹפָנָא לְחַבָּלָא אַרְעָא: יב וַאֲמַר יְיָ דָּא אָת קְיָם דִּי אֲנָא יָהֵב בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דִּי עִמְּכוֹן לְדָרֵי עָלְמָא: יג יָת קַשְׁתִּי יְהָבִית בַּעֲנָנָא וּתְהֵי לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי וּבֵין אַרְעָא: יד וִיהֵי בְּעַנָּנוּתִי עֲנָנָא עַל אַרְעָא וְתִתְחֲזֵי קַשְׁתָּא

RASHÍ

(יא) וַהֲקִמֹתִי. אֶעֱשֶׂה קִיּוּם לִבְרִיתִי. וּמַהוּ קִיּוּמוֹ? אֶת הַקֶּשֶׁת, כְּמוֹ שֶׁמְּסַיֵּם וְהוֹלֵךְ: (יב) לְדֹרֹת עוֹלָם. נִכְתַּב חָסֵר, שֶׁיֵּשׁ דּוֹרוֹת שֶׁלֹּא הֻצְרְכוּ לְאוֹת לְפִי שֶׁצַּדִּיקִים גְּמוּרִים הָיוּ, כְּמוֹ דּוֹרוֹ שֶׁל חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, וְדוֹרוֹ שֶׁל רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָאי: (יד) בְּעַנְנִי עָנָן. כְּשֶׁתַּעֲלֶה בְּמַחֲשָׁבָה לְפָנַי לְהָבִיא חֹשֶׁךְ וַאֲבַדּוֹן לָעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וַהֲקִמֹתִי / Y CONFIRMARÉ. En este caso, esta expresión significa: **haré una confirmación para Mi pacto.**[175] **¿Y en qué consiste tal confirmación? En el arco iris, como** la Torá **concluye más adelante.**[176]

12. לְדֹרֹת עוֹלָם / PARA GENERACIONES PERPETUAS. La palabra דרת **está escrita en forma defectiva,** sin la letra ו, **pues en el** futuro **habría generaciones que no precisarán de esta señal porque serían completamente justas, como la generación de Jizquiyahu, rey de Yehudá, y la generación de Rabí Shimón ben Yojai.**[177]

14. בְּעַנְנִי עָנָן / HAGA OSCURECER CON NUBES. Es decir, **cuando en Mi mente surja el pensamiento de traer oscuridad y destrucción al mundo.**[178]

175. No puede referirse al establecimiento del pacto de no destruir al mundo, pues Dios ya había prometido eso a Nóaj en el v. 8:21. Necesariamente, pues, debe referirse a la confirmación del mismo (*Gur Aryé*).

176. En el v. 9:13.

177. *Bereshit Rabá* 35:2. El significado de la alusión es el siguiente: cuando haya generaciones "defectivas", en el sentido de que no haya en ellas hombres justos cuyo mérito sea suficiente para sustentar al mundo, se precisará de esta señal. Pero cuando haya generaciones "completas" en el sentido de que el mérito de sus hombres justos sea suficiente, esta señal será innecesaria (*Sifté Jajamim*).

178. Aunque literalmente la frase dice "cuando haga *nublar* con nubes", no puede ser entendida de este modo, pues no siempre que Dios que aparecezcan nubes en el cielo eso implica que el mundo es sujeto de destrucción. Por tanto, este "nublar" debe ser entendido metafóricamente como una alusión a la "oscuridad" que presagia la destrucción (*Sifté Jajamim*).

בֶּעָנָן: טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר: טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ

ששי יח וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן:

en las nubes, [15]recordaré el pacto entre Mí y ustedes y entre todo ser viviente de todo ser de carne; y las aguas ya no se convertirán en diluvio para destruir a todo ser de carne. [16]El arco iris estará en la nube, y lo veré para recordar el pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente de todo ser de carne que está sobre la tierra." [17]Y Dios dijo a Nóaj: "Esta es la señal del pacto que he confirmado entre Mí y todo ser de carne que está sobre la tierra."

[18]Y los hijos de Nóaj que salieron del arca fueron Shem, Jam y Yéfet; y Jam es el padre de Kenáan.

ONKELÓS

בַּעֲנָנָא: טו וְדָכִירְנָא יָת קְיָמִי דִּי בֵין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְׂרָא וְלָא יְהֵי עוֹד מַיָּא לְטוֹפָנָא לְחַבָּלָא כָּל בִּשְׂרָא: טז וּתְהֵי קַשְׁתָּא בַּעֲנָנָא וְאֶחְזְנַהּ לְמִדְכַּר קְיָם עָלַם בֵּין מֵימְרָא דַיְיָ וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְׂרָא דִּי עַל אַרְעָא: יז וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ דָּא אָת קְיָם דִּי אֲקֵמִית בֵּין מֵימְרִי וּבֵין כָּל בִּשְׂרָא דִּי עַל אַרְעָא: יח וַהֲווֹ בְנֵי נֹחַ דִּי נְפַקוּ מִן תֵּבוּתָא שֵׁם וְחָם וָיֶפֶת וְחָם הוּא אֲבוּהִי דִכְנָעַן:

RASHÍ

(טז) **בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה.** בֵּין מִדַּת הַדִּין שֶׁל מַעְלָה וּבֵינֵיכֶם. שֶׁהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב בֵּינִי וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶלָּא זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ: כְּשֶׁתָּבֹא מִדַּת הַדִּין לְקַטְרֵג עֲלֵיכֶם וּלְחַיֵּב אֶתְכֶם, אֲנִי רוֹאֶה אֶת הָאוֹת וְנִזְכָּר: (יז) **זֹאת אוֹת הַבְּרִית.** הֶרְאָהוּ הַקֶּשֶׁת וְאָמַר לוֹ הֲרֵי הָאוֹת שֶׁאָמַרְתִּי: (יח) **וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן.** לָמָּה הֻצְרַךְ לוֹמַר כָּאן, לְפִי שֶׁהַפָּרָשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה / ENTRE DIOS Y TODO SER VIVIENTE. Es decir, **entre el atributo de Justicia divina y ustedes.**[179] **Pues en rigor la Torá debería haber escrito** simplemente: **"Entre Mí y toda alma viviente."**[180] **Por eso, ésta es su exégesis midráshica: Cuando el atributo de Justicia** [אֱלֹהִים] **los acuse {para condenarlos}, Yo miraré la señal y recordaré** el pacto **con ustedes.**[181]

17. זֹאת אוֹת הַבְּרִית / ÉSTA ES LA SEÑAL DEL PACTO. Esto implica que Dios **le mostró el arco iris y le dijo: "Esta es la señal de la que te hablé."**[182]

18. וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן / Y JAM ES EL PADRE DE KENÁAN. ¿Por qué razón la Torá **tuvo necesidad de indicar aquí** que Jam era el padre de Kenáan? **La razón de ello es que esta sección pasará** ahora

179. *Bereshit Rabá* 35:3. El nombre אֱלֹהִים, Dios, representa al atributo divino de Justicia. Ver al respecto las notas 32 y 357 de la parashat *Bereshit*.

180. En todo este contexto, la Torá menciona a Dios hablando de sí mismo en primera persona. Lo lógico, pues, hubiera sido que siguiera utilizando este lenguaje.

181. Para aludir a esta idea fue la Torá escribió explícitamente el Nombre אֱלֹהִים –que representa al atributo de Justicia divina– en vez de expresar las palabras de Dios en primera persona o utilizar un pronombre.

182. En la Torá, el demostrativo זֶה [masculino] o זאת [femenino] en ciertos contextos indica mostrar

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃ כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ כא וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃

[19] *Estos tres fueron los hijos de Nóaj; y de éstos se dispersó toda la tierra.* [20] *Y Nóaj, el amo de la tierra, comenzó y plantó un viñedo.* [21] *Bebió del vino y se embriagó; y se descubrió dentro de su tienda.*

ONKELÓS

יט תְּלָתָא אִלֵּין בְּנֵי נֹחַ וּמֵאִלֵּין אִתְבַּדַּרוּ כָּל אַרְעָא׃ כ וְשָׁרֵי נֹחַ גְּבַר פָּלַח בְּאַרְעָא וּנְצִיב כַּרְמָא׃ כא וּשְׁתִי מִן חַמְרָא וּרְוִי וְאִתְגְּלִי בְּגוֹ מַשְׁכְּנֵיהּ׃

RASHÍ

עֲסוּקָה וּבָאָה בְּשִׁכְרוּתוֹ שֶׁל נֹחַ שֶׁקִּלְקֵל בָּהּ חָם וְעַל יָדוֹ נִתְקַלֵּל כְּנַעַן, וַעֲדַיִן לֹא כָּתַב תּוֹלְדוֹת חָם וְלֹא יָדַעְנוּ שֶׁכְּנַעַן בְּנוֹ. לְפִיכָךְ הוּצְרַךְ לוֹמַר כָּאן וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן: (כ) וַיָּחֶל. עָשָׂה עַצְמוֹ חוּלִין, שֶׁהָיָה לוֹ לַעֲסוֹק תְּחִלָּה בִּנְטִיעָה אַחֶרֶת: אִישׁ הָאֲדָמָה. אֲדוֹנֵי הָאֲדָמָה כְּמוֹ אִישׁ נָעֳמִי (רות א:ג): וַיִּטַּע כָּרֶם. כְּשֶׁנִּכְנַס לַתֵּבָה הִכְנִיס עִמּוֹ זְמוֹרוֹת וְיִחוּרֵי תְאֵנִים: (כא) אָהֳלֹה. אהלה כְּתִיב, רֶמֶז

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a ocuparse de narrar **la embriaguez de Nóaj, en la cual Jam actuó corruptamente, a consecuencia de lo cual** su hijo **Kenáan fue maldecido. Pero** la Torá **aún no ha mencionado** cuál era **la descendencia de Jam, ni tampoco sabemos** hasta ahora **que Kenáan era su hijo. Por eso precisó decir aquí que Jam era el padre de Kenáan.**

20. וַיָּחֶל / COMENZÓ. Esto implica que Nóaj se *profanó* **a sí mismo,**[183] **pues primero debió ocuparse** de otro tipo **de plantación.**[184]

אִישׁ הָאֲדָמָה / EL SEÑOR DE LA TIERRA. Esta expresión significa: **el señor de la tierra.** El vocablo אִישׁ tiene aquí un significado **semejante al** del versículo: **"El marido [אִישׁ] de Naomí."**[185]

וַיִּטַּע כָּרֶם / Y PLANTÓ UN VIÑEDO. **Cuando** Nóaj **entró al arca,** había **introducido con él sarmientos de vid y vástagos de higueras.**[186]

21. אָהֳלֹה / SU TIENDA. Este término **está escrito אהלה.**[187] Este hecho constituye una **alusión a las**

algo concretamente. Ver, por ejemplo, lo que Rashí mismo señala sobre el término זֶה en *Shemot* 12:2.

183. *Bereshit Rabá* 36:3.

184. El verbo וַיָּחֶל realmente significa que "comenzó", y de hecho así es como lo traduce el Targum de Onkelós. Pero también está relacionado con la raíz חול, profano. Si la Torá solamente hubiera querido decir que "comenzó", hubiera utilizado la forma וַיַּתְחִיל. Si utilizó la forma וַיָּחֶל fue para sugerir que el hecho de haber comenzado con esta plantación implicaba que profanó o degradó su estado espiritual (*Najalat Yaacob*). Para una explicación más detallada de la raíz de este verbo ver el comentario de Rashí al v. 4:26, *s.v.* אז הוחל y la nota 340 de la parashat *Bereshit.*

185. *Rut* 1:3. Esta frase literalmente dice "el señor [אִישׁ] de Naomí". El Targum traduce la expresión אִישׁ הָאֲדָמָה en el sentido de "trabajador de la tierra". Rashí no concuerda con su traducción, señalando que אִישׁ en la Torá siempre indica una posición de señorío y mando.

186. *Bereshit Rabá* 36:3. El término נטע denota plantar con ramas o vástagos de plantas, no con semillas. Nóaj necesariamente había llevado consigo estas ramas, pues de otro modo ¿de dónde las obtuvo, si todo lo que había en la tierra había sido destruido? (*Sifté Jajamim*).

187. A pesar de que se lee en masculino como si fuera un sustantivo masculino, está escrito אהלה con la letra ה al final como si se tratase de un sustantivo femenino. Para el masculino la forma usual sería אָהֳלוֹ.

כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ: כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ

[22] *Y Jam, el padre de Kenáan, vio la desnudez de su padre y lo dijo a sus dos hermanos afuera.* [23] *Entonces Shem y Yéfet tomaron una prenda y la pusieron*

ONKELÓS

כב וַחֲזָא חָם אֲבוּהִי דִכְנַעַן יָת עֶרְיְתָא דַאֲבוּהִי וְחַוִּי לִתְרֵין אֲחוֹהִי בְּשׁוּקָא: כג וּנְסֵיב שֵׁם וָיֶפֶת יָת כְּסוּתָא וְשַׁוִּיו עַל

RASHÍ

לַעֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שֵׁם שׁוֹמְרוֹן שֶׁנִּקְרֵאת אָהֳלָה שֶׁגָּלוּ עַל עִסְקֵי הַיַּיִן, שֶׁנֶּאֱמַר הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן (עמוס ו:ו) וַיִּתְגַּל. לָשׁוֹן וַיִּתְפַּעֵל: (כב) וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן. יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים, כְּנַעַן רָאָה וְהִגִּיד לְאָבִיו, לְכָךְ הוּזְכַּר עַל הַדָּבָר וְנִתְקַלֵּל: וַיַּרְא אֵת עֶרְוַת אָבִיו. יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים סֵרְסוֹ וְיֵשׁ אוֹמְרִים רְבָעוֹ: (כג) וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת. אֵין כְּתִיב וַיִּקְחוּ, אֶלָּא וַיִּקַּח. לִמֵּד עַל שֵׁם שֶׁנִּתְאַמֵּץ בְּמִצְוָה יוֹתֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diez tribus de Israel, **las cuales fueron llamadas con el nombre de** su capital, **Shomrón** –a su vez también **llamada אָהֳלָה**–.[188] Aquí se alude a ellas **porque fueron exiliadas por asuntos de vino, como se declara** al respecto: **"Los que beben vino en tazones...** por ello serán ahora exiliados..."[189]

וַיִּתְגַּל / Y SE DESCUBRIÓ. Este verbo **está** conjugado **en el modo** *hitpa'el.*[190]

22. **וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן** / Y JAM, EL PADRE DE KENÁAN, VIO. **Entre nuestros Maestros hay quienes afirman** que de hecho fue **Kenáan** el que primero vio la desnudez de Nóaj **y** luego **se lo dijo a su padre** Jam, **y por esta razón es mencionado en relación con este suceso y** posteriormente **maldecido.**[191]

וַיַּרְא אֵת עֶרְוַת אָבִיו / VIO LA DESNUDEZ DE SU PADRE. **Entre nuestros Maestros hay quienes dicen que lo castró, y hay quienes dicen que lo sodomizó.**[192]

23. **וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת** / ENTONCES SHEM Y YÉFET TOMARON. En el texto hebreo **no está escrito וַיִּקְחוּ**, "y tomaron", en plural, **sino וַיִּקַּח**, "y tomó", en singular. Esto **enseña que Shem se esforzó más que**

188. En *Yejezkel* 23:4.

189. *Amós* 6:6. Después de la muerte del rey Shelomó, hijo del rey David, las doce tribus de Israel se dividieron en dos reinos: el reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el reino de Yehudá al sur. Diez tribus fueron las que formaron el reino de Israel, cuya historia se distinguió por una larga serie de pecados, entre los que se contaba los excesos inmorales de la embriaguez. Estas diez tribus fueron conquistadas por el reino de Ashur [Asiria] y exiliadas definitivamente.

190. Rashí precisa aquí que aunque el verbo וַיִּתְגַּל se deriva de la raíz גלה, una de cuyas acepciones además de *descubrir* es *exiliar*, por hallarse conjugado en el modo verbal reflexivo su acepción no puede ser la de exiliarse, sino la descubrirse.

191. *Bereshit Rabá* 36:7.

192. *Sanhedrín* 70a. La frase "*vio* la desnudez de su padre" no puede ser entendida literalmente, ya que explícitamente se dice a continuación (en el v. 24) que Nóaj se percató de "lo que le *había hecho* su hijo menor", frase que obviamente se refiere a un acto. La expresión "vio" se toma como un eufemismo de cualquiera de estos dos actos. El sabio que afirma que lo castró se apoya en el hecho de que en el v. 25 Nóaj maldijo a Kenáan, que era el cuarto hijo de Jam, de lo cual se infiere que Jam había imposibilitado que su padre engendrase un cuarto hijo. Por su parte, el sabio que sostiene que lo sodomizó, se apoya en el hecho de que la expresión "ver" es utilizada en el v. 34:2 para referirse a un acto sexual antinatural (*Mizrají*).

עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ: כד וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: כה וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה

sobre los hombros de ambos, y caminaron hacia atrás y cubrieron la desnudez de su padre teniendo sus rostros volteados, y no vieron la desnudez de su padre. [24]*Nóaj despertó de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo menor.* [25]*Y dijo: "Maldito es Kenáan; siervo de siervos será para*

ONKELÓS

כְּתַף תַּרְוֵיהוֹן וַאֲזָלוּ מְחַזְּרִין וַחֲפִיאוּ יָת עֶרְיְתָא דַאֲבוּהוֹן וְאַפֵּיהוֹן מְחַזְּרִין וְעֶרְיְתָא דַאֲבוּהוֹן לָא חֲזוֹ: כד וְאִתְּעַר נֹחַ מֵחַמְרֵיהּ וִידַע יָת דִּי עֲבַד לֵיהּ בְּרֵיהּ זְעֵירָא: כה וַאֲמַר לִיט כְּנַעַן עֶבֶד פָּלַח עַבְדִין יְהֵי

RASHÍ

מִיֶּפֶת, לְכָךְ זָכוּ בָּנָיו לְטַלִּית שֶׁל צִיצִית. וְיֶפֶת זָכָה לִקְבוּרָה לְבָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם שָׁם קֶבֶר (יחזקאל לט:יא). וְחָם שֶׁבִּזָּה אֶת אָבִיו, נֶאֱמַר בְּזַרְעוֹ כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי שֵׁת וְגוֹ' (ישעיה כ:ד): **וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית.** לָמָּה נֶאֱמַר פַּעַם שְׁנִיָּה? מְלַמֵּד שֶׁכְּשֶׁקָּרְבוּ אֶצְלוֹ וְהוּצְרְכוּ לַהֲפוֹךְ עַצְמָם לְכַסּוֹתוֹ, הָפְכוּ פְּנֵיהֶם אֲחוֹרַנִּית: (כד) **בְּנוֹ הַקָּטָן.** הַפָּסוּל וְהַבָּזוּי, כְּמוֹ הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי (עובדיה א:ב; ירמיהו מט:טו): (כה) **אָרוּר כְּנָעַן.** אַתָּה גָּרַמְתָּ לִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yéfet en cumplir el precepto de honrar a su padre y cubrir su desnudez. **Esta es la razón por la que sus descendientes** –el pueblo de Israel– **se hicieron dignos de portar el** ***talit*** **junto con los** ***tzitzit.***[193] **Y,** por su parte, **Yéfet se hizo merecedor de una sepultura honrosa para sus hijos, como está escrito: "Daré a Gog un lugar para sepultura."**[194] **Pero sobre la descendencia de Jam, que humilló a su padre, está escrito: "Así conducirá el rey de Ashur a los prisioneros de Mitzráim y a los deportados de Cush, jóvenes y viejos, desnudos y descalzos, con los traseros al descubierto, etc."**[195]

וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית / TENIENDO SUS ROSTROS VOLTEADOS. **¿Por qué se enuncia por segunda vez** que sus rostros estaban volteados?[196] Esto **enseña que** incluso **cuando se acercaron a él y precisaron girar para cubrirlo, voltearon sus rostros hacia atrás** por respeto a su padre.

24. בְּנוֹ הַקָּטָן / SU HIJO MENOR. Es decir, **el inferior y despreciable.**[197] El adjetivo הַקָּטָן implica aquí **lo mismo que en el versículo: "He aquí que te he hecho el más pequeño [קָטֹן] entre las naciones... despreciable..."**[198]

25. אָרוּר כְּנָעַן / MALDITO ES KENÁAN. Nóaj implícitamente dijo a Jam: **Tú has provocado que yo**

193. El mandamiento de colocar flequillos [*tzitzit*] en un manto [*talit*] fue dado a Israel en el libro de *Bemidbar* 15:37-41.

194. *Yejezkel* 39:11. En el v. 38:2 de ese mismo libro, Gog es descrito como rey de Méshej y Tubal, pueblos que descendieron de Yéfet, según se narra más adelante en el v. 10:2.

195. *Yeshayahu* 20:4; *Tanjumá* 15.

196. La primera vez fue al decir que "caminaron hacia atrás", lo cual obviamente implica que tenían los rostros volteados.

197. La palabra קָטָן literalmente significa pequeño, menor. Pero en esta frase alude específicamente a su "pequeñez" moral porque en términos de lo que hizo no sería relevante que la Torá dijese que era el menor en edad (*Gur Aryé*).

198. *Obadiá* 1:2; *Yirmeyahu* 49:15; *Bereshit Rabá* 36:7. Esta frase aparece con ligeros cambios en dos profetas: Obadiá y Yirmeyahu; en ambos casos se refiere específicamente a Esav. En Obadiá concluye: "*...eres muy* despreciable", y en Yirmeyahu concluye: "...despreciable *entre la humanidad*".

לְאֶחָיו: כו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: כז יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם

sus hermanos." [26] *Y dijo: "Bendito es el Eterno, Dios de Shem, y sea Kenáan siervo de ellos.* [27] *Que Dios ensanche a Yéfet y resida en las tiendas de Shem,*

ONKELÓS

לַאֲחוֹהִי: כו וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהָא דְשֵׁם וִיהֵי כְנַעַן עַבְדָּא לְהוֹן: כז יַפְתֵּי יְיָ לְיֶפֶת וְיַשְׁרֵי שְׁכִינְתֵּיהּ בְּמַשְׁכְּנֵיהּ דְשֵׁם

RASHÍ

שֶׁלֹּא אוֹלִיד בֵּן רְבִיעִי אַחֵר לְשַׁמְּשֵׁנִי. אָרוּר בִּנְךָ רְבִיעִי לִהְיוֹת מְשַׁמֵּשׁ אֶת זַרְעָם שֶׁל אֵלּוּ הַגְּדוֹלִים, שֶׁהוּטַל עֲלֵיהֶם טוֹרַח עֲבוֹדָתִי מֵעַתָּה. וּמָה רָאָה חָם שֶׁסֵּרְסוֹ? אָמַר לָהֶם לְאֶחָיו: אָדָם הָרִאשׁוֹן שְׁנֵי בָנִים הָיוּ לוֹ וְהָרַג זֶה אֶת זֶה בִּשְׁבִיל יְרוּשַּׁת הָעוֹלָם, וְאָבִינוּ יֵשׁ לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים וְעוֹדֶנּוּ מְבַקֵּשׁ בֵּן רְבִיעִי: (כו) **בָּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם.** שֶׁעָתִיד לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתוֹ לְזַרְעוֹ לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן: **וִיהִי.** לָהֶם כְּנַעַן לְמַס עוֹבֵד: (כז) **יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת.** מְתוּרְגָּם יַפְתֵּי, יַרְחִיב: **וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי שֵׁם.** יַשְׁרֶה שְׁכִינָתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל. וּמִדְרַשׁ חֲכָמִים: אַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no pueda procrear un cuarto hijo que me sirviera; por lo tanto, **maldito será tu cuarto hijo, que servirá a la descendencia de** estos hijos mayores –Shem y Yéfet– **sobre quienes desde ahora recae la carga de mi servicio. ¿Y por qué Jam lo castró? Él había dicho a sus hermanos: "El primer hombre, Adam, tuvo dos hijos y uno de ellos mató al otro por la herencia del mundo. Nuestro padre tiene tres hijos ¿y aun así desea un cuarto hijo?"** [199]

26. **בָּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם** / BENDITO ES EL ETERNO, DIOS DE SHEM. **Que en el futuro guardará la promesa de entregar la tierra de Kenáan a la descendencia**[200] de Shem.[201]

וִיהִי / Y SERÁ. **Kenáan** será **para ellos siervo tributario.**[202]

27. **יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת** / QUE DIOS ENSANCHE A YÉFET. **El Targum traduce** el término יַפְתְּ **por** la palabra **יַפְתֵּי**, que en arameo significa ***ensanchará.***

וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי שֵׁם / Y RESIDA EN LAS TIENDAS DE SHEM. La frase quiere decir que Dios **hará que Su Presencia Divina [*shejiná*] resida en** el pueblo de **Israel,** descendiente de Shem.[203] **Pero según una exégesis midráshica de los Sabios,** el nexo entre Shem y Yéfet aludido aquí significa que **aunque**

199. *Bereshit Rabá* 36:5.

200. La descendencia de Shem a la que Rashí específicamente alude se refiere al pueblo de Israel.

201. A primera vista, no hay nexo lógico entre la declaración de Nóaj de que Kenáan era "maldito" y su declaración de que Dios es "bendito". Rashí explica aquí que en realidad ambas declaraciones están conectadas entre sí: la maldición a Kenáan implica que el territorio que éste ocuparía pasaría a manos de los descendientes de Shem. Al declarar que Dios era "bendito", Nóaj expresó su agradecimiento a Dios por entregar este territorio a los descendientes de Shem. Según esta explicación, el pronombre לָמוֹ, "de ellos" se refiere a los descendientes de Shem, no a Shem y a Yéfet (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

202. La "servidumbre" mencionada aquí no significa que Kenáan servirá físicamente a Shem y Yéfet; eso ya lo había expresado Nóaj en el v. 25 cuando dijo que será "siervo de siervos" para sus hermanos. Aquí Nóaj quiere decir que esta servidumbre consistirá en el hecho de que las naciones surgidas de Kenáan también quedarán subordinadas económicamente a las naciones surgidas de Shem y Yéfet en el sentido de que estarán sujetas a pagarles impuestos.

203. Rashí explica aquí que el sujeto del verbo וְיִשְׁכֹּן se refiere a Dios, no a Yéfet; no es Yéfet el que residirá en las tiendas de Shem, sino la Presencia Divina.

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: כח וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: כט וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: פ

y que sea Kenáan siervo de ellos." [28] *Y Nóaj vivió después del Diluvio trescientos cincuenta años.* [29] *Todos los días de Nóaj fueron novecientos cincuenta años; y murió.*

פרק י

Capítulo 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל: ב בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:

[1] *Estas son las generaciones de los hijos de Nóaj –Shem, Jam y Yéfet–, a quienes les nacieron hijos después del Diluvio.*

[2] *Los hijos de Yéfet: Gómer y Magog, Madai y Yaván, Tubal, Méshej y Tirás.*

ONKELÓS

וִיהֵי כְנַעַן עַבְדָּא לְהוֹן: כח וַחֲיָא נֹחַ בָּתַר טוֹפָנָא תְּלַת מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין: כט וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי נֹחַ תְּשַׁע מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין וּמִית: א וְאִלֵּין תּוּלְדַת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וְאִתְיְלִידוּ לְהוֹן בְּנִין בָּתַר טוֹפָנָא: ב בְּנֵי יֶפֶת גּוֹמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתוּבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:

RASHÍ

שֶׁיַּפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, שֶׁבָּנָה כּוֹרֶשׁ שֶׁהָיָה מִבְּנֵי יֶפֶת בַּיִת שֵׁנִי, לֹא שָׁרְתָה בּוֹ שְׁכִינָה. וְהֵיכָן שָׁרְתָה? בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן שֶׁבָּנָה שְׁלֹמֹה שֶׁהָיָה מִבְּנֵי שֵׁם: **וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ.** אַף מִשֶּׁיִּגָּלוּ בְּנֵי שֵׁם, יִמָּכְרוּ לָהֶם עֲבָדִים מִבְּנֵי כְּנַעַן: (ב) **וְתִירָס.** זוֹ פָּרַס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios ensanchará a Yéfet –pues el rey **Coresh,**[204] **que era descendiente de Yéfet, fue el que construyó el Segundo Templo– no residió allí la Presencia Divina. ¿Y dónde sí residió?** Solamente **en el Primer Templo, el cual había sido construido** por el rey **Shelomó, descendiente de Shem.**[205]

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ / Y QUE SEA KENÁAN SIERVO DE ELLOS. **Incluso cuando los hijos de Shem sean exiliados, les venderán a descendientes de Kenáan como esclavos.**[206]

10

2. **וְתִירָס** / Y TIRÁS. **Este** nombre se refiere al fundador de **Parás.**[207]

204. Este fue rey de Parás [Persia] y Madai [Media] después del exilio de Israel a Babel [Babilonia] por Nebujadnetzar [Nabucodonosor]. Él dio permiso a los judíos de regresar a la Tierra de Israel y reconstruir el Templo, en cuya edificación participó. El Templo que fue construido con su asistencia fue el llamado "Segundo Templo", el cual permaneció hasta la destrucción de Yerushaláyim por los romanos en el año 70 de la era común.

205. *Yomá* 10a.

206. En el v. 26, Nóaj ya había profetizado que los descendientes de Kenáan serían "siervos" de los descendientes de Shem. Repetirlo aquí sería superfluo a menos que se entienda la primera frase en referencia a una época en la que los descendientes de Shem –el pueblo de Israel– gozasen de libertad y dominio en su tierra, y la segunda en referencia a una época distinta: cuando sean enviados al exilio (*Gur Aryé*).

207. *Yomá* 10a. Parás [פָּרַס] es el nombre bíblico de lo que en español es llamado Persia. En este versículo no se menciona explícitamente a Parás, pero puesto que en todos los demás lugares la Torá menciona a Parás junto con Madai, de allí se aprende que Tirás es otro nombre de Parás (*Mizraji*).

[3] *Los hijos de Gómer: Ashkenaz, Rifat y Togarmá.* [4] *Los hijos de Yaván: Elishá y Tarshish, Kitim y Dodanim.* [5] *De éstos se dividieron las regiones de los pueblos en sus tierras –cada uno según su lenguaje– conforme a sus familias, en sus pueblos.* [6] *Los hijos de Jam: Cush y Mitzráim, Put y Kenáan.* [7] *Los hijos de Cush: Sebá y Javilá, Sabtá, Raamá y Sabtejá. Los hijos de Raamá: Shebá y Dedán.* [8] *Y Cush engendró a Nimrod, que comenzó a ser poderoso en la tierra.* [9] *Él fue poderoso para la caza frente al Eterno; por eso se*

ג וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה: ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים: ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן: ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן: ח וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ: ט הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן

ONKELÓS

ג וּבְנֵי גוֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה: ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים: ה מֵאִלֵּין אִתְפְּרָשׁוּ נַגְוַת עַמְמַיָּא בְּאַרְעֲהוֹן גְּבַר לְלִישָּׁנֵיהּ לְזַרְעֲיָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן: ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן: ח וְכוּשׁ אוֹלִיד יָת נִמְרֹד הוּא שָׁרֵי לְמֶהֱוֵי גְּבַר תַּקִּיף בְּאַרְעָא: ט הוּא הֲוָה גְּבַר תַּקִּיף קֳדָם יְיָ עַל כֵּן

RASHÍ

(ח) **לִהְיוֹת גִּבֹּר.** לְהַמְרִיד כָּל הָעוֹלָם עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בַּעֲצַת דּוֹר הַפְּלָגָה: (ט) **גִּבֹּר צַיִד.** צָד דַּעְתָּן שֶׁל בְּרִיּוֹת בְּפִיו וּמַטְעָן לִמְרוֹד בַּמָּקוֹם: **לִפְנֵי ה'.** מִתְכַּוֵּן לְהַקְנִיטוֹ עַל פָּנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לִהְיוֹת גִּבֹּר / A SER PODEROSO. Se hizo poderoso en el sentido de **rebelar a todo el mundo contra el Santo –bendito es– por medio del consejo** que dio **a la generación de la Dispersión.**[208]

9. גִּבֹּר צַיִד / PODEROSO PARA LA CAZA. Con las palabras que salían de **su boca Nimrod cazaba las mentes de los hombres y hacía que errasen para rebelarse contra el Omnipresente.**[209,210]

לִפְנֵי ה' / FRENTE AL ETERNO. Nimrod **actuaba conscientemente para provocar** a Dios **en Su propia presencia.**[211]

208. *Bereshit Rabá* 23:7. El versículo literalmente dice que Nimrod "*comenzó* [הֵחֵל] a ser poderoso en la tierra". Lo mismo que en el v. 6:1, la utilización del verbo הֵחֵל en este contexto implica la idea de "profanar" –es decir, atentar– contra la autoridad divina. El concepto aquí expresado es que el hecho de que él haya sido el primero en ser poderoso en la tierra implicaba un acto de rebelión contra Dios, pues "frente a Dios no cabe la fuerza" (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*). Al margen de la expresión הֵחֵל, el término גִּבֹּר, "poderoso" también fue interpretado por Rashí en el sentido de rebelarse contra la autoridad divina en el v. 6:4.

209. *Bereshit Rabá* 37:2. En el versículo anterior la Torá ya escribió que Nimrod se había convertido en hombre "poderoso" en el sentido de hacer que la gente se rebelase contra Dios. Aquí señala que era "poderoso para la caza" con el propósito de enfatizar que su poder sobre la gente no estaba basado en la fuerza física ni en la coerción, sino en su capacidad para capturar sus mentes mediante ideas engañosas y estratagemas (*Beer baSadé*).

210. La palabra צַיִד –que literalmente significa caza o presa– tiene aquí el mismo sentido de "cazar" ideológicamente mediante palabras demagógicas que en el v. 25:27, a propósito del tipo de caza que realizaba Esav.

211. Dios se halla en todas partes, por lo que en realidad dondequiera que una persona se encuentre, siempre se halla "frente al Eterno". Por ello, esta

יֹאמַ֕ר כְּנִמְרֹ֛ד גִּבּ֥וֹר צַ֖יִד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ י וַתְּהִ֨י רֵאשִׁ֤ית מַמְלַכְתּוֹ֙ בָּבֶ֔ל וְאֶ֖רֶךְ וְאַכַּ֣ד וְכַלְנֵ֑ה בְּאֶ֖רֶץ שִׁנְעָֽר׃ יא מִן־הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא יָצָ֣א אַשּׁ֑וּר וַיִּ֙בֶן֙ אֶת־נִ֣ינְוֵ֔ה וְאֶת־רְחֹבֹ֥ת עִ֖יר וְאֶת־כָּֽלַח׃ יב וְֽאֶת־רֶ֔סֶן בֵּ֥ין נִֽינְוֵ֖ה וּבֵ֣ין כָּ֑לַח הִ֖וא הָעִ֥יר הַגְּדֹלָֽה׃ יג וּמִצְרַ֡יִם יָלַ֞ד אֶת־לוּדִ֧ים וְאֶת־עֲנָמִ֛ים וְאֶת־לְהָבִ֖ים וְאֶת־נַפְתֻּחִֽים׃

dice: "Como Nimrod, poderoso para la caza frente al Eterno." [10] *El principio de su reinado fue Babel y Érej, Acad, y Jalné, en tierra de Shinar.* [11] *De esa tierra salió Ashur, y edificó a Ninvé, a Rejobot-Ir y a Kálaj,* [12] *y Resen entre Ninvé y Kálaj, que es la gran ciudad.* [13] *Y Mitzráim engendró a los ludim, anamim, lehabim, naftujim,*

ONKELÓS

יִתְאַמַר כְּנִמְרֹד גְּבַר תַּקִּיף קֳדָם יְיָ: י וַהֲוָת רֵישׁ מַלְכוּתֵיהּ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאַרְעָא דְבָבֶל: יא מִן אַרְעָא (נ״א עִיצָה) הַהִיא נְפַק אֲתוּרָאָה וּבְנָא יָת נִינְוֵה וְיָת רְחֹבֹת (נ״א רְחוֹבֵי) קַרְתָּא וְיָת כָּלַח: יב וְיָת רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִיא קַרְתָּא רַבְּתָא: יג וּמִצְרָאֵי (נ״א וּמִצְרַיִם) אוֹלִיד יָת לוּדָאֵי וְיָת עֲנָמָאֵי וְיָת לְהָבָאֵי וְיָת נַפְתּוּחָאֵי:

RASHÍ

עַל כֵּן יֵאָמַר. עַל כָּל אָדָם מַרְשִׁיעַ בְּעַזּוּת פָּנִים יוֹדֵעַ רִבּוֹנוֹ וּמִתְכַּוֵּן לִמְרוֹד בּוֹ, יֵאָמַר: זֶה כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר צַיִד: (יא) **מִן הָאָרֶץ.** כֵּיוָן שֶׁרָאָה אַשּׁוּר אֶת בָּנָיו שׁוֹמְעִין לְנִמְרוֹד וּמוֹרְדִין בַּמָּקוֹם לִבְנוֹת הַמִּגְדָּל, יָצָא מִתּוֹכָם: (יב) **הָעִיר הַגְּדֹלָה.** הִיא נִינְוֵה, שֶׁנֶּאֱמַר וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים (יונה ג:ג): (יג) **לְהָבִים.** שֶׁפְּנֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל כֵּן יֵאָמַר / POR ESO SE DICE. **Sobre todo hombre que haga el mal con soberbia insolente, que reconoce a su Amo,**[212] **pero que aun así deliberadamente se rebela contra Él, se dirá: "Éste es como Nimrod,** hombre **poderoso para la caza."**[213]

11. מִן הָאָרֶץ / DE ESA TIERRA. **Habiendo visto Ashur que sus hijos escuchaban a Nimrod y se rebelaban contra el Omnipresente al construir la Torre** de Babel, **salió de entre ellos.**[214]

12. הָעִיר הַגְּדֹלָה / LA GRAN CIUDAD. **Esto** se refiere **a Ninvé** [Nínive], **puesto que** en otro lugar la Escritura **declara** con respecto a ella: **"Y Ninvé era una gran ciudad para Dios."**[215]

13. לְהָבִים / LEHABIM.[216] Recibieron este nombre **en alusión al** hecho de que el aspecto **de sus rostros**

---

expresión debe ser entendida como una descripción de la actitud rebelde de Nimrod (*Sifté Jajamim*).

212. Es decir, que reconoce la autoridad de Dios.

213. *Torat Kohanim, Bejukotai* 2:2.

214. *Bereshit Rabá* 37:4.

215. *Yoná* 3:3. Este versículo es un tanto ambiguo: no resulta claro si es Résen o Ninvé la que es definida como "la gran ciudad". Es gracias al versículo en el libro de *Yoná* 3:3 que se aclara que la Torá alude aquí a Ninvé (*Mizrají*).

216. Como se señaló en la Introducción, para los gentilicios se ha adoptado un criterio nuevo en español. El gentilicio singular en hebreo se forma colocando la letra י al final del nombre (por ejemplo, כְּנַעֲנִי, derivado de כְּנַעַן, Kenáan). Para preservar la similitud fonética en español también colocaremos la letra "i" al final del nombre: "kenaaní", usanza que también existe en español. Su plural lo transliteraremos del hebreo: "kenaanim". Este criterio permitirá que tanto en hebreo como en español todos los gentilicios sigan el mismo patrón. Esto se aplicará en todos los casos, salvo en el de יִשְׂרְאֵלִי, que traduciremos por "israelita" e "israelitas", para diferenciarlo de "israelí", nombre muy usual que actualmente es aplicado al ciudadano del moderno Estado de Israel.

יד וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים: ס טו וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת: טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי: יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: יח וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה

[14]*patrusim y caslujim, de donde salieron los pelishtim y los caftorim.* [15]*Kenáan engendró a Tzidón, su primogénito, y a Jet;* [16]*y al yebusí, al emorí, al guirgashí,* [17]*al jiví, al arkí, al siní,* [18]*al arvadí, al tzemarí y al jamatí; después se bifurcaron las familias del kenaaní.* [19]*Y el límite del kenaaní era desde Tzidón llegando a Guerar, hasta Aza, llegando hasta Sedom y Amorá, y Admá y*

ONKELÓS

יד וְיָת פַּתְרוּסָאֵי וְיָת כַּסְלוּחָאֵי דִּי נְפָקוּ מִתַּמָּן פְּלִשְׁתָּאֵי וְיָת קַפּוּטְקָאֵי: טו וּכְנַעַן אוֹלִיד יָת צִידוֹן בֻּכְרֵיהּ וְיָת חֵת: טז וְיָת יְבוּסָאֵי וְיָת אֱמוֹרָאֵי וְיָת גִּרְגָּשָׁאֵי: יז וְיָת חִוָּאֵי וְיָת עַרְקָאֵי וְיָת אַנְתּוֹסָאֵי: יח וְיָת אַרְוָדָאֵי וְיָת צְמָרָאֵי וְיָת חֲמָתָאֵי וּבָתַר כֵּן אִתְבַּדַּרוּ זַרְעֲיַת כְּנַעֲנָאֵי: יט וַהֲוָה תְּחוּם כְּנַעֲנָאֵי מִצִּידוֹן מָטֵי לִגְרָר עַד עַזָּה מָטֵי לִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְאַדְמָה

RASHÍ

דוֹמִים לְלַהַב: (יד) **וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים.** מִשְּׁנֵיהֶם יָצְאוּ, שֶׁהָיוּ פַּתְרוּסִים וְכַסְלוּחִים מַחֲלִיפִין מִשְׁכַּב נְשׁוֹתֵיהֶם אֵלּוּ לָאֵלּוּ וְיָצְאוּ מֵהֶם פְּלִשְׁתִּים: (יח) **וְאַחַר נָפֹצוּ.** מֵאֵלֶּה נָפוֹצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַרְבֵּה: (יט) **גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי.** סוֹף אַרְצוֹ. כָּל גְּבוּל לְשׁוֹן סוֹף וְקָצֶה: **בֹּאֲכָה.** שֵׁם דָּבָר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

era semejante al de la flama [לְלַהַב].[217]

14. וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים / PATRUSIM Y CASLUJIM, DE DONDE SALIERON LOS PELISHTIM. De ambos pueblos **salieron** los pelishtim [filisteos], **pues los patrusim y los caslujim intercambiaban a sus mujeres entre ellos para tener relaciones sexuales** con ellas, **y de** tales uniones promiscuas **salieron los pelishtim.**[218]

18. וְאַחַר נָפֹצוּ / DESPUÉS SE BIFURCARON. Quiere decir: **de estos** pueblos ya constituidos **se bifurcaron muchas familias** más.[219]

19. גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי / EL LÍMITE DEL KENAANÍ. Es decir, **el *fin* de su territorio. Cualquier** instancia en que aparezca el vocablo **גְּבוּל,** siempre **significa fin o extremo.**

בֹּאֲכָה / LLEGANDO. Esta palabra es **un sustantivo.**[220] **Pero a mí me parece que** el término בֹּאֲכָה sí

217. En esta parashá la Torá enuncia muchos nombres de pueblos antiguos. Ahora bien, Rashí solamente explica aquellos nombres cuyo origen etimológico es hebreo, y por eso explicó éste (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*).

218. *Bereshit Rabá 37:5.* Si los pelishtim [filisteos] solamente hubieran descendido del pueblo mencionado en segundo lugar –los caslujim–, la Torá hubiera formulado la frase de otro modo: וְכַסְלוּחִים יָלְדוּ אֶת הַפְּלִשְׁתִּים, "y los caslujim engendraron a los pelishtim", en vez de decir "de donde salieron los pelishtim" (*Najalat Yaacob*).

219. La frase וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי no quiere decir que las "familias" (clanes, tribus) kenaanim se dispersaron por toda la tierra, pues como se indica en el v. 10:19 los kenaanim habitaron dentro de límites territoriales bien definidos. Quiere decir que de estas familias kenaanim ya mencionadas se bifurcaron otras más (*Gur Aryé*).

220. Rashí quiere enfatizar que no se trata de un verbo con sufijo pronominal de la segunda persona del singular ("cuando llegues"). Al decir que se trata

וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע: כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: ס כא וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:

Tzeboím, hasta Lasha. [20]*Estos son los hijos de Jam según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos.* [21]*A Shem también le nacieron hijos –él fue ancestro de toda la gente de la otra ribera–, el hermano de Yéfet, el mayor.*

ONKELÓS

וּצְבוֹיִם עַד לָשַׁע: כ אִלֵּין בְּנֵי חָם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָּׁנְהוֹן בְּאַרְעָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן:
כא וּלְשֵׁם אִתְיְלִיד אַף הוּא אֲבוּהוֹן דְּכָל בְּנֵי עֵבֶר אֲחוּהִי דְּיֶפֶת רַבָּא:

RASHÍ

וְלִי נִרְאֶה כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: גְּבוּל זֶה מַגִּיעַ עַד אֲשֶׁר תָּבֹא לְמָקוֹם פְּלוֹנִי: (כ) **לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם.** אַף עַל פִּי שֶׁנֶּחְלְקוּ לִלְשׁוֹנוֹת וַאֲרָצוֹת, כֻּלָּם בְּנֵי חָם הֵם: (כא) **אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר.** הַנָּהָר, הָיָה שֵׁם: **אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל.** אֵינִי יוֹדֵעַ אִם יֶפֶת הַגָּדוֹל אִם שֵׁם, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה וְגוֹ׳ שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל (לקמן יא:י) הֱוֵי אוֹמֵר יֶפֶת הַגָּדוֹל. שֶׁהֲרֵי בֶּן ת״ק שָׁנָה הָיָה נֹחַ כְּשֶׁהִתְחִיל לְהוֹלִיד, וְהַמַּבּוּל הָיָה בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה לְנֹחַ. נִמְצָא שֶׁהַגָּדוֹל בְּבָנָיו הָיָה בֶּן מֵאָה שָׁנָה, וְשֵׁם לֹא הִגִּיעַ לְמֵאָה עַד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quiere decir “llegues”.[221] En este caso, la expresión sería **semejante a como un hombre dice a su compañero: “Este límite continúa *hasta cuando llegues* a tal sitio.”**

20. **לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם / POR SUS LENGUAS, EN SUS TIERRAS. Aunque fueron divididos en diversas lenguas y países, todos estos son descendientes de Jam.**[222]

21. **אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר / EL ANCESTRO DE TODAS LAS GENTES DE LA OTRA RIBERA. Del río, era Shem.**[223]

אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל / EL HERMANO DE YÉFET, EL MAYOR. De la construcción sintáctica en hebreo de esta frase **no puedo determinar** con certeza **si Yéfet era el mayor o Shem. Pero puesto que** más adelante la Torá **declara que “Shem tenía cien años... dos años después del Diluvio”,**[224] **hay que decir entonces que Yéfet era el mayor. Pues Nóaj tenía quinientos años de edad cuando comenzó a procrear, y el diluvio ocurrió en el año seiscientos de Nóaj. Resulta así que el mayor de sus hijos tenía cien años** en el momento del Diluvio, **y Shem únicamente alcanzó los cien años de edad dos años después del diluvio.**[225]

---

de un sustantivo, quiere decir que hay que entenderlo en el sentido de “tu llegada” (*Séfer haZikarón*).

221. Además de presentar la primera explicación, Rashí ofrece aquí su opinión de que sí se trata de un verbo con sufijo de segunda persona del singular. La terminación כָה es idéntica en significado al sufijo pronominal de la segunda personal del singular ךָ. La ה final no cumple ninguna función gramatical (*Gur Aryé*).

222. A menos que se entienda la frase “según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras” como enfatizando que a pesar de la diversidad de familias (clanes, tribus) lenguas y territorios, todos estos son descendientes de Jam, sería innecesario decirla (*Gur Aryé*).

223. La palabra עֵבֶר no alude aquí al nombre de un hombre, sino que es una designación geográfica, siendo una abreviación de la frase עֵבֶר הַנָּהָר, *el otro lado del río*, refiriéndose al río Perat [Eufrates] en la región que en español se llama Mesopotamia La frase no significa que Shem era “el ancestro de todos los descendientes de Éber”, ya que también era ancestro de sus demás descendientes. Así, pues, la frase significa que era el ancestro de todos los que vivían al otro lado de este río (*Sifté Jajamim; Mizrají*).

224. Ver *infra*, v. 11:10.

225. *Bereshit Rabá* 37:7.

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ: כד וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו

[22] *Los hijos de Shem fueron Elam, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram.* [23] *Y los hijos de Aram: Utz, Jul, Guéter y Mash.* [24] *Y Arpajshad engendró a Shélaj, y Shélaj engendró a Éber.* [25] *Y a Éber le nacieron dos hijos; el nombre de uno era Péleg, porque en sus días fue dividida la tierra; y el nombre de su hermano era*

ONKELÓS

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ: כד וְאַרְפַּכְשַׁד אוֹלִיד יָת שָׁלַח וְשָׁלַח אוֹלִיד יָת עֵבֶר: כה וּלְעֵבֶר אִתְיְלִידוּ תְּרֵין בְּנִין שׁוּם חַד פֶּלֶג אֲרֵי בְּיוֹמוֹהִי אִתְפְּלִיגַת אַרְעָא וְשׁוּם אֲחוּהִי יָקְטָן:

RASHÍ

אֲחִי יֶפֶת. וְלֹא אֲחִי חָם, שֶׁאֵלּוּ שְׁנֵיהֶם כִּבְּדוּ אֶת אֲבִיהֶם וְזֶה בִּזָּהוּ: (כה) **נִפְלְגָה.** נִתְבַּלְבְּלוּ הַלְּשׁוֹנוֹת וְנָפוֹצוּ מִן הַבִּקְעָה וְנִתְפַּלְּגוּ בְּכָל הָעוֹלָם. לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה עֵבֶר נָבִיא, שֶׁקָּרָא שֵׁם בְּנוֹ עַל שֵׁם הֶעָתִיד. וְשָׁנִינוּ בְּסֵדֶר עוֹלָם שֶׁבְּסוֹף יָמָיו נִתְפַּלְּגוּ. שֶׁאִם תֹּאמַר בִּתְחִלַּת יָמָיו, הֲרֵי יָקְטָן אָחִיו צָעִיר מִמֶּנּוּ, וְהוֹלִיד כַּמָּה מִשְׁפָּחוֹת קוֹדֶם לָכֵן, שֶׁנֶּאֱמַר וְיָקְטָן יָלַד וְגוֹ' (פסוק כו). וְאַחַר כָּךְ וַיְהִי כָל הָאָרֶץ וְגוֹ' (לקמן יא:א). וְאִם תֹּאמַר בְּאֶמְצַע יָמָיו, לֹא בָא הַכָּתוּב לִסְתּוֹם אֶלָּא לְפָרֵשׁ. הָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲחִי יֶפֶת / HERMANO DE YÉFET. Pero, ¿acaso Shem **no era también hermano de Jam?**[226] La respuesta es que **estos dos** hijos suyos –Shem y Yéfet– **honraron a su padre, mientras que éste** –Jam– **lo humilló.**[227]

25. נִפְלְגָה / FUE DIVIDIDA. La tierra "fue dividida" en el sentido de que **las lenguas** de los hombres **fueron confundidas y** éstos **se dispersaron del valle, dividiéndose por todo el mundo.** De aquí **aprendemos que Éber era profeta, pues llamó el nombre de su hijo** [פֶּלֶג] **en alusión a** un suceso que ocurriría en **el futuro.**[228] **Y en** la obra de cronología bíblica ***Séder Olam***[229] **aprendemos que fue al final de los días** de Péleg **que se dispersaron. Pues si dices que fue al principio de sus días,** eso no podría ser, **ya que su hermano Yoktán** –**que era más joven que él**– **procreó varias familias antes de este suceso, como se declara: "Y Yoktán engendró, etc."**[230] **y** sólo **después** está escrito que **"toda la tierra** tenía una sola lengua..."[231] **Y si dices que sucedió a la mitad de sus días,**[232] ello tampoco podría ser, ya que **el versículo no viene para ocultar** los datos necesarios para su comprensión, **sino a explicar. Por lo tanto,** de este versículo

226. Entonces, ¿por qué la Torá lo define específicamente como "hermano de Yéfet"?

227. Así, pues, la razón por la que la Torá dice que Yéfet era "hermano" de Shem, era para enfatizar que ambos poseían la característica en común de haber honrado a su padre.

228. El nombre פֶּלֶג se deriva de la misma raíz que el verbo נִפְלְגָה, "fue dividida".

229. *Séder Olam*, capítulo 1.

230. *Infra*, v. 26.

231. *Infra*, v. 11:1. Puesto que la división de las lenguas fue narrada después de que Yoktán tuvo hijos, ello implica que ocurrió después. En tal caso, no se podría decir que la división ocurrió al principio de la vida de Péleg, ya que este era mayor que Yoktán.

232. *Bereshit Rabá* 37:7. En cuyo caso no se podría concluir que Éber era profeta, pues se podría haber supuesto que al nacer le dio otro nombre y sólo tiempo después, cuando ocurrió la división de las lenguas –a la mitad de su vida– le cambió el nombre a פֶּלֶג, Péleg, precisamente para aludir a ese acontecimiento (*Mizrají*).

יָקְטָן: כו וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח: כז וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה: כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא: כט וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן: ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם: לא אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם: לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: פ

Yoktán. [26] *Y Yoktán engendró a Almodad, Shélef, Jatzarmávet, Yéraj,* [27] *Hadoram, Uzal, Dicla,* [28] *Obal, Abimael, Shebá;* [29] *Ofir, Javilá y Yobab; todos éstos fueron hijos de Yoktán.* [30] *Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá, llegando a Sefar, la montaña del oriente.* [31] *Estos son los hijos de Shem por sus familias, según sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos.* [32] *Estas son las familias de los hijos de Nóaj según sus generaciones, en sus pueblos. Y de éstos se dispersaron los pueblos en la tierra después del Diluvio.*

ONKELÓS

כו וְיָקְטָן אוֹלִיד יָת אַלְמוֹדָד וְיָת שָׁלֶף וְיָת חֲצַרְמָוֶת וְיָת יָרַח: כז וְיָת הֲדוֹרָם וְיָת אוּזָל וְיָת דִּקְלָה: כח וְיָת עוֹבָל וְיָת אֲבִימָאֵל וְיָת שְׁבָא: כט וְיָת אוֹפִר וְיָת חֲוִילָה וְיָת יוֹבָב כָּל אִלֵּין בְּנֵי יָקְטָן: ל וַהֲוָה מוֹתְבְנְהוֹן מִמֵּשָׁא מָטֵי לִסְפָר טוּר מַדִּינְחָא: לא אִלֵּין בְּנֵי שֵׁם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָּׁנְהוֹן לְאַרְעָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: לב אִלֵּין זַרְעֲיַת בְּנֵי נֹחַ לְתוֹלְדָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן וּמֵאִלֵּין אִתְפָּרַשׁוּ עַמְמַיָּא בְּאַרְעָא בָּתַר טוֹפָנָא:

RASHÍ

לָמַדְתָּ שֶׁבִּשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג נִתְפַּלְּגוּ: **יָקְטָן.** לְהַעֲמִיד כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַלָּלוּ: (כו) **חֲצַרְמָוֶת.** שֶׁהָיָה עָנָיו וּמַקְטִין עַצְמוֹ לְכָךְ זָכָה עַל שֵׁם מְקוֹמוֹ. דִּבְרֵי אַגָּדָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprendes que en el año de la muerte de Péleg fueron dispersados. [233]

יָקְטָן / YOKTÁN. Recibió este nombre **porque era humilde y se empequeñecía [מַקְטִין] a sí mismo.** [234] **Esta es la razón por la que mereció fundar todas estas familias.** [235]

26. חֲצַרְמָוֶת / JATZARMÁVET. Fue llamado así **por el nombre del lugar** donde habitaba, según **una interpretación agádica.** [236]

233. Aunque la frase "en sus días fue dividida la tierra" no especifica en qué punto de su vida fue dividida, si no pudo haber ocurrido ni al principio ni a la mitad de ella, forzoso es concluir entonces que ocurrió al final (*Beer baSadé*).

234. *Bereshit Rabá* 37:7. El nombre יָקְטָן está relacionado etimológicamente con la palabra קָטָן, pequeño, así como con el verbo מַקְטִין que Rashí utiliza para explicarlo.

235. De las setenta naciones originales de la humanidad, cuyos progenitores la Torá describe en esta parashá, Yoktán fue el ancestro directo de dieciocho de ellas, un número mayor que el de cualquier otro descendiente de Nóaj. El más cercano a él en cantidad fue Kenáan, quien procreó once de ellas [ver más arriba los vv. 10:15-18].

236. *Bereshit Rabá* 37:8. En hebreo este nombre significa "valle de la muerte". Su padre le dio este nombre porque en la región donde vivía la gente solía morir todos los días, según se declara en el midrash (*Gur Aryé*).

Capítulo 11

[1]*En toda la tierra había una sola lengua y un mismo propósito.* [2]*Y sucedió que cuando se trasladaron del oriente,*

פרק יא

שביעי א וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים: ב וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם

ONKELÓS

א וַהֲוָה כָל אַרְעָא לִישָׁן חַד וּמַמְלַל חָד: ב וַהֲוָה בְּמִטַּלְהוֹן בְּקַדְמֵיתָא

RASHÍ

(א) **שָׂפָה אֶחָת.** לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ: **וּדְבָרִים אֲחָדִים.** בָּאוּ בְּעֵצָה אַחַת וְאָמְרוּ לֹא כָל הֵימֶנּוּ שֶׁיָּבוֹר לוֹ אֶת הָעֶלְיוֹנִים. נַעֲלֶה לָרָקִיעַ וְנַעֲשֶׂה עִמּוֹ מִלְחָמָה. דָּבָר אַחֵר, עַל יְחִידוֹ שֶׁל עוֹלָם. דָּבָר אַחֵר, וּדְבָרִים אֲחָדִים (וּדְבָרִים חַדִּים), אָמְרוּ אַחַת לְאֶלֶף וְתרנ"ו שָׁנִים הָרָקִיעַ מִתְמוֹטֵט כְּשֵׁם שֶׁעָשָׂה בִּימֵי הַמַּבּוּל. בֹּאוּ וְנַעֲשֶׂה לוֹ סְמוּכוֹת: (ב) **בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם.** שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבִים שָׁם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11

1. **שָׂפָה אֶחָת** / UNA SOLA LENGUA. **La lengua sagrada,** el hebreo.[237]

וּדְבָרִים אֲחָדִים / Y UN MISMO PROPÓSITO. Los hombres de esa época **vinieron con una misma idea**[238] **en mente y dijeron: "Dios no tiene derecho a reservarse para Sí las regiones celestiales; subamos al firmamento y hagámosle la guerra."**[239] Según **otra explicación,** esta frase significa que ellos hablaron **contra el Ser único del mundo.**[240] Según **otra explicación** adicional, la frase **וּדְבָרִים אֲחָדִים** {**דְּבָרִים חַדִּים**} significa que **ellos dijeron: "Cada mil seiscientos cincuenta y seis años**[241] **el firmamento se desploma, tal como sucedió durante los días del Diluvio. Vengan y coloquémosle un soporte."**[242]

2. **בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם** / CUANDO SE TRASLADARON DEL ORIENTE. **Pues allí era donde se habían asentado**

237. *Tanjumá* 19. La primera lengua de la humanidad fue el hebreo, según indicó Rashí en el v. 2:23, *s.v.* לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וגו', ya que el mundo había sido creado con esa misma lengua (*Mizrají*).

238. La frase וּדְבָרִים אֲחָדִים literalmente dice "palabras [o cosas] únicas", por lo que podría ser entendida en el sentido de tener un único propósito o un pensamiento en común.

239. *Tanjumá* 18. Su propósito al construir la torre era ascender a las regiones celestiales con el fin de adherirse espiritualmente al conjunto de seres superiores y de este modo adquirir el poder de anular los decretos que Dios promulgaba sobre los seres inferiores. Este es el sentido de su pretensión de "hacerle la guerra" a Dios: librarse de Su autoridad y poder sobre ellos (*Gur Aryé*).

240. Según esta segunda explicación, la frase וּדְבָרִים אֲחָדִים puede ser interpretada en el sentido de "palabras" acerca del "Único".

241. Desde Adam hasta el Diluvio habían transcurrido 1656 años (*Mizrají*). Ellos, que atribuyeron el Diluvio no a un castigo de Dios sino a un fenómeno natural, pensaron que cuando transcurrieran otros 1656 desde el Diluvio ocurriría una catástrofe similar que destruiría el mundo, provocada por el "desplome" del cielo. Cabe señalar que en la antigüedad muchos pueblos del mundo tenían una idea similar para explicar las catástrofes. Los aztecas, por ejemplo, pensaban que cada 52 años el sol dejaría de dar su luz al mundo. Esta es una de las razones por las que sacrificaban víctimas humanas: para evitar que ocurriera tal calamidad.

242. *Bereshit Rabá* 38:6. Según esta interpretación, la frase וּדְבָרִים אֲחָדִים es interpretada en el sentido de דְּבָרִים אֲחוּדִים, "palabras de unificación", aludiendo al hecho de que la gente de aquella época se unió entre sí para construir soportes al cielo para que éste no se desplomase y quedase asegurado (*Masquil leDavid*). En algunas ediciones, sin embargo, aparece la frase דְּבָרִים חַדִּים, "palabras filosas" contra Dios (*Maharshal*).

וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר

hallaron un valle en la tierra de Shinar, y se asentaron allí. [3] *Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, hagamos ladrillos y cozámoslos en el fuego." Utilizaron ladrillos como piedra, y la arcilla*

ONKELÓS

וְאַשְׁכָּחוּ בִּקְעֲתָא בְּאַרְעָא דְבָבֶל וִיתִיבוּ תַמָּן: ג וַאֲמָרוּ גְּבַר לְחַבְרֵיהּ הָבוּ נִרְמֵי לִבְנִין וְנִשְׂרְפִנּוּן בְּנוּרָא יוֹקַדְתָּא (נ״א בְּנוּרָא) וַהֲוַת לְהוֹן לִבְנְתָא לְאַבְנָא וְחֵימָרָא

RASHÍ

כִּדְכְתִיב לְמַעְלָה וַיְהִי מוֹשָׁבָם וְגוֹ' הַר הַקֶּדֶם (לעיל י:ל). וְנָסְעוּ מִשָּׁם לָתוּר לָהֶם מָקוֹם לְהַחֲזִיק אֶת כֻּלָּם וְלֹא מָצְאוּ אֶלָּא שִׁנְעָר: (ג) **אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ.** אוּמָּה לְאוּמָּה, מִצְרַיִם לְכוּשׁ וְכוּשׁ לְפוּט וּפוּט לִכְנָעַן: **הָבָה.** הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם. כָּל הָבָה לָשׁוֹן הַזְמָנָה הוּא, שֶׁמְּכִינִים עַצְמָן וּמִתְחַבְּרִים לִמְלָאכָה אוֹ לְעֵצָה אוֹ לְמַשָּׂא. הָבָה, הַזְמִינוּ. אפריליי״ר בְּלַעַ״ז: **לְבֵנִים.** שֶׁאֵין אֲבָנִים בְּבָבֶל שֶׁהִיא בִקְעָה: **וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה.** כָּךְ עוֹשִׂין הַלְּבֵנִים שֶׁקּוֹרִין טיול״ש בְּלַעַ״ז: שׂוֹרְפִים אוֹתָם בְּכִבְשָׁן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

originalmente, **como se describe más arriba: "Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá... la montaña del oriente."**[243] **Y de allí salieron para buscar un sitio que** fuera capaz de **contener a todos, pero solamente encontraron** la región de **Shinar.**[244]

3. אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ / UNO [DIJO] AL OTRO. Es decir, **una nación a otra: Mitzráim a Cush, Cush a Put, Put a Kenáan.**[245]

הָבָה / VENGAN. Esta expresión significa: **prepárense. Cualquier** instancia en que aparezca la expresión **הָבָה se refiere a una invitación a** hacer **algo, como diciendo que se preparen y se unan para** realizar **una labor,** discutir **una idea** o emprender **una tarea.** Así, pues, הָבָה significa: **"Vengan, prepárense."** Tiene el mismo significado que ***appareiller*** **en francés antiguo.**[246]

לְבֵנִים / LADRILLOS. Pues no hay piedras en la región de **Babel, porque es un valle.**

וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה / COZÁMOSLOS EN EL FUEGO. De este modo se fabrican los ladrillos que son llamados *tuiles* en francés antiguo:[247] **se los quema en un horno.**

243. *Supra*, v. 10:30.

244. La frase "hallaron un valle en la tierra de Shinar", escrita después de haber dicho que se trasladaron del oriente implica que partieron en busca de un lugar para asentarse (*Mizraji*). La región de Shinar es la misma que Babel, la antigua Babilonia.

245. *Bereshit Rabá* 38:7. Más adelante el versículo 11:7 dice que Dios confundió sus lenguas "para que cada *uno* [אִישׁ] no entendiera la lengua de su *compañero* [רֵעֵהוּ]". Ahora bien, esa frase hay que entenderla en el sentido de "cada nación" porque no sería lógico pensar que cada individuo tenía un idioma particular. Por analogía, cuando aquí el versículo habla de "uno a otro" [אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ] también se está refiriendo a una nación a otra (*Gur Aryé*). Aunque la palabra אִישׁ en hebreo es generalmente utilizada para designar a *un* hombre, en realidad designa una *individualidad*. Por ello, אִישׁ aquí se refiere al *conjunto individual* de cada pueblo con respecto a otro.

246. En español, aprestarse.

247. En francés moderno, *tuiles* significa lo mismo que "tejas" en español.

הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃ ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ ה וַיֵּרֶד יְהֹוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ ו וַיֹּאמֶר יְהֹוָה הֵן

les servía de limo. [4] Y dijeron: "Vengan, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta los cielos, y hagámonos un nombre, no sea que seamos dispersados sobre la superficie de toda la tierra." [5] El Eterno descendió para observar la ciudad y la torre que edificaban los hijos del Hombre. [6] Y el Eterno dijo: "He aquí que son

ONKELÓS

הֲוָה לְהוֹן לְשִׁיעַ׃ ד וַאֲמָרוּ הָבוּ נִבְנֵי לָנָא קַרְתָּא וּמַגְדְּלָא וְרֵישֵׁיהּ מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְנַעְבֵּיד לָנָא שׁוּם דִּילְמָא נִתְבַּדַּר עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא׃ ה וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאִתְפְּרָעָא עַל עוֹבְדֵי קַרְתָּא וּמַגְדְּלָא דִּי בְנוֹ בְּנֵי אֱנָשָׁא׃ ו וַאֲמַר יְיָ הָא

RASHÍ

לַחֹמֶר. לָטוּחַ הַקִּיר: (ד) **פֶּן נָפוּץ.** שֶׁלֹּא יָבִיא עָלֵינוּ שׁוּם מַכָּה לַהֲפִיצֵנוּ מִכָּאן: (ה) **וַיֵּרֶד ה׳ לִרְאֹת.** לֹא הוּצְרַךְ לְכָךְ, אֶלָּא בָּא לְלַמֵּד לַדַּיָּנִים שֶׁלֹּא יַרְשִׁיעוּ הַנִּדּוֹן עַד שֶׁיִּרְאוּ וְיָבִינוּ. מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: **בְּנֵי הָאָדָם.** אֶלָּא בְּנֵי מִי? שֶׁמָּא בְּנֵי חֲמוֹרִים וּגְמַלִּים? אֶלָּא בְּנֵי אָדָם הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּפָה אֶת הַטּוֹבָה וְאָמַר: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי (לעיל ג:יב). אַף אֵלּוּ כָּפוּ בַּטּוֹבָה לִמְרוֹד בְּמִי שֶׁהִשְׁפִּיעָם טוֹבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לַחֹמֶר / DE LIMO. Para revocar la pared.

4. **פֶּן נָפוּץ / NO SEA QUE SEAMOS DISPERSADOS.** Es decir, para **que Dios no traiga sobre nosotros ninguna calamidad que nos disperse de aquí.**[248]

5. **וַיֵּרֶד ה׳ לִרְאֹת / EL ETERNO DESCENDIÓ PARA OBSERVAR.** Dios obviamente **no necesitó** "descender" para saber lo que ocurría. La Torá utilizó esta expresión **con el propósito de enseñar a los jueces a no condenar al acusado sino hasta que ellos mismos observen y comprendan** completamente el asunto antes de juzgar.[249] Así se declara en el **midrash de Rabí Tanjumá.**[250]

בְּנֵי הָאָדָם / LOS HIJOS DEL HOMBRE. ¿Hijos de quién si no? ¿Tal vez hijos de asnos o de camellos? En **realidad,** esta frase debe ser entendida en el sentido de **"los descendientes de Adam [אָדָם]", el primer hombre, quien renegó de lo bueno** que Dios le había dado **y dijo: "La mujer que me diste** para estar **conmigo,** ella me dio del árbol, y comí."[251] **De igual modo, también estos** descendientes de Adam **renegaron del bien** recibido **al rebelarse contra Aquél que los había beneficiado y los**

248. Los hombres de aquella época quisieron construir dos cosas: una torre y una ciudad. La razón que Rashí apunta aquí se refiere específicamente a la construcción de la ciudad; con ella pretendían evitar la dispersión. La construcción de la torre era específicamente para rebelarse y pelear contra Dios, como Rashí mismo afirmó en su comentario al v. 1, *s.v.* וּדְבָרִים אֲחָדִים (*Sifté Jajamim*). Sin embargo, según el *Gur Aryé*, tanto la ciudad como la torre tenían como propósito evitar la dispersión: pelearse contra Dios era un modo de evitar la dispersión.

249. Rashí no quiere decir que el que los jueces deban observar y comprender a fondo el asunto que juzgan se aprende de que Dios "descendió para ver", ya que Dios realmente no "descendió". Se aprende del hecho de que tal frase haya sido escrita en la Torá para aludir a la supervisión divina del mundo, ya que hubiera bastado con escribir que Dios simplemente "vio" lo sucedido (*Gur Aryé*).

250. *Tanjumá* 18.

251. *Supra*, 3:12.

עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ ז הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם

un pueblo único y todos tienen una misma lengua, y ésto han comenzado a hacer. Y ahora, ¿nada se les retendrá de todo lo que planean hacer? [7] Vengan, descendamos y confundamos allí su

ONKELÓS

עַמָּא חַד וְלִישָּׁן חַד לְכֻלְּהוֹן וְדֵין דְּשָׁרִיוּ לְמֶעְבַּד וּכְעַן לָא יִתְמְנַע מִנְּהוֹן כֹּל דְּחַשִּׁיבוּ לְמֶעְבָּד: ז הָבוּ נִתְגְּלֵי וּנְבַלְבֵּל תַּמָּן

RASHÍ

וּמְלֻטָּם מִן הַמַּבּוּל: (ו) **הֵן עַם אֶחָד.** כָּל טוֹבָה זוֹ יֵשׁ עִמָּהֶן: שֶׁעַם אֶחָד הֵם וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם, וְדָבָר זֶה הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת: **הַחִלָּם.** כְּמוֹ אָמְרָם, עֲשׂוֹתָם. לְהַתְחִיל הֵם לַעֲשׂוֹת: **לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם וְגוֹ׳ לַעֲשׂוֹת.** בִּתְמִיהָ. יִבָּצֵר לָשׁוֹן מְנִיעָה כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדוֹמֶה לוֹ יִבְצוֹר רוּחַ נְגִידִים (תהלים עו:יג): (ז) **הָבָה נֵרְדָה.** בְּבֵית דִּינוֹ נִמְלַךְ מֵעַנְוְתָנוּתוֹ הַיְתֵרָה: **הָבָה.** מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה. הֵם אָמְרוּ: הָבָה נִבְנֶה (לעיל יא:ד), וְהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había salvado del Diluvio.[252]

6. **הֵן עַם אֶחָד** / HE AQUÍ QUE SON UN PUEBLO ÚNICO. Quería decir: **Poseen todas las ventajas: son un pueblo único y tienen una única lengua para todos; ¡y ésto es lo que han comenzado a hacer!**[253]

הַחִלָּם / HAN COMENZADO. Este verbo es **similar** en construcción gramatical **a אָמְרָם** y a **עֲשׂוֹתָם.**[254] Su significado es: **comenzar ellos a hacer.**

לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם וגו׳ לַעֲשׂוֹת / ¿NADA SE LES RETENDRÁ... DE... HACER? Esta frase **tiene sentido retórico.**[255] **יִבָּצֵר** es un verbo que **implica la *retención* de algo, como lo traduce el Targum.**[256] **Y similar a este verbo** tenemos el siguiente: **"Él retendrá [יִבְצוֹר] el espíritu de los príncipes."**[257]

7. **הָבָה נֵרְדָה** / VENGAN, DESCENDAMOS. Dios **se aconsejó con su Corte Celestial** debido **a Su inmensa humildad.**[258]

הָבָה / VENGAN. Esta expresión aquí implica que fueron castigados **medida por medida. Ellos habían dicho: "Vengan [הָבָה]** construyámonos una ciudad...",[259] **y Dios** calculó el tipo de castigo **para**

252. *Bereshit Rabá* 38:9. La frase en hebreo no dice בְּנֵי אָדָם, "hijos de hombre" –es decir "seres humanos"–, sino בְּנֵי הָאָדָם, "hijos *del* [primer] hombre". La letra ה al principio de la palabra הָאָדָם actúa como artículo determinado, por lo que la frase alude específicamente a Adam, el primer hombre (*Masquil leDavid*).

253. *Bereshit Rabá* 38:9.

254. En todos estos casos se trata del infinitivo absoluto [*makor*] con el sufijo pronominal de tercera personal del plural, referido al sujeto que realiza la acción. Literalmente significaría "el comenzar de ellos", lo mismo que אָמְרָם y עֲשׂוֹתָם también literalmente significan "el decir de ellos" y "el hacer de ellos".

255. Es decir, no se trata de una afirmación, pues al final Dios sí les impidió llevar a cabo su plan (*Mizrají*).

256. El Targum lo traduce por יִתְמְנַע, verbo reflexivo derivado de la raíz מנע que tanto en hebreo como en arameo significan retener, contener.

257. *Tehilim* 76:13.

258. *Sanhedrín* 38b. Es para aludir a esto que la frase está en plural, "vengan, descendamos".

259. *Supra*, v. 11:4.

שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ: ח וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר: ט עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ: פ

lengua, para que cada uno no entienda la lengua de su compañero.” [8] *Entonces el Eterno los dispersó de allí sobre toda la superficie de tierra, y cesaron de edificar la ciudad.* [9] *Por eso llamó su nombre Babel, pues allí el Eterno confundió las lenguas de toda la tierra, y de allí los dispersó el Eterno sobre la superficie de toda la tierra.*

ONKELÓS

לִישָׁנְהוֹן דְּלָא יִשְׁמְעוּן אֱנַשׁ (נ"א גְּבַר) לִישַּׁן חַבְרֵיהּ: ח וּבַדַּר יְיָ יָתְהוֹן מִתַּמָּן עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וּמְנָעוּ לְמִבְנֵי (נ"א וְאִתְמְנָעוּ מִלְּמִבְנֵי) קַרְתָּא: ט עַל כֵּן קְרָא שְׁמַהּ בָּבֶל אֲרֵי תַמָּן בַּלְבֵּל יְיָ לִישַּׁן כָּל אַרְעָא וּמִתַּמָּן בַּדְּרִנּוּן יְיָ עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא:

RASHÍ

כְּנֶגְדָּם מְדַד וְאָמַר הָבָה נֵרְדָה (לעיל יא:ז): **וְנָבְלָה.** וּנְבַלְבֵּל. נוּ"ן מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן רַבִּים וְהֵ"א אַחֲרוֹנָה יְתֵרָה כְּהֵ"א שֶׁל נֵרְדָה: **לֹא יִשְׁמְעוּ.** זֶה שׁוֹאֵל לְבֵנָה וְזֶה מֵבִיא טִיט. וְזֶה עוֹמֵד עָלָיו וּפוֹצֵעַ אֶת מוֹחוֹ: (ח) **וַיָּפֶץ ה' אוֹתָם מִשָּׁם.** בָּעוֹלָם הַזֶּה. מַה שֶּׁאָמְרוּ: פֶּן נָפוּץ (לעיל יא:ד) נִתְקַיֵּם עֲלֵיהֶם. הוּא שֶׁאָמַר שְׁלֹמֹה מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ (משלי י:כד): (ט) **וּמִשָּׁם הֱפִיצָם.** לִמֵּד שֶׁאֵין לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא. וְכִי אֵי זוֹ קָשָׁה שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se correspondiera con ellos y también dijo: “Vengan, [הָבָה] descendamos.” [260]

וְנָבְלָה / Y CONFUNDAMOS. Este verbo es equivalente a **וְנַבַלְבֵּל**, **y confundamos. La letra** נ al principio de la palabra **indica el plural**[261] **y la letra** ה **al final** de la palabra **está de más, lo mismo que la** ה en la palabra **נֵרְדָה**, **“descendamos”.**[262]

לֹא יִשְׁמְעוּ / NO ENTIENDA. **Uno pedía un ladrillo y el otro le traía arcilla;** al no recibir lo pedido, **éste agredía al otro y le abría la cabeza.**

8. **וַיָּפֶץ ה' אֹתָם מִשָּׁם** / ENTONCES EL ETERNO LOS DISPERSÓ DE ALLÍ. Esto quiere decir que los dispersó **en este mundo. Lo mismo que ellos habían dicho** al construir la Torre: **“No sea que seamos dispersados”,**[263] **se cumplió en ellos, como dijo** el rey **Shelomó: “Lo que el malvado teme se cumplirá.”**[264]

9. **וּמִשָּׁם הֱפִיצָם** / Y DE ALLÍ LOS DISPERSÓ. **Esto enseña que no tienen parte en el Mundo Venidero** [*olam habá*].[265] Ahora bien, **¿qué pecado fue más grave: el de la**

260. *Supra*, v. 11:7; *Tanjumá* 18. Fue justamente porque ellos tenían miedo de ser dispersados [ver el v. 11:4] y a consecuencia de ello decidieron construir la torre y la ciudad, que Dios decidió castigarlos con lo mismo, dispersándolos (*Gur Aryé*).

261. En este verbo, la letra נ al principio del verbo indica el futuro de la segunda persona del plural. No indica que el verbo está en el modo pasivo *nif'al* (*Mizrají*).

262. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, no siendo ni parte de la raíz ni un sufijo. En ambos casos, וְנָבְלָה y נֵרְדָה la ה final no debe tomarse como indicativa de que el verbo es femenino (*Mizrají*).

263. *Supra*, v. 11:4.

264. *Mishlé* 10:24; *Tanjumá* 18.

265. *Sanhedrín* 107b. El hecho de que Dios los dispersó en este mundo ya ha sido señalado en el v. 8. La repetición aparentemente superflua de esta misma idea es interpretada en relación a que los “dispersó” de *otro* lugar: el Mundo Venidero (*Baer Heteb*).

י אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל: יא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי

[10] *Estos son los descendientes de Shem: Shem tenía cien años de edad cuando engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio.* [11] *Y vivió Shem, después de*

ONKELÓS

י אִלֵּין תּוֹלְדַת שֵׁם שֵׁם בַּר מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד תַּרְתֵּין שְׁנִין בָּתַר טוֹפָנָא: יא וַחֲיָא שֵׁם בָּתַר

RASHÍ

דּוֹר הַמַּבּוּל אוֹ שֶׁל דּוֹר הַפְּלָגָה? אֵלּוּ לֹא פָשְׁטוּ יָד בָּעִקָּר וְאֵלּוּ פָּשְׁטוּ יָד בָּעִקָּר לְהִלָּחֵם בּוֹ, וְאֵלּוּ נִשְׁטְפוּ וְאֵלּוּ לֹא נֶאֶבְדוּ מִן הָעוֹלָם. אֶלָּא שֶׁדּוֹר הַמַּבּוּל הָיוּ גַּזְלָנִים וְהָיְתָה מְרִיבָה בֵּינֵיהֶם לְכָךְ נֶאֱבְדוּ, וְאֵלּוּ הָיוּ נוֹהֲגִים אַהֲבָה וְרֵעוּת בֵּינֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר שָׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אֲחָדִים (לעיל יא:א). לָמַדְתָּ שֶׁשְּׂנאוּי הַמַּחֲלוֹקֶת וְגָדוֹל הַשָּׁלוֹם: (י) **שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה.** כְּשֶׁהוֹלִיד אֶת אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

generación del Diluvio o el de la generación de la Dispersión? Unos –los del Diluvio– **no atentaron**[266] **contra el Fundamento** de la existencia [Dios], **pero los otros** –los de la Dispersión– **sí atentaron contra el Fundamento para hacerle la guerra.**[267] **Aun así, los primeros fueron arrasados** del mundo por el Diluvio, **pero los segundos no fueron aniquilados del mundo.** Ello podría parecer paradójico, **pero** en realidad **los hombres de la generación del Diluvio se robaban** entre sí y siempre **había disputas entre ellos, razón por la cual perecieron; pero los segundos se trataban con amor y amistad entre ellos, como** se implica de que **está escrito** con respecto a ellos, que tenían **"una sola lengua y un mismo propósito."**[268] De esto **aprendes qué tan aborrecible es** para Dios **la disputa y qué tan grande es** para Él **la paz.**[269]

10. שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה / SHEM TENÍA CIEN AÑOS DE EDAD. Cuando procreó a Arpajshad, dos años después del Diluvio.[270]

266. Literalmente, "no extendieron su mano contra..."

267. El pecado de la generación del Diluvio no implicaba la rebelión directa contra Dios, ya que su corrupción atañía principalmente a su falta de control en las relaciones humanas, y de ahí que se dedicaran a la extorsión y a la inmoralidad sexual [ver al respecto el v. 6:11, y el comentario de Rashí allí mismo]. Pero al construir la Torre de Babel, la generación de la Dispersión tenía como propósito expreso rebelarse contra la autoridad divina. Así, pues, en términos puramente "religiosos" se podría decir que el pecado de la generación de la Dispersión fue más grave.

268. *Supra*, v. 11:1.

269. *Bereshit Rabá* 38:6. El pecado de rebelarse contra Dios sin duda alguna que en sí mismo constituye un pecado más grave –como Rashí mismo enfatiza al decir que "atentaron contra el Fundamento"–, por lo que en rigor la generación de la Dispersión debió haber recibido el castigo más duro en este mundo. Pero a causa del espíritu de unidad que había entre ellos, Dios solamente provocó que se dispersaran por toda la tierra, sin exterminarlos. Cabe señalar que el Talmud, en el tratado de *Sanhedrín* 107b, declara que ninguna de las dos tiene parte en el Mundo Venidero. Siendo así, toda la diferencia estriba en el castigo que cada una recibió *en este mundo.* Los pecados de la generación del Diluvio eran principalmente de carácter físico y social, y por ello –medida por medida– merecieron la exterminación física; el de la Dispersión era esencialmente de carácter espiritual, por lo que no se imponía su eliminación física.

270. Se podría haber entendido que las frases "Shem tenía cien años de edad" y "dos años después del Diluvio" son dos cláusulas independientes entre sí. Rashí enfatiza aquí que ambas están conectadas entre sí mediante la frase "engendró a Arpajshad". El versículo entero debe entenderse así: "Shem tenía cien años de edad *cuando* engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio" (*Gur Aryé*).

engendrar a Arpajshad, quinientos años; y engendró hijos e hijas. [12]*Arpajshad vivió treinta y cinco años y engendró a Shélaj.* [13]*Y vivió Arpajshad, después de engendrar a Shélaj, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.*

[14]*Shélaj vivió treinta años y engendró a Éber.* [15]*Y Shélaj vivió, después de engendrar a Éber, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.*

[16]*Éber vivió treinta y cuatro años y engendró a Péleg.* [17]*Y vivió Éber, después de engendrar a Péleg, cuatrocientos treinta años; y engendró hijos e hijas.*

[18]*Péleg vivió treinta años y engendró a Reú.* [19]*Y vivió Péleg, después de engendrar a Reú, doscientos nueve años; y engendró hijos e hijas.*

[20]*Reú vivió treinta y dos años y engendró a Serug.* [21]*Y vivió Reú, después de engendrar a Serug, doscientos siete años; y engendró hijos e hijas.*

[22]*Serug vivió treinta años y engendró a Najor.* [23]*Y vivió Serug, después de engendrar a Najor doscientos años; y engendró hijos e hijas.*

[24]*Najor vivió veintinueve años y engendró a Téraj.* [25]*Y vivió Najor,*

הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
ס יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ יג וַיְחִי
אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס יד וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ טו וַיְחִי־שֶׁלַח
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס טז וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ יז וַיְחִי־
עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס יח וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ יט וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס כ וַיְחִי
רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
שְׂרוּג׃ כא וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס כב וַיְחִי
שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃
כג וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר
מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
ס כד וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ כה וַיְחִי נָחוֹר

ONKELÓS

דְּאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ יב וְאַרְפַּכְשַׁד חֲיָא תְּלָתִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת שָׁלַח׃ יג וַחֲיָא אַרְפַּכְשַׁד בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שָׁלַח אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ יד וְשָׁלַח חֲיָא תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת עֵבֶר׃ טו וַחֲיָא שָׁלַח בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת עֵבֶר אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ טז וַחֲיָא עֵבֶר תְּלָתִין וְאַרְבַּע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת פָּלֶג׃ יז וַחֲיָא עֵבֶר בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת פֶּלֶג אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ יח וַחֲיָא פֶלֶג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת רְעוּ׃ יט וַחֲיָא פֶלֶג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת רְעוּ מָאתַן וּתְשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ כ וַחֲיָא רְעוּ תְּלָתִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת שְׂרוּג׃ כא וַחֲיָא רְעוּ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שְׂרוּג מָאתַן וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ כב וַחֲיָא שְׂרוּג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת נָחוֹר׃ כג וַחֲיָא שְׂרוּג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נָחוֹר מָאתַן שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ כד וַחֲיָא נָחוֹר עַשְׂרִין וּתְשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת תָּרַח׃ כה וַחֲיָא נָחוֹר

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס כו וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן: כז וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: כח וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר

después de engendrar a Téraj, ciento diecinueve años; y engendró hijos e hijas.

[26] Téraj vivió setenta años y engendró a Abram, a Najor y a Harán.

[27] Y estas son las generaciones de Téraj: Téraj engendró a Abram, a Najor y a Harán; y Harán engendró a Lot. [28] Y Harán murió delante de su padre Téraj, en la tierra de su nacimiento, en Ur

ONKELÓS

בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת תֶּרַח מְאָה וּתְשַׁע עֲשַׂר שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כו וַחֲיָא תֶרַח שִׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן: כז וְאִלֵּין תּוֹלְדַת תֶּרַח תֶּרַח אוֹלִיד יָת אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן וְהָרָן אוֹלִיד יָת לוֹט: כח וּמִית הָרָן עַל אַפֵּי תֶּרַח אֲבוּהִי בְּאַרְעָא דִּילָדוּתֵיהּ בְּאוּרָא

RASHÍ

(כח) **על פני תרח אביו.** בְּחַיֵּי אָבִיו. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, אוֹמֵר שֶׁעַל יְדֵי אָבִיו מֵת, שֶׁקִּבֵּל תֶּרַח עַל אַבְרָם בְּנוֹ לִפְנֵי נִמְרוֹד עַל שֶׁכִּתֵּת אֶת צְלָמָיו, וְהִשְׁלִיכוֹ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ, וְהָרָן יוֹשֵׁב וְאוֹמֵר בְּלִבּוֹ: אִם אַבְרָם נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלּוֹ וְאִם נִמְרוֹד נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלּוֹ. וּכְשֶׁנִּצַּל אַבְרָם אָמְרוּ לוֹ לְהָרָן מִשֶּׁל מִי אַתָּה? אָמַר לָהֶם הָרָן מִשֶּׁל אַבְרָם אֲנִי. הִשְׁלִיכוּהוּ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ וְנִשְׂרַף, וְזֶהוּ אוּר כַּשְׂדִּים. וּמְנַחֵם פֵּרֵשׁ אוּר בִּקְעָה. וְכֵן בָּאוּרִים כַּבְּדוּ ה' (ישעיה כד:טו) וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו / DELANTE DE SU PADRE TÉRAJ. La frase עַל פְּנֵי significa aquí: *en vida* de su **padre.** Este es su sentido simple. **Pero un midrash agádico afirma** que la frase עַל פְּנֵי significa **que murió** *a causa de* su **padre.**[271] **Pues Téraj había denunciado a su hijo Abram ante Nimrod por haber demolido sus imágenes idólatras, por lo que** Nimrod **arrojó** a Abram **al horno ardiente.** Entonces **Harán,** hermano de Abram, **se sentó y pensó: "Si Abram triunfa, me pondré de su parte; pero si Nimrod vence, me pondré de su parte." Y cuando Abram se salvó** al salir ileso del horno, los seguidores de Nimrod **dijeron a Harán: "¿De parte de quién estás?" Harán les dijo: "De parte de Abram." Entonces lo arrojaron al horno ardiente y se incineró. Y a esto se refiere** el nombre **אוּר כַּשְׂדִּים.**[272] **Pero Menajem** ben Saruk[273] **explicó que אוּר significa "quebrada",** lo mismo que en el versículo: **"Honren al Eterno en la quebrada [אוּרִים]."**[274] **Y asimismo en la**

271. La expresión פְּנֵי, que aquí está en estado constructo, literalmente significa *presencia, rostro, frente.* En este sentido, la frase עַל פְּנֵי podría ser traducida por "en presencia de su padre", aludiendo a que todavía estaba con vida. Sin embargo, puesto que el término עַל también significa *por, debido a,* la expresión עַל פְּנֵי también podría ser equivalente de מִפְּנֵי, que significa *a causa de.* Esta interpretación se basa en el hecho de que no es necesario que la Torá dijese que murió en vida de su padre (*Najalat Yaacob*).

272. Según esta interpretación, la palabra אור no es una designación geográfica en la tierra de los casdim [caldeos], sino que significaría "el *fuego* de los casdim". En otras traducciones se la ha entendido como el nombre de una antigua ciudad en esa región, Ur.

273. Menajem ben Saruk fue un sabio judío nacido en España que vivió entre los años 920-980 de la era común. Fue uno de los más destacados gramáticos de la lengua hebrea, autor del *Majberet,* un diccionario etimológico. Rashí frecuentemente lo cita para elucidar el significado de algún término.

274. *Yeshayahu* 24:15.

Casdim. [29] *Y Abram y Najor tomaron mujeres para ellos. El nombre de la mujer de Abram era Sarai, y el nombre de la mujer de Najor era Milcá, hija de Harán, padre de Milcá y padre de Iská.* [30] *Y Sarai era estéril; no tenía hijos.* [31] *Y Téraj tomó a su hijo Abram y a Lot, hijo de Harán, su nieto, y a su nuera Sarai, la mujer de su hijo Abram, y salieron con ellos de Ur Casdim para ir a la tierra de Kenáan. Y llegaron hasta Jarán y se asentaron allí.* [32] *Los días de Téraj*

כַּשְׂדִּים: מפטיר כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד: לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: לב וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח

ONKELÓS

דְכַסְדָּאֵי: כט וּנְסִיב אַבְרָם וְנָחוֹר לְהוֹן נְשִׁין שׁוּם אִתַּת אַבְרָם שָׂרַי וְשׁוּם אִתַּת נָחוֹר מִלְכָּה בַּת הָרָן אֲבוּהָא דְמִלְכָּה וַאֲבוּהָא דְיִסְכָּה: ל וַהֲוָת שָׂרַי עֲקָרָה לֵית לַהּ וְלָד: לא וּדְבַר תֶּרַח יָת אַבְרָם בְּרֵיהּ וְיָת לוֹט בַּר הָרָן בַּר בְּרֵיהּ וְיָת שָׂרַי כַּלְּתֵיהּ אִתַּת אַבְרָם בְּרֵיהּ וּנְפָקוּ עִמְּהוֹן מֵאוּרָא דְכַסְדָּאֵי לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִכְנָעַן וַאֲתוֹ עַד חָרָן וִיתִיבוּ תַמָּן: לב וַהֲווֹ יוֹמֵי תֶרַח

RASHÍ

מְאוּרַת צִפְעוֹנִי (שם יא:ח). כָּל חוֹר וּבֶקַע עָמוֹק קָרוּי אוּר: (כט) **יִסְכָּה.** זוֹ שָׂרָה. עַל שֵׁם שֶׁסּוֹכָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וְשֶׁהַכֹּל סוֹכִין בְּיָפְיָהּ. וְעוֹד יִסְכָּה הוּא לְשׁוֹן נְסִיכוּת, כְּמוֹ שָׂרָה לְשׁוֹן שְׂרָרָה: (לא) **וַיֵּצְאוּ אִתָּם.** וַיֵּצְאוּ תֶּרַח וְאַבְרָם עִם לוֹט וְשָׂרָי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase: **"La quebrada [מְאוּרַת] del áspid."**[275] **Todo hueco o quebrada profunda es llamado אוּר** en hebreo.

29. יִסְכָּה / ISKÁ. **Ella es Sará.** Aquí se le da este nombre **en alusión a que vislumbraba [סוֹכָה] por medio de inspiración profética,**[276] **y porque todos observaban [סוֹכִים] su belleza.**[277] El nombre **יִסְכָּה también** puede ser entendido como **una expresión de נְסִיכוּת, nobleza, lo mismo que** el nombre **שָׂרָה, Sará, implica שְׂרָרָה, aristocracia.**[278]

31. וַיֵּצְאוּ אִתָּם / Y SALIERON CON ELLOS. Es decir, **Téraj y Abram salieron de allí con Lot y Sarai.**[279]

275. *Yeshayahu* 11:8.

276. En hebreo, *rúaj ha'kódesh.* Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". Pero no debe ser confundida con el concepto usual de "espíritu santo", de origen cristiano. Ambos conceptos no tienen nada que ver entre sí. En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. Por ello hemos optado por traducirla "inspiración profética".

277. *Meguilá* 14a.

278. La palabra שְׂרָרָה también connota dominio, autoridad.

279. En el versículo no queda claro quiénes salieron por sí solos y quiénes acompañaron a quién. Rashí enfatiza aquí que la frase "y salieron" se refiere específicamente a Téraj y a Abram, mientras que el pronombre "ellos" en la frase "con ellos" se refiere específicamente a los que acompañaron a aquéllos,

חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: פפפ

fueron doscientos cinco años; y murió Téraj en Jarán.

ONKELÓS

מָאתַן וְחָמֵשׁ שְׁנִין וּמִית תֶּרַח בְּחָרָן:

RASHÍ

(לב) וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן. לְאַחַר שֶׁיָּצָא אַבְרָם מֵחָרָן וּבָא לְאֶרֶץ כְּנַעַן וְהָיָה שָׁם יוֹתֵר מִשִּׁשִּׁים שָׁנָה. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן (לקמן יב:ד). וְתֶרַח בֶּן שִׁבְעִים שָׁנָה הָיָה כְּשֶׁנּוֹלַד אַבְרָם, הֲרֵי קמ"ה לְתֶרַח כְּשֶׁיָּצָא אַבְרָם מֵחָרָן עֲדַיִן נִשְׁאֲרוּ מִשְּׁנוֹתָיו הַרְבֵּה. וְלָמָּה הִקְדִּים הַכָּתוּב מִיתָתוֹ שֶׁל תֶּרַח לִיצִיאָתוֹ שֶׁל אַבְרָם? שֶׁלֹּא יְהֵא הַדָּבָר מְפוּרְסָם לַכֹּל וְיֹאמְרוּ לֹא קִיֵּם אַבְרָם כִּבּוּד אָבִיו שֶׁהִנִּיחוֹ זָקֵן וְהָלַךְ לוֹ. לְפִיכָךְ קְרָאוֹ הַכָּתוּב מֵת, שֶׁהָרְשָׁעִים אַף בְּחַיֵּיהֶם קְרוּיִם מֵתִים וְהַצַּדִּיקִים אַף בְּמִיתָתָם קְרוּיִם חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע בֶּן אִישׁ חַי (שמואל ב כג:כ): בְּחָרָן. הַנּו"ן הֲפוּכָה, לוֹמַר לְךָ עַד אַבְרָם חֲרוֹן אַף שֶׁל מָקוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן / Y MURIÓ TÉRAJ EN JARÁN. **Esto ocurrió después de que Abram hubo salido de Jarán, llegado a la tierra de Kenáan y permanecido allí** –en Kenáan– **más de sesenta años. Pues está escrito que "Abram tenía setenta y cinco años al salir de Jarán",**[280] **y Téraj tenía setenta años cuando nació Abram,** lo cual implica que Téraj **tenía ciento cuarenta y cinco años cuando Abram salió de Jarán.** Por lo tanto, **aún le quedaban muchos años por vivir,** ya que murió a los doscientos cinco años. **Siendo así, ¿por qué la Escritura antepuso la muerte de Téraj a la salida de Abram? Para que** el hecho de su muerte **no fuese difundido a todos y dijeran: "Abram no honró debidamente a su padre, pues lo abandonó cuando era anciano y se marchó." Por esta razón,** antes de relatar que Abram abandonó el hogar de Téraj, **la Escritura designa a éste como "muerto".** Lo hizo así **porque** en realidad **los malvados incluso estando en vida son llamados "muertos", mientras que los justos incluso después de muertos son llamados "vivos", como se declara: "Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo."**[281]

בְּחָרָן / EN JARÁN. En el texto hebreo **la letra נ aparece invertida.**[282] Ello es **para decirte que hasta que llegó Abram se mantuvo la ira [חֲרוֹן] del Omnipresente** contra el mundo a causa de los pecados de los seres humanos.[283]

Lot y Sarai (*Mizrají*).

280. *Infra*, v. 12:4. En el v. 12:5 se narra su llegada a Kenáan.

281. *Shemuel* II, 23:20. Sería irrelevante que la Escritura definiese a alguien como "hijo de hombre vivo" a menos que tal caracterización quisiera enfatizar alguna cualidad personal de la persona. En este caso, que su padre era un hombre justo.

282. Al parecer, en el *sefer torá* –el rollo de pergamino de la Torá– que Rashí poseía la נ estaba invertida. Lo mismo parece entenderse de los comentarios del Radak, Rabenu Bejayé y Rashbam. En los nuestros no ocurre así.

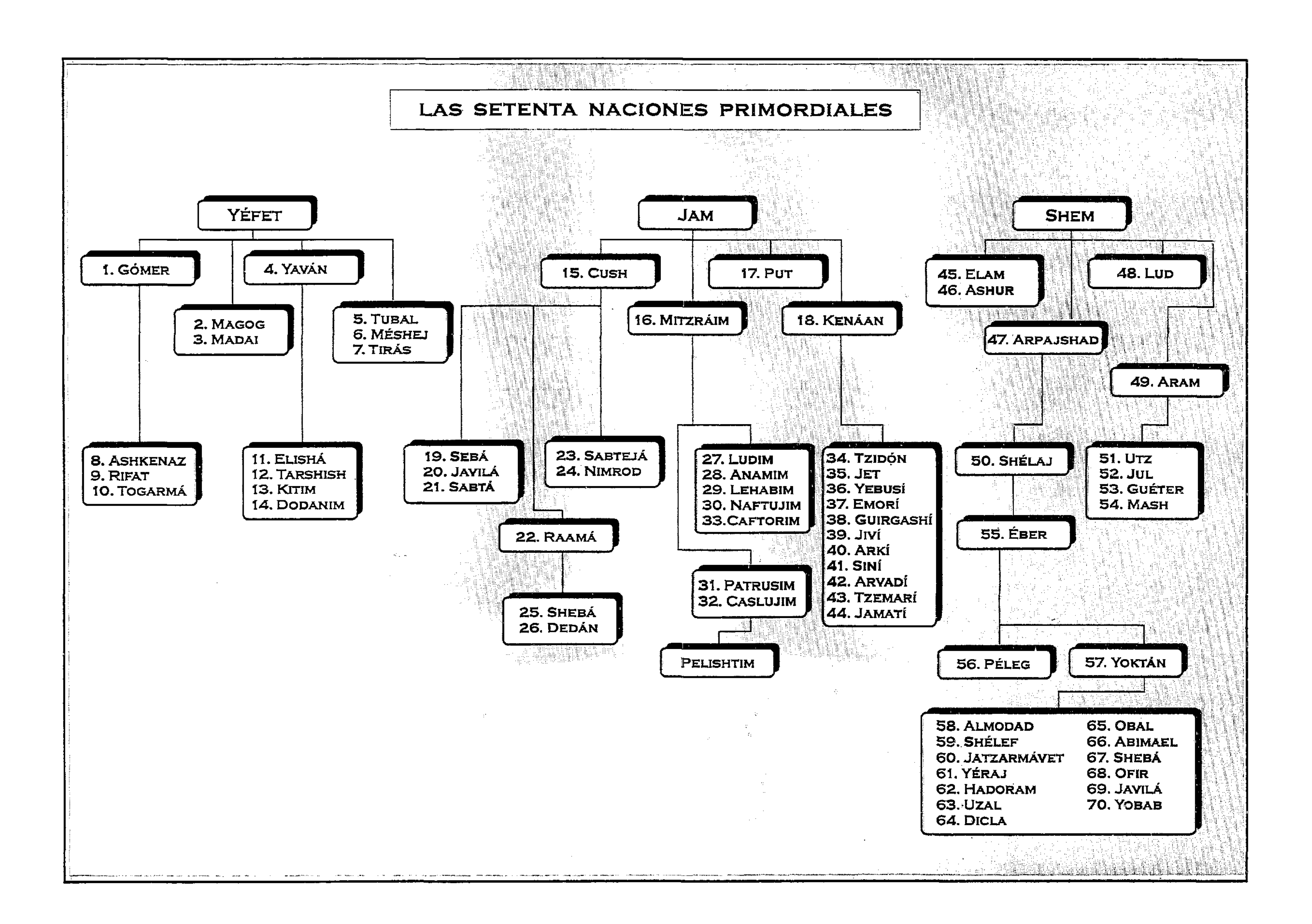
283. Abram [Abraham] fue el primer hombre que difundió en el mundo el concepto monoteísta. Antes de él, la humanidad se hallaba inmersa en la idolatría. La Torá dice que Téraj murió en חָרָן [Jarán] –dato que en sí mismo es irrelevante– para aludir al hecho de que, por decirlo así, hasta la llegada de Abram Dios tenía cólera [חֲרוֹן] contra el mundo. Según esta interpretación homilética, la frase וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן debe entenderse como si dijese וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרוֹן, "Téraj murió mientras todavía había cólera [divina]".

CRONOLOGÍA DE NÓAJ A YAACOB

NOMBRE	EDAD	NACIÓ-MURIÓ	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500	1600	1700	1800	1900	2000	2100	2200	2300
NÓAJ	950	1056-2006																						
SHEM	600	1558-2158																						
ARPAJSHAD	438	1658-2096																						
SHELAJ	433	1693-2126																						
ÉBER	464	1723-2187																						
PÉLEG	239	1757-1996																						
RÉU	239	1787-2026																						
SERUG	230	1819-2049																						
NAJOR	148	1849-1997																						
TÉRAJ	205	1878-2083																						
ABRAHAM (v. 25:7)	175	1948-2123																						
ITZJAK (v. 35:38)	180	2048-2228																						
YAACOB (v. 47:28)	147	2108-2255																						

DILUVIO 1656

DISPERSIÓN 1996



LAS SETENTA NACIONES PRIMORDIALES
YÉFET
JAM
SHEM
1. GÓMER
4. YAVÁN
2. MAGOG
3. MADAI
5. TUBAL
6. MÉSHEJ
7. TIRÁS
8. ASHKENAZ
9. RIFAT
10. TOGARMÁ
11. ELISHÁ
12. TARSHISH
13. KITIM
14. DODANIM
15. CUSH
17. PUT
16. MITZRÁIM
18. KENÁAN
19. SEBÁ
20. JAVILÁ
21. SABTÁ
23. SABTEJÁ
24. NIMROD
22. RAAMÁ
25. SHEBÁ
26. DEDÁN
27. LUDIM
28. ANAMIM
29. LEHABIM
30. NAFTUJIM
33.CAFTORIM
31. PATRUSIM
32. CASLUJIM
PELISHTIM
34. TZIDÓN
35. JET
36. YEBUSÍ
37. EMORÍ
38. GUIRGASHÍ
39. JIVÍ
40. ARKÍ
41. SINÍ
42. ARVADÍ
43. TZEMARÍ
44. JAMATÍ
45. ELAM
46. ASHUR
48. LUD
47. ARPAJSHAD
49. ARAM
50. SHÉLAJ
51. UTZ
52. JUL
53. GUÉTER
54. MASH
55. ÉBER
56. PÉLEG
57. YOKTÁN
58. ALMODAD
59. SHÉLEF
60. JATZARMÁVET
61. YÉRAJ
62. HADORAM
63. UZAL
64. DICLA
65. OBAL
66. ABIMAEL
67. SHEBÁ
68. OFIR
69. JAVILÁ
70. YOBAB